A. M. D. G.

SÁCH

xem lễ

PHONG CHỨC



Imprimerie de Quinhon
Quinhon (Annam)
✦ 1939 ✦

Lúa chín đỏ đồng mà không ai gặt :
Vậy bay hãy xin chủ ruộng sai kẻ đến gặt.
(Matthieu ix, 37)



A. M. D. G.

SÁCH XEM LỄ

Phong Chức

« Lúa chín đã đồng, mà không ai gặt ; vậy bay hãy xin chủ ruộng sai kẻ đến gặt trong ruộng người. »
(Matthêu, [illegible])



Imprimerie de Quinhon
QUINHON — *Annam*

TIỂU TỰ

Vì như phần đời, nhiều người hiệp nhau mà thành nên gia đình, từ nhiều gia đình mà lập ra thôn xã, nhiều thôn xã mà nên xã hội. Trên có vua chúa bình quờn cả nước, dưới có quan lại thay vua xem sóc tổng tổng, dầu đó có trật tự, lớn nhỏ phân minh.

Nay xét về phần đạo, cũng một thể ấy. Đạo thánh Đ. C. G. đã lập vì như một nước lớn gồm khắp thế gian : trên có **Đức Giáo Tông** thay mặt Người mà cai trị bổn đạo bốn phương, dưới là các vị **Giám Mục** phục tình Đ. G. Tông mà dắc dìu giáo hữu trong mỗi địa phận. Song một mình Giám mục chưởng hay địa phận lớn lao, nhiều việc khôn xiết, nên có hàng **Linh mục** phụ giúp Người mà dạy dỗ con chiên trong các họ.

Cho tới chức Linh mục, đã phải học nhiều năm, chịu nhiều chức, từ phép **Cắt tóc**, lên chức **Thứ nhứt**, cho đến bực sau hết là chức **Thầy cả**. Những chức ấy, là chức cao trọng, ngụ nhiều ý nghĩa nhiệm màu, Chúa đã lập ra để nhắc loài người tu lên bực cao xa quá phẩm, và ban cho loài người ơn quí trọng khôn ngần.

Thế thường, con cái phải khá biết tông tích phẩm tước cha mình, mà vui mừng yêu thương tôn kính, và vinh hạnh hơn nữa ; thì bổn đạo càng phải nên biết các chức của cha thiêng liêng mình là Thầy cả, mà ngợi khen lòng lân mẫn Chúa đã khứng nhắc loài người lên phẩm cao sang thể ấy, mà cám tạ lượng nhân từ Chúa khứng ban cho Đấng coi sóc chỉ dẫn linh hồn ta, mà tôn kính Thầy cả cho xứng chức cao quyền trọng ấy.

Huống nữa là những kẻ hoặc có con cháu, hoặc có kẻ bà con quen thuộc mình đặng Chúa nhắc lên chức trọng trong Hội thánh, thì càng nên biết phẩm trật cao sang hàng đạc đức là thể nào hơn nữa.

Ôi! gia dạo nào đặng một kẻ dưng mình cho Chúa, làm thầy chịu chức trong Hội thánh, thì có phước là thể nào!

Nghĩ vì bấy lâu nay, hằng năm hằng có lễ phong chức. Song chưa có sách nào chữ quốc ngữ để giúp người giáo hữu thông hiểu ít nhiều về phép « Truyền chức Thánh », cùng những lễ nhạc phong chức trong Hội thánh làm sao, nên phán dòng, chầu lễ, mà chẳng theo được các lễ nhạc Đ. Giám mục làm, chẳng hiểu được các lời Đ. Giám mục đọc chẳng biết được các chức cao trọng thể nào, cùng khác nhau làm sao, thì thật là một điều khuyết điểm đáng tiếc vậy!

Nên nay ta dọn quyển sách nầy cho người giáo hữu dùng, để thông hiểu ít nhiều về lễ nhạc cùng các chức trong ngày chầu lễ Truyền chức Thánh, gọi là bồ khuyết trong muôn một!

Ta cũng tự nhận rằng : dịch sách là khó, mà dịch các Kinh tiếng Latinh Hội thánh lại càng khó hơn nữa ; vậy nên ta kê cứu các bổn tiếng Latinh và Langsa mà lấy những ý nghĩa rõ ràng, cho giáo nhơn dễ hiểu, lại vừa dịch, vừa để nguyên văn latinh, cho kẻ nào muốn coi latinh thì có sẵn trong một cuốn cho dễ. Trước hết ta lược diễn các chức Hội thánh là thể nào.

Lược diễn về các chức Hội-thánh

Phép Truyền chức Thánh là phép Bí tích Đ. C. G. đã lập ngày thứ năm trước khi Người chịu nạn. Vậy lúc ăn bữa tối rồi, thì Đ. C. G. cầm lấy bánh bột mì mà rằng : « Nầy là Mình Tao, bay hãy cất lấy mà ăn » ; đoạn cầm lấy chén rượu nho mà rằng : « Nầy là Máu Tao, bay hãy cất lấy mà uống ; *Bay hãy làm sự nầy mà nhớ đến Tao.* »

Vậy phép Truyền chức Thánh gồm lại bảy chức, từ

chức thứ nhứt cho đến chức Thầy cả. Bảy chức ấy lại chia ra làm hai bực, bốn chức trước, là từ chức thứ nhứt đến chức thứ năm, gọi là chức nhỏ, vì kẻ chịu chức ấy hãy còn trở về thế gian được ; từ chức thứ năm cho đến chức Thầy cả, gọi là chức lớn hay là chức thánh, vì kẻ chịu chức ấy trọn đời khấn dưng mình trinh khiết làm tôi Chúa, chẳng còn trở về đời được nữa ; gọi là chức lớn, là coi kẻ ấy phải có nhơn đức thâm sâu, xứng với chức trọng mình chịu, gọi là chức Thánh, vì kẻ ấy đặng dá đến những của thánh.

1. — Về phép Cắt tóc : *Phép Cắt tóc* chưa phải là chức, cũng chẳng phải là phép Bí tích, song là lễ nhạc Hội thánh làm mà nhận một thầy vào phẩm trật Hội thánh ; kẻ ấy chẳng còn thuộc về thế gian, cũng chẳng thuộc về mình nữa, song thuộc về Hội thánh Đ. C. T., được hưởng những ân huệ Hội thánh ban cho hàng đạo đức, được nên của thánh, ai cả lòng phạm đến, thì phải vạ dứt phép thông công.

Trong các lễ nhạc về chức nhỏ, thì *Phép Cắt tóc* là động lòng hơn. Kẻ chịu chức mặc áo dòng đen dài phủ tới gót, coi đã chết cho thế gian, chẳng còn biết gì đến thế gian nữa ; mặc áo các phép trắng (Surplis), coi đặng mặc lấy người mới trong sạch, mà sống lại trong Đ. C. T.. Chịu cắt tóc hình Thánh giá, chỉ kẻ ấy từ bỏ mọi sự sang trọng vui sướng thế gian, cầm các cuộc ấy như sợi tóc hèn, mà vui lòng mang lấy Thánh giá Chúa Kirixitô. Hớt tóc hình tròn như mũ triều thiên, là coi kẻ nào đành lòng từ bỏ mọi sự hư hèn thế gian, mà chọn lấy Chúa làm của gia nghiệp mình, thì Chúa sẽ ban thưởng mũ triều thiên quí báu trên thiên đàng, theo lời Thánh Kinh rằng : « Làm tôi Đ. C. T. ấy là làm vua cai trị cùng Người mà chớ. » Phước cho kẻ, từ thuở xuân xanh, đã hết lòng mà mang ách Chúa.

II. — **Chức thứ nhứt** : Chức nầy là như bực thang thứ nhứt mà bước lên các chức trên ; gọi là chức *Giữ cửa nhà thờ*, vì phận sự kẻ ấy, là giữ chìa khoá mà đóng mở cửa nhà thờ, mở cho kẻ xứng đáng vào, đuổi kẻ nào chẳng xứng đáng ra, đánh chuông cho bổn đạo biết giờ mà tới đọc kinh xem lễ, cùng lo cho nhà thờ, cùng đồ dùng việc thờ phượng, đặng sạch sẽ vẻn vang, lo cho cung thánh tề chỉnh nghiêm trang, xứng đáng nơi thờ phượng Chúa cho sang vinh hiển. Nên khi phong chức xong, thì dắc các kẻ ấy lại phòng thánh, mà mở và khép cửa, đoạn rung chuông ; ấy là lễ phép bề ngoài, là dấu nhiệm chỉ kẻ ấy nên người giữ cửa nhà thờ thiêng liêng Đ. C. T., là linh hồn giáo hữu, kẻ ấy lấy gương lành, lời nói mà mở lòng bổn đạo cho Đ. C. T. vào ngự, và xua đuổi ma quỉ ra.

III. — **Chức thứ hai** : Cũng gọi là chức *Đọc sách*, vì kẻ chịu chức ấy đặng giảng sách Thánh trong nhà thờ cho bổn đạo, và dạy dỗ châu nhưng. Ấy là đã lên một nấc cao thì phần trách nhiệm thêm một bực nặng. Kẻ ấy quì trước mặt Đ. Giám mục, để tay trên sách, ấy là lạo lãnh quờn giảng lời Kinh Thánh, dạy người ngoại giáo đặng rõ điều chơn lý ; ấy là làm một việc như Đ. C. G., xưa khi vào nhà hội dân Giudeu, lấy sách Thánh, mở ra đọc và cắt nghĩa cho chúng nó nghe. Kẻ chịu chức ấy, càng phải gắng nên trọn lành cho ngôn hành tương hiệp, phải học hỏi ai mộ sách Thánh Kinh, cho nhuần bề đạo lý, hầu dạy dỗ người ta.

IV. — **Chức thứ ba** : Gọi là chức *Trừ quỉ*. Ta đọc trong sách Thánh, thấy biết mấy lần Đ. C. G. trừ cho nhiều người động kuổi quỉ ám, sau các thánh Tông đồ cũng phò kẻ mối nghiệp các đấng ấy, đi tới đâu thì cũng nhơn danh Chúa mà trừ mà đuổi quỉ cho nó xuất khỏi lòng người ta. Ngày nay, dầu đó từ phương đều vang

lừng danh Thánh Chúa, cờ thánh Giá cặm khắp mọi nơi, ma qui kinh hồn khiếp vía, chẳng còn mấy ai bị nó ám ảnh như xưa ; nên chức *Trừ qui* có chịu mà chẳng nên dùng. Ngày sau, khi làm Thầy cả đoạn, khi cần phải trừ ma qui, thì Đ. G. Mục sẽ ban phép, vì chẳng phải ai muốn trừ, thì trừ đặng đâu.

V. — Chức thứ tư : Chức thứ tư, là chức sau hết trong bốn chức nhỏ, bước lên một bực cao hơn, đã vào gần bàn thờ hơn ; chức ấy gọi là chức *Cầm đèn*, vì kẻ chịu chức ấy, được cầm đèn hầu trên cung thánh, đặng thắp đèn trên bàn thờ, được dưng rượu nước cho Thầy cả làm lễ Misa, được giúp lễ... Bởi vậy khi đến trước mặt Đ. G. Mục mà lãnh chức, thì kẻ ấy đã đến đèn và chơn đèn, dĩa cùng hai ve rượu nước. Gọi là chức *Cầm đèn*, vì kẻ ấy phải rạng ngời phước đức, vì như ngọn đèn sáng, để soi trước là mình, sau soi cho bổn đạo đặng thấy đàng nẻo Chúa Kirixitô, mà đi trong sự sáng đức tin kẻo phải lạc hầm sa hố...

Chức Thánh. — Chức Năm, chức Sáu, chức Thầy cả, là ba chức Thánh, là ba chức rất cao trọng, mọi quờn chức thế gian, không vì cùng được. Vậy chức càng cao trọng, hiểm nghèo, thì sự chọn lựa, dò xét càng phải kĩ cang, vì bởi đó mà đạo Thánh thạnh hay suy, Hội thánh vinh hay nhục, giáo hữu lợi hay hại. Nên trước khi phong chức cho các kẻ ấy, thì Đấng Bề trên đã phải cần nhắc kĩ cang, cùng rao cho giáo hữu biết, mà ai có sự gì, chẳng vừa lòng kẻ ấy trong cách ăn nết ở, cùng trong gia đạo cửa nhà, biết sau nầy kẻ ấy có thể ô danh đạo thánh, thì buộc phải tỏ ra, bằng chẳng thì phạm tội. Ấy ta xem Hội thánh khôn ngoan cẩn thận trong việc chọn lựa kẻ thay mặt Chúa mà coi sóc linh hồn giáo nhơn là thể nào.

VI. — Chức thứ năm : Chức thứ năm, cũng gọi là

Tiểu-phó-tế, hay là Tùy-phó-tế, vì kẻ chịu chức ấy có phận sự theo giúp thầy Phó-tế, trong việc tế lễ Misa, và hát bài Thơ trong khi làm lễ nhạc. Vì vậy, khi kẻ chịu chức ấy đến trước mặt mà thọ phong, thì chịu lấy chén thánh và dĩa thánh cùng sách Bài Thơ, của Đ. G. Mục trao cho, ấy là những dấu chỉ chức quờn phó kẻ ấy đặng.

Song le trước khi thọ lãnh quờn cao sang ấy, thì có gánh nặng phải mang ; là khấn hứa cuộc mình trinh khiết trọn đời, và hằng ngày phải đọc kinh Hội thánh buộc. Ấy là hai gánh nặng nề, sức mọn loài người không sao giữ vẹn ; bởi đó, khi thầy chịu chức vưng lời Chúa kêu, nghe tiếng Giám mục kêu, nọc chơn khỏi áng phong trần, bước vào cung thánh Chúa, thì Đ. G. Mục cùng hết thảy đều sấp mình xuống đất, mà kêu xin khẩn nguyện cùng thần thánh thiên cung, khẩn cầu bầu cho các kẻ hòng chịu chức cao trọng nầy, đặng vững vàng nắm giữ lời mình thệ hứa. Nên khi ấy ta hết thảy cũng phải hiệp lòng hiệp ý nguyện xin Chúa rưới đổ ơn thiêng cho phó đàng ấy xứng đáng kẻ nối quyền thay mặt Chúa, mà hầu chữa nhơn dân.

Từ đây kẻ ấy trở nên của thánh đã dưng mà thượng tiến Chúa chí tôn, từ đây chẳng còn dính dấp gì thế tục nhơn tình nữa, từ đây được vào Thánh cung, giúp việc tế lễ cao dương Thiên Chúa, từ đây thay mặt Hội thánh, hằng ngày đọc kinh, nguyện xin cho hết mọi người thế. Ôi! ai đã nếm được Chúa, thì biết Chúa dịu dang ngon ngọt là thể nào!

VII. — Chức thứ sáu : Chức thứ sáu, hay là Phó-tế, là một chức đã có từ đời các thánh Tông đồ, các Thánh ấy đã chọn những người nhơn đức mà giúp mình trong việc giảng dạy, cùng giúp đỡ bổn đạo ; Thầy Phó-tế danh tiếng hơn hết trong bảy vì Phó-tế tiên khởi là ông Thánh Têphanô đã chịu tử vì đạo đầu hết.

Vậy phận sự thầy Phó-tế là giúp thầy Linh mục trong việc tế lễ, hát bài Evangéliô, cùng đặng phép cầm đến chén thánh, dĩa thánh, bảo quang có để Minh thánh Chúa ; lại đôi khi, lúc cần cấp chẳng có Linh mục, thì thầy Phó-tế cũng đặng rửa tội như Thầy cả, và giảng dạy trong nhà thờ. Hễ chức càng gần chức Thầy cả, thì việc cũng càng giống việc Thầy cả làm, và nhơn đức cũng phải thêm nhơn đức, cho xứng chức phẩm mình, như lời Chúa phán cùng các Thầy đạo cũ rằng : Hỡi bay, là những kẻ cầm binh thánh, bay hãy nên thánh.

VIII — **Chức Thầy cả** : Nầy là chức sau hết và trọng hơn hết trong ba chức Thánh. Cũng gọi là chức Chánh tế, vì Đấng làm Thầy cả, đặng quờn đứng trên bàn thờ mà tế lễ con Chiên rất vẹn sạch là Đ. C. G. — Gọi là Thầy Linh mục, vì kẻ thọ lãnh chức ấy, thì cũng thọ lãnh gánh nặng coi sóc linh hồn giáo hữu.

Ôi ! quờn chức Thầy cả cao sang phép tắc là thế nào, ai suy đến mà chẳng hãi hùng kinh khiếp, và ngợi khen lòng nhơn lành Chúa ! Kìa, miệng Thầy đọc một lời, nói một tiếng, tức thì Chúa cao cả oai linh, phải tàng hình ngự xuống trên bàn thờ như lời thầy dạy, kìa tay Thầy cả bồng bế Đ. C. G. mà đem đi chỗ nầy nơi nọ, chẳng khác gì Rất thánh Đức Bà cùng ông thánh Giuse xưa ; cũng tay ấy dưng của lễ rất vẹn sạch cho Đ. C. Cha, mà cầu bàu cho muôn dân thiên hạ, cũng tay ấy ban phát man na thiêng liêng, là bánh hằng sống, để nên thần lương nuôi linh hồn giáo hữu ; cũng tay ấy giơ lên mà tha tội cho kẻ ăn năn, cũng miệng ấy mở ra mà dỗ khuyên rửa mọi người giáo hữu.

Ôi ! ở thế gian, có quyền nào vì động cùng quyền Thầy cả, có chức nào cao trọng bằng chức Thầy cả ? Hẳn không. Mà các thánh lại còn quả quyết dầu chức trọng

Thiên thần, dầu quờn cao Đức Mẹ, sánh cũng còn kém hơn chức Đấng làm Thầy cả. Vì nói tắc rằng : Thầy cả là một Đ. C. G. khác. Ôi ! ta phải kính trọng hàng Linh mục biết là dường nào !

Xưa có một vua, khi đến quì chịu lễ. Thầy cả trao Mình Chúa cho vua ấy chịu. Vua vừa thấy Thầy cả, liền xúc động tâm thần, mà khóc hoà : Thầy cả lấy làm ái ngại, bèn hỏi vua có sao mà khóc ; vua trả lời một câu rất xứng đáng rằng : « Tôi khóc, vì thấy quờn chức thầy cao sang quá đỗi : Kìa là vua cả trời đất, thì thầy cầm trên tay thầy, còn vua thế gian, thì thấy thầy quì sát dưới chơn thầy ! »

Vậy phận sự Thầy cả, là làm các phép Bí Tích. Nhứt là làm lễ Misa, và làm phép giải tội, giảng dạy, ủi an cùng xem sóc linh hồn giáo hữu, như lời Đ. C. G. đã phán cùng các Thánh Tông đồ : « Như Đ. C. Cha đã sai Tao, thì Tao lại sai bay ;... bay hãy đi mà dạy dỗ muôn dân thiên hạ,... bay tha tội cho ai thì nấy đặng khỏi, bay cầm tội ai thì nấy còn mắc ; » ấy là những lời Chúa phán mà trao quyền cho các thánh Tông đồ, mà các thánh ấy lại truyền cho các kẻ sau nầy nối vị các thánh ấy.

Ấy ta xem quờn chức Linh mục cao trọng dường ấy, thì ta phải đem lòng tôn kính cho xứng đáng chức trọng ấy, chớ khá khinh mạng kình chống cùng người, kẻo mắc lý đoán Chúa phạt chăng, vì có lời Chúa phán : « Hễ ai khinh mạng dể duôi bay, thì nó khinh mạng dể duôi Tao... hễ ai động đến con mắt bay, ấy là động đến con mắt Tao mà chớ ». Khi ta thấy Thầy cả phải gánh gánh nặng nề nhọc mệt vì lòng thương xót con chiên bổn đạo thì ta càng đem lòng biết ơn đáp nghĩa mà thương mến người ; là nghe lời người dạy dỗ, cùng giúp đỡ việc người làm...

Khi ta thấy bổn phận Thầy cả rất nặng nề dường ấy, dầu thiên thần cũng phải rùn vai kinh sợ, thì ta càng phải cầu nguyện cho các bậc Linh mục, đặng sức mà làm trọn phận sự mình. Ta chớ lầm mà tưởng kẻ làm Thầy cả không cần nhờ ai cầu nguyện cho nữa, mà trái lại, đấng làm thầy cả lại cần phải nhờ lời kẻ khác cầu nguyện cho nhiều lắm. Ấy là lẽ « các thánh cũng thông công ».

Sau hết ta hãy cầu cho nước Nam ta đặng nhiều Thầy cả, vì kìa lúa chín đỏ đồng, mà không ai gặt, và nhiều Thầy cả thánh, vì theo lời Đ. Thánh Phaopha Piô XI đã phán trong thơ chung người rằng : « Chúng ta hãy cầu xin cho có nhiều Thầy cả thánh, rồi thì các sự khác tự nhiên sẽ đặng... »

Saigon le 1er Avril 1933.

A. M. D. G.



KHỞI SỰ PHONG CHỨC

Các kẻ bòng chịu chức, mình mặc phẩm phục chức mình đã chịu, tay mang áo chức mình sẽ chịu, cầm đèn quì trên cung thánh mà cầu nguyện.

Đức Giám mục mặc áo lễ đoạn, đầu đội mão, tay cầm gậy, tiến lại bàn thờ. Khởi sự làm lễ. Đọc *Kyrie* đoạn, Đức Giám Mục lại giữa bàn thờ, đội mão, ngồi day mặt xuống bổn đạo. Khi ấy thầy Tổng-phó-tế mời các kẻ bòng thọ phong đến mà rằng :

Accedant omnes qui ordinandi sunt.

Các kẻ bòng chịu chức, hãy đến.

Các kẻ thọ phong, liền sắp hàng đôi, lên gần bàn thờ quì trước mặt Đức Giám mục, hình vòng bán nguyệt. Đoạn Đức Giám mục truyền cho một người trong các kẻ giúp, đọc lời dứt phép thông-công mà rằng :

Reverendissimus in Christo, Pater et Dominus, Dominus N... Dei et Apostolicæ Sedis gratia Episcopus N... sub excommunicationis pœna præcipit et mandat omnibus et singulis pro suscipiendis Ordinibus hic præsentibus : ne quis forsan eorum irregularis, aut alias a jure vel ab homine excommunicatus, interdictus, suspensus, spurius, infamis aut alias a jure prohibitus, sive ex aliena diœcesi oriundus, sine licentia sui Episcopi, aut non descriptus.

Đức Thầy (mỗ) là cha cùng là chủ ta rất đáng kính trong Chúa Kirixitô bởi ơn Đ. C. T. cùng Toà thánh làm Giám-mục địa phận (mỗ) ra vạ dứt phép thông công, mà truyền dạy chung hết thảy mọi người trong các kẻ bòng chịu chức có mặt đây, chớ có ai vì cớ gì mắc lòng dám vào chịu chức, hoặc đang mắc vạ dứt phép thông công, bởi luật, hay là bởi người ta ra : nếu kẻ ấy bị vạ cấm treo, hay là sinh bởi cha mẹ chẳng có phép đạo, hoặt phải hư danh, Luật bị

examinatus, approbatus et nominatus, ullo pacto audeat ad suscipiendos ordines accedere ; et quod nullus ex ordinatis discedat, nisi Missa finita, et benedictione Pontificis accepta.

luật cấm cách nào, nếu kẻ ấy sinh trong địa phận khác, mà chẳng có phép Giám-mục mình, nếu kẻ ấy chẳng có trong sổ kẻ chịu chức, chẳng có chịu khảo hạch, chẳng đăng trong nhân, chẳng đăng kêu đích danh, sau hết, chớ có ai trong các kẻ thọ phong lui ra khi lễ Missa chưa hoàn tất, và chưa chịu phép lành Đức Giám-mục ban.

Đọc đoạn, các kẻ thọ phong chỗi dậy về chỗ mình. Đức Giám-mục khởi sự phong chức, từ chức nhỏ tới chức lớn. Như chức nào chẳng có, thì bỏ mà phong liền chức sau.

I. — Phong chức thầy Clêricô mới.

Thầy Tổng-phó-tế đứng dậy kêu những kẻ chịu chức « Cắt tóc » đến mà rằng :

Accedant qui promovendi sunt ad primam Tonsuram:

Các kẻ sống chịu chức cắt tóc hãy đến.

Đoạn kêu tên từng người, thì mỗi người thưa : *adsum* (tôi có mặt). Các kẻ ấy, mình mặc áo dòng đen dài, tay mặt cầm đèn sáp, tay trái vắt áo các phép, lên quì vòng bán nguyệt trước mặt Đức Giám-mục. Đ. Giám-mục liền chỗi dậy, đầu đội mão, cất tiếng đọc rằng :

℣. Sit nomen Domini benedictum.

℣. Ngợi khen danh Chúa.

℟. Ex hoc nunc et usque in sæculum !

℟. Bây giờ và đời đời chẳng cùng !

℣. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

℣. Chúng tôi hãy cả lòng lòng trông cậy thánh danh Chúa.

℟. Qui fecit cœlum et terram!

Oremus, fratres carissimi, Dominum Jesum Christum pro his famulis suis, qui ad deponendum comas capitum suorum pro ejus amore festinant, ut det eis Spiritum Sanctum qui habitum religionis in eis in perpetuum conservet, et a mundi impedimento ac sæculari desiderio corda eorum defendat; ut sicut immutantur in vultibus, ita dextera manus ejus virtutis tribuat eis incrementa, et ab omni cæcitate spirituali et humana oculos eorum aperiat et lumen eis æternæ gratiæ concedat, qui vivit et regnat cum Deo Patre in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus per omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

℟. Là Đấng đã dựng nên trời đất.

Ớ anh em rất yêu dấu, ta hãy cầu nguyện cùng Đ. C. G. Kirixitô cho những đầy tớ Người đây, là những kẻ rắp lòng từ bỏ tóc mình vì lòng kính mến Chúa, ngõ cho Chúa ban Đ. C. T. T. cho phô kẻ ấy đặng giữ luôn áo hàng đạo đức và gìn giữ lòng mình cho khỏi những sự trở đàng ở đời cùng những sự mơ ước theo thói thế gian: hầu cho những kẻ ấy đặng đổi diện mạo về ngoài thể nào, thì cũng xin tay phép tắc Chúa cho những kẻ ấy đặng thêm nhơn đức, và gìn giữ con mắt những kẻ ấy khỏi mọi sự mù quáng thiêng liêng, cùng mù quáng thật, mà ban sự sáng đời đời ơn nghĩa thánh cho phô kẻ ấy. Vì Chúa là Đấng hằng sống hằng trị cùng Đ. C. Cha và Đ. C. T. T. đời đời chẳng cùng. Amen.

Phép cắt tóc.

Đọc lời nguyện ấy đoạn, thì Đức Giám-mục ngồi lại giữa bàn thờ, hội hát liền bắt kinh Antienne cùng thánh vịnh sau nầy:

Tu es, Domine, qui restitues hæreditatem meam mihi.

Lạy Chúa, Chúa sẽ trả phần gia nghiệp lại cho tôi.

1.) Conserva me, Domine, quoniam speravi in te ✠ dixi Domino : Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges.	1.) Lạy Chúa, xin gìn giữ lấy tôi, vì tôi đã trông cậy Chúa, tôi thưa cùng Chúa rằng: Chúa là Chúa trời tôi, vì chưng Chúa chẳng cần của cải tôi.
2.) Sanctis, qui sunt in terra ejus, mirificavit omnes voluntates meas in eis.	2.) Nhơn vì các thánh Chúa ở dưới đất nầy nên Chúa đã ban cho tôi đặng tỏ lòng ròng rã với các kẻ ấy.
3.) Multiplicatæ sunt infirmitates eorum, postea accceleraverunt.	3.) Các kẻ dữ làm ra nhiều tượng bụt thần, mà nó đem nhau đến thờ lạy các bụt ấy.
4.) Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus, nec memor ero nominum eorum per labia mea.	4.) Tôi chẳng bề chia phần những của nó giết mà cúng tế bụt thần chúng nó, và môi miệng tôi chẳng thèm kêu đến tên bụt thần chúng nó nữa.

Đoạn hát lại *Tu es Domine.*

Khi vừa hát hát thánh vịnh, thì đức Giám-mục ngồi xuống, các kẻ chịu chức đến từng hai người, quì gối dưới chơn Giám mục. Ngài lấy kéo cắt tóc trên đầu mỗi người như hình thánh giá là trước trán, sau ót, hai bên tai, đoạn cắt một ít tóc giữa đầu, và bỏ trong dĩa. Đang khi ấy người chịu chức đọc rằng :

Dominus pars hæreditatis meæ, et calicis mei, tu es qui restitues hæreditatem meam mihi.	Chúa là phần gia nghiệp tôi, và là chén phần rồi tôi. Chúa là Đấng sẽ trả phần gia nghiệp cho tôi.

Khi mọi người chịu phép Cắt tóc đoạn, Đức Giám mục bỏ mão, chổi dậy, trở mặt phía kẻ chịu chức mà đọc lời nguyện rằng :

Oremus, præsta, quæsumus,	Lạy Đ. C. T. phép tắc vô cùng,

omnipotens Deus, ut hi famuli tui, quorum hodie comas capitum pro amore divino deposuimus, in tua dilectione perpetuo maneant, et eos sine macula in sempiternum custodias, per Christum Dominum nostrum.
R. Amen !

chúng tôi xin Chúa hãy làm cho những đầy tớ Chúa là những kẻ hôm nay chúng tôi mới cắt tóc cho, vì lòng kính mến Chúa, đặng bền đỗ luôn trong sự kính mến Chúa và xin Chúa gìn giữ phù kẻ ấy vẹn sạch đời đời, vì công nghiệp Đ. C. G. Kirixitô là Chúa chúng tôi. Amen.

Cho mặc áo dòng trắng.

Các kẻ đã chịu cắt tóc mình, mà từ bỏ mọi sự sang trọng vui vẻ thế gian, đã mặc lấy áo dòng đen, chỉ đã chết cho thế gian, thì Hội-thánh cho mặc áo dòng trắng (là áo các phép), mà chỉ kẻ ấy đã sống lại trong Chúa Kirixitô, đã nên người mới.

Bấy giờ Đức Giám mục ngồi xuống đội mão, hội hát liền trỗi giọng khởi hoàn rằng :

Ant. — Hi acceperunt benedictionem a Domino et misericordiam a Deo salutari suo : quia hæc est generatio quærentium Dominum.

Những kẻ này sẽ lãnh lấy phép lành Chúa ban, và sự thương xót Chúa cứu chuộc mình : vì chưng những kẻ này thuộc về dòng dõi kẻ tìm kiếm Chúa.

Psaume 23

1) Domini est terra et plenitudo ejus, ✱ orbis terrarum et universi qui habitant in eo !

2) Quia ipse super maria fundavit eum, ✱ et super flumina præparavit eum.

3) Quis ascendet in montem

Thánh vịnh 23

1) Đất và mọi sự đầy dẫy trong đất này, thế gian cùng mọi kẻ ở trong ấy là của Chúa !

2) Vì chưng chính mình Chúa đã dựng trái đất này trên mặt biển, cùng làm cho nó đứng vững chắc trên sông.

3) Ai sẽ lên núi Chúa, hay là

Domini ? ✱ aut quis stabit in loco sancto ejus ?

4) Innocens manibus et mundo corde ✱, qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo.

5) Hic accipiet benedictionem a Domino ✱ et misericordiam a Deo salutari suo.

6) Hæc est generatio quærentium eum, ✱ quærentium faciem Dei Jacob !

7) Attollite portas, principes, vestras, et elevamini, portæ æternales, ✱ et introivit rex gloriæ !

8) Quis est iste rex gloriæ ? ✱ — Dominus, fortis et potens, Dominus potens in prœlio !

9) Attollite portas, principes, vestras et elevamini portæ æternales, ✱ et introivit rex gloriæ !

10) Quis est iste rex gloriæ ? ✱ — Dominus virtutum, ipse est rex gloriæ !

11) Gloria Patri et Filio ✱, et Spiritui Sancto.

12) Sicut erat in principio et nunc et semper ✱ et in sæcula sæculorum. Amen.

ai sẽ đứng vững trong cung thánh Người ?

4) Ấy có một kẻ tay vô tội và lòng trong sạch, kẻ chẳng để linh hồn mình chịu theo sự dối trá, và chẳng thề gian mà gạt anh em mình.

5) Kẻ ấy sẽ lĩnh lấy phép lành Chúa ban và sự thương xót Chúa cứu chuộc mình.

6) Nầy là dòng dõi, kẻ tìm kiếm Chúa, kẻ tìm kiếm Chúa Trời của Giacóp !

7) Ớ các vua chúa, hãy mở các cửa ra, ớ các cửa đời đời, hãy dở lên, và vua vinh hiển sẽ vào !

8) Vua vinh hiển ấy là ai ? — Là Chúa mạnh mẽ phép tắc, là Chúa mạnh mẽ trong đám chiến !

9) Ớ các vua chúa, hãy mở các cửa ra, ớ các cửa đời đời, hãy dở lên, và vua vinh hiển sẽ vào !

10) Vua vinh hiển ấy là ai ? — Là Chúa các đạo binh, ấy người là vua vinh hiển !

11) Sáng danh Đ. C. Cha và Đ. C. Con và Đ. C. T. Thần,

12) Như đã có trước vô cùng và bây giờ và hằng có và đời đời chẳng cùng. Amen.

Đoạn lập lại *Antienne Hi accipient.*

Hát lại Antienne đoạn, thì Đ. G. mục đứng dậy, không đội mão, và trở mặt vô bàn thờ mà đọc rằng :

Oremus,	Ta hãy cầu nguyện

Kẻ giúp thưa rằng :

℣ Flectamus genua.	℣ Ta hãy bái gối.
℟ Levate !	℟ Anh em hãy chổi dậy.

Bấy giờ Đức Giám-mục trở mặt lại phía các kẻ chịu phép cắt tóc đang quì gối, và đọc rằng :

Adesto, Domine, supplicationibus nostris, et hos famulos tuos bene ✠ dicere dignare, quibus in tuo sancto nomine habitum religionis sacræ imponimus, ut, te largiente, et devoti in Ecclesia tua persistere, et vitam percipere mereantur æternam, per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.	Lạy Chúa, xin Chúa hãy nhậm lời chúng tôi nguyện, và khứng ban phép lành cho các đầy tớ Chúa, là những kẻ chúng tôi nhơn danh thánh Chúa mà cho mặc áo dòng thánh ; hầu cho các kẻ ấy nhờ ơn Chúa giúp, đặng sốt sắng bền đỗ trong Hội thánh Chúa, và đáng lãnh lấy sự sống đời đời, vì công nghiệp Chúa Kirixitô là Chúa chúng tôi. Amen.

Đoạn Đức Giám-mục ngồi lại, đội mão, và cho mỗi người chịu chức cắt tóc mặc áo dòng trắng mà đọc rằng :

Induat te Dominus novum hominem, qui secundum Deum creatus est in justitia et sanctitate veritatis.	Xin Chúa mặc cho con người mới đã chịu dựng nên giống hình ảnh Đ. C. T. trong sự công bình và sự thánh thật.

Cầu nguyện cho những thầy mới.

Cho mặc áo xong, Đức Giám-mục chổi dậy, bỏ mão, trở mặt phía các kẻ chịu phép cắt tóc, mà đọc rằng :

Oremus : Omnipotens sempiterne Deus, propitiare peccatis nostris, et ab omni servitute sæcularis habitus hos famulos tuos emunda ; ut dum ignominiam sæcularis habitus deponunt, tua semper in ævum gratia perfruantur, ut, sicut similitudinem coronæ tuæ eos gestare facimus in capitibus, sic tua virtute hæreditatem subsequi mereantur æternam in cordibus : qui cum Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus, per omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

Lạy Đ. C. T. phép tắc vô cùng hằng có đời đời, xin Chúa thứ tha tôi lỗi chúng tôi, và làm cho những đầy tớ Chúa đặng tinh sạch, khỏi làm tôi áo thế gian, ngõ cho các kẻ ấy đã cất bỏ sự nhuốc nha y phục thế gian, thì cũng đặng hưởng nhờ ơn nghĩa cùng Chúa cho đến đời đời, và như chúng tôi đã cho các kẻ ấy đội hình triều thiên Chúa trên đầu mình thể nào thì nhờ ơn Chúa giúp, xin cho các kẻ ấy cũng đáng lãnh lấy phần gia tài đời đời trong lòng mình nữa : vì Chúa là Đấng hằng sống hằng trị cùng Đ. C. Cha và Đ. C. T. Thần đời đời chẳng cùng. Amen.

Khuyên bảo những thầy mới.

Cầu nguyện đoạn, Đức Giám-mục đội mão, ngồi xuống và khuyên bảo các kẻ mới chịu chức cắt tóc những lời sau nầy :

Filii carissimi, animadvertere debetis quod hodie de foro Ecclesiæ facti estis, et privilegia clericalia sortiti estis. Cavete igitur ne propter culpas vestras illa perdatis, et habitu honesto, bonisque moribus atque operibus, Deo placere studeatis. Quod ipse vobis concedat per Spiritum sanctum suum. ℟. Amen

Ớ chúng con rất yêu dấu, chúng con phải hiểu biết, hôm nay chúng con đã thuộc về quyền phép Hội thánh, và đặng thông phần các ơn riêng phô hàng đạo đức. Ấy vậy chúng con phải giữ, chớ làm lỗi gì mà phải mất các ơn ấy, lại chúng con hãy ra sức ăn ở nết na tốt lành, cùng làm việc phước đức cho đẹp lòng Đ.

C. T. Nguyện xin Chúa ban các ơn ấy cho chúng con, vì Đ. C. T. T. Amen.

Đoạn, thầy Tổng phó tế bảo các kẻ chịu phép cắt tóc về chỗ mình. Đức Giám-mục bỏ mão, chỗi dậy, trở qua phía bàn thờ mà làm lễ tiếp theo.

Các chức nhỏ

Chức thứ nhứt

II — Phong chức các Thầy Giữ cửa (l'Ostiariat)

Đọc bài Leçon đoạn, Đức Giám-mục đội mão, lại giữa bàn thờ, ngồi trở mặt xuống bổn đạo. Khi ấy thầy Tổng phó tế kêu các kẻ chịu chức Giữ cửa đến mà rằng :

Accedant qui ordinandi sunt ad officium ostiariorum.	Các kẻ hòng chịu chức giữ cửa hãy đến.

Đoạn kêu tên, mỗi người thưa : *Adsum*. Những kẻ ấy mình mặc áo các phép, tay cầm đèn sáp, đến quì trước mặt Đức Giám-mục. Đức Giám-mục liền khuyên bảo những kẻ ấy rằng :

Suscepturi, filii carissimi, officium ostiariorum, videte quæ in domo Dei agere debeatis. Ostiarium oportet percutere cymbalum et campanam, aperire ecclesiam et sacrarium et librum aperire ei qui prædicat.	Ớ chúng con rất yêu dấu, đã hòng chịu lấy chức việc giữ cửa. Chúng con hãy suy nghĩ những phận sự chúng con phải làm trong nhà Đ. C. T.. Thầy giữ cửa phải lo đánh chuông, mở cửa nhà thờ, và cửa phòng thánh, cùng mở sách cho kẻ giảng dạy.
Providete igitur, ne per negligentiam vestram, illarum rerum quæ intra ecclesiam sunt aliquid depereat, certisque horis domum Dei aperiatis fidelibus, et semper	Ấy vậy, chúng con phải coi chừng, kẻo hoặc tại chúng con ơ hờ mà để cho sự gì trong nhà thờ phải hư hại, lại chúng con hãy cứ giờ mà mở cửa nhà Chúa cho bổn đạo, và đóng

claudatis infidelibus. Studete etiam, ut, sicut materialibus clavibus ecclesiam visibilem aperitis et clauditis; sic et invisibilem Dei domum, corda scilicet fidelium, dictis et exemplis vestris, claudatis diabolo et aperiatis Deo: ut divina verba quæ audierint, corde retineant, et opere compleant, quod in vobis Dominus perficiat per misericordiam suam.

lại chớ để cho kẻ ngoại vào. Lại nữa như thể chúng con lấy chìa khoá hữu hình mà mở đóng cửa nhà thờ mắt xem thấy đặng thể nào, thì chúng con cũng phải ăn cần lấy lời nói, gương lành mà đóng cửa nhà Đ. C. T. con mắt xem chẳng thấy, nghĩa là lòng các giáo hữu chớ để cho ma quỉ vào, một mở ra cho Đ. C. T. vào, hầu cho những kẻ ấy nghe lời Đ. C. T. và chịu lấy vào lòng, cùng thi hành các lời ấy. Nguyện xin Chúa dủ lòng thương xót mà làm trọn sự ấy trong chúng con.

Trao chìa khoá.

Đoạn Đức Giám-mục lấy chìa khoá cửa nhà thờ mà trao cho mỗi người. Các kẻ chịu chức lấy tay mặt đá đến chìa khoá ấy từ người một, đang khi ấy Đức Giám-mục đọc rằng:

Sic agite quasi reddituri Deo rationem pro iis rebus quæ his clavibus recluduntur.

Chúng con hãy ăn ở như thể chúng con sẽ phải trả lẽ cho Đ. C. T. về mọi sự gồm trong những chìa khoá này.

Khi ấy Thầy Tồng phó tế dẫn các kẻ chịu chức đến nơi cửa nhà thờ. Thầy Tồng phó tế bảo các kẻ ấy, mỗi người mở và đóng cửa, và đưa chuông bảo các kẻ ấy rung, đoạn dẫn về trước mặt Đức Giám-mục.

Cầu nguyện cho các thầy mới.

Các kẻ ấy quì gối, Đức Giám-mục đội mão, đứng dậy, trở mặt phía các kẻ ấy mà đọc rằng:

Deum Patrem omnipotentem, fratres charissimi, suppliciter deprecemur, ut hos famulos suos bene † dicere dignetur, quos in officium ostiariorum eligere dignatus est ; ut sit eis fidelissima cura in domo Dei diebus ac noctibus, ad distinctionem certarum horarum, ad invocandum nomen Domini, adjuvante Domino nostro Jesu Christo, qui cum eo vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.	Ớ anh em rất yêu dấu, chúng ta hãy khẩn xin Đ. C. Cha phép tắc vô cùng ban phép lành cho các đầy tớ Người đây, là những kẻ Người đã khứng chọn lên chức việc kẻ giữ cửa, ngõ cho các kẻ ấy thật lòng trung tín giữ gìn nhà Đ. C. T. ngày đêm, cứ giờ khắc mà kêu gọi mọi người kêu đến danh Chúa : nhờ ơn giúp Đ. C. G. Kirixitô là Chúa chúng tôi, là Đấng hằng sống hằng trị cùng Đức Chúa Cha và Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng. Amen

℟. Amen !

Đoạn Đức Giám-mục bỏ mão, đứng dạy vô bàn thờ mà đọc rằng :

Orémus.	Ta hãy cầu nguyện.

Các kẻ giúp thưa rằng :

℣ Flectamus genua.	Ta hãy quì gối.
℟. Levate.	Anh em hãy chỗi dậy.

Đức Giám-mục đứng trở mặt phía các kẻ chịu chức, đội mão và đọc rằng :

Domine, sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, bene ✠ dicere dignare hos famulos tuos in officium ostiariorum, ut inter janitores Ecclesiæ tuo pareant obsequio, et inter electos tuos partem tuæ mereantur habere mercedis. Per Do-	Lạy Chúa chí thánh, là Cha phép tắc vô cùng, là Chúa hằng có đời đời, xin khứng ban phép lành cho các đầy tớ Chúa có mặt đây, đã lãnh chức việc kẻ giữ cửa, ngõ cho các kẻ ấy bởi đức vâng lời, đáng kể vào số kẻ giữ cửa nhà thờ Chúa, thì

minum nostrum Jesum Christum Filium Tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

cũng đáng lãnh phần thưởng Chúa đã định cho các kẻ Chúa chọn. Vì công nghiệp Đ. C. G. Ki-ri-xi-tô là Đấng bằng sống bằng trị cùng Đ. C. Cha và Đ. C. T. T. đời đời chẳng cùng.

Amen.

Lời nguyện ấy đoạn, thầy Tổng Phó-tế bảo các kẻ đã chịu chức trở về chỗ mình.

Chức thứ hai.

Phong chức các thầy Đọc sách (le Lectorat).

Phong chức Giữ cửa đoạn, Đức Giám-mục đội mão trở lại toà hay là ghế đã dọn sẵn bên Bàn thờ, mà đọc Graduel, Collecte, Leçon. Đoạn trở lại ngồi ghế giữa bàn thờ, đội mão. Thầy Tổng Phó-tế kêu các kẻ hòng chịu chức Đọc sách mà rằng :

Accedant qui ordinandi sunt ad officium Lectorum.

Các kẻ hòng chịu chức Đọc sách, hãy đến.

Lời khuyên bảo kẻ hòng chịu chức.

Những kẻ chịu chức đến quì gối trước mặt Giám-mục, tay cầm đèn, Đức Giám-mục khuyên bảo các kẻ ấy rằng :

Electi, filii charissimi, ut sitis Lectores in domo Dei nostri, officium vestrum agnoscite et implete; potens est enim Deus ut augeat vobis gratiam perfectionis æternæ.

Lectorem siquidem oportet legere ea quæ (vel ei qui) prædicat, et lectiones cantare, et benedicere panem et om-

Ớ chúng con rất yêu dấu, chúng con đã được chọn làm kẻ Đọc sách trong nhà Chúa chúng ta, thì chúng con hãy biết và làm trọn việc bổn phận chúng con, vì chưng Đ. C. Trời phép tắc mà thêm ơn cho chúng con được sống đời đời.

Vậy thầy Đọc sách phải đọc sách cho kẻ giảng dạy, phải hát

nes fructus novos. Studete igitur verba Dei, videlicet Lectiones sacras, distincte et aperte, ad intelligentiam et ædificationem fidelium, absque omni mendacio falsitatis, proferre, ne veritas divinarum Lectionum, incuria vestra, ad instructionem audientium corrumpatur. Quod autem ore legitis, corde credatis atque opere compleatis; quatenus auditores vestros, verbo pariter et exemplo vestro docere possitis, ideoque, dum legitis, in alto loco Ecclesiæ stetis, ut ab omnibus audiamini et videamini, figurantes, positione corporali, vos in alto virtutum gradu debere conversari; quatenus cunctis, a quibus audimini et videmini, cœlestis vitæ formam præbeatis.

Quod in vobis Deus impleat per gratiam suam.

những bài Leçons, và làm phép bánh công trái tràn đầu mùa. Ấy vậy chúng con hãy cẩn thận đọc lời Đ. C. Trời nghĩa là các bài Leçons, đọc cho phân biệt rõ ràng, cho đặng dạy dỗ cùng nên gương sáng cho bổn đạo; mà đọc chẳng sai dời chút nào, vì chưng phải giữ kẻo tại lỗi chúng con mà sự chơn thật trong các bài Leçons sai suyển đi, mà nên thiệt hại cho kẻ nghe. Còn sự miệng chúng con đọc, thì lòng chúng con phải tin, và việc làm phải cho ăm hạp; như vậy thì chúng con mới đặng lấy lời nói cùng gương lành mà dạy dỗ những kẻ nghe lời chúng con. Vậy khi chúng con đọc, thì hãy đứng nơi cao trong nhà thờ, hầu cho mọi người đặng thấy và nghe chúng con; và sự đứng nơi cao như vậy, chỉ chúng con phải có nhơn đức cao xa, cho đến đỗi chúng con nên mẫu gương sự sống đời đời cho các kẻ nghe thấy chúng con.

Nguyện xin Đ. C. Trời dùng ơn Người mà làm sự ấy trong chúng con.

Trao sách Leçons

Khuyên bảo đoạn, Đức Giám-mục lấy sách Leçons **trao cho các kẻ chịu chức, các kẻ ấy lấy tay** mặt đá đến, **đang khi ấy Đức Giám-mục đọc rằng :**

Accipite et estote verbi Dei relatores, habituri, si fideliter et utiliter impleveritis officium vestrum, partem cum iis qui verbum Dei bene administraverunt ab initio.

Chúng con hãy lãnh lấy sách này, và hãy nên kẻ đọc lời Đ. C. Trời, nếu chúng con trung tín làm việc bổn phận cho hữu ích, thì chúng con sẽ đặng chia phần tưởng cùng những kẻ đầu tiên, đã sốt sắng rao truyền lời Đ. C. Trời.

Cầu nguyện cho các thầy mới.

Khi đã trao sách đoạn, các kẻ ấy quì gối trước mặt Giám-mục, Người đứng dậy, đội mão, trở mặt phía kẻ mới chịu chức mà đọc rằng :

Oremus, fratres charissimi, Deum Patrem omnipotentem, ut super hos famulos suos, quos in Ordinem Lectorum dignatur assumere, bene ✠ dictionem suam clementer effundat ; quatenus distincte legant quæ in ecclesia Dei legenda sunt, et eadem operibus impleant ; per Dominum nostrum Jesum Christum Filium suum, qui cum eo vivit et regnat in unitate Spiritus sancti, Deus, per omnia secula seculorum.

℟ Amen.

Ớ anh em rất yêu dấu, ta hãy cầu xin Đ. C. Cha phép tắc vô cùng, lấy lòng khoan nhơn ban phép lành Người xuống trên các đầy tớ Người đây, là những kẻ Người đã khứng chọn lên chức kẻ Đọc sách, hầu cho các kẻ ấy đọc rõ ràng những sự phải đọc trong nhà thờ Đ. C. Trời và thi hành các sự ấy. Vì công nghiệp Đ. C. G. Ki-ri-xi-tô là Con Cha, cùng là Chúa chúng tôi, là Đấng hằng sống hằng trị cùng Đ. C. Cha và Đ. C. T. Thần đời đời chẳng cùng. Amen.

Bây giờ Đức Giám-mục bỏ mão, day lại bàn thờ mà đọc rằng :

Oremus — Ta hãy cầu nguyện

Các kẻ giúp thưa rằng :

Flectamus genua. — Ta hãy bái gối.

℟ Levate. Anh em hãy chỗi dậy

Đoạn Đức Giám-mục trở mặt phía các kẻ chịu chức mà đọc rằng :

Domine Sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, bene ✠ dicere dignare hos famulos tuos in officium Lectorum ; ut assiduitate lectionum instructi sint atque ordinati, et agenda dicant, et dicta opere impleant, ut in utroque Sanctæ Ecclesiæ exemplo sanctitatis suæ, consulant. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, Per omnia sæcula sæculorum.

℟ Amen.

Lạy Chúa chí thánh, là Cha phép tắc vô cùng, là Chúa hằng có đời đời, xin khứng ban phép lành cho các đầy tớ Chúa đây, đã lãnh lấy chức việc kẻ Đọc sách, ngỏ cho các kẻ ấy nhờ siêng năng đọc sách mà được nên thông thái, cùng sửa tính nết mình lại, và chỉ dạy người ta các việc phải làm, và làm các việc mình chỉ dạy, hầu nhờ hai gương nhơn đức ấy mà làm sáng danh Hội thánh. Vì công nghiệp Đ. C. G. là Con Chúa, cũng là Chúa chúng tôi, là Đấng hằng sống hằng trị cùng Đ. C. Cha và Đ. C. T. Thần đời đời chẳng cùng.

Amen.

Đoạn thầy Tổng Phó-tế bảo các kẻ mới chịu chức trở về chỗ mình.



Chức thứ ba

Phong chức các thầy Trừ quỉ (l'Exorcistat.)

Phong chức Đọc sách đoạn, Đức Giám-mục trở lại phía Bàn thờ hay là di đến toà người, mà đọc Graduel, Collecte, Leçon.

Đọc xong, Đức Giám-mục trở lại ghế giữa bàn thờ,

ngồi đội mão. Thầy Tổng Phó-tế kêu các kẻ hòng chịu chức Trừ quỉ mà rằng :

Accedant qui ordinandi sunt ad officium Exorcistarum.

Các kẻ hòng chịu chức Trừ quỉ hãy đến.

Lời khuyên bảo các kẻ hòng chịu chức.

Các kẻ chịu chức, tay cầm đèn, đến quì gối trước mặt Đ. Giám Mục, và Đ. Giám Mục khuyên bảo các kẻ ấy rằng :

Ordinandi, filii carissimi, in officium Exorcistarum, debetis noscere quid suscipitis.

Ớ chúng con rất yêu dấu, chúng con hòng được thọ phong lên chức kẻ Trừ quỉ, thì chúng con phải biết chức chúng con chịu lấy.

Exorcistam enim oportet abjicere dæmones, et dicere populo ut qui non communicat det locum, et aquam in ministerio fundere.

Thầy Trừ quỉ phải xua đuổi ma quỉ và nói cho những người bổn đạo không chịu lễ, lui ra, cùng rót nước để dùng tế lễ.

Accipitis itaque potestatem imponendi manum super energumenos, et per impositionem manuum vestrarum, gratia Spiritus Sancti et verbis exorcismi, pelluntur spiritus immundi a corporibus obsessis. Studete igitur, ut sicut a corporibus aliorum dæmones expellitis, ita a mentibus et corporibus vestris omnem immundi iam et nequitiam ejiciatis ; ne illis succumbatis, quos, ab aliis, vestro ministerio effugatis. Discite per officium vestrum vitiis imperare, ne in moribus vestris all-

Vậy chúng con lĩnh lấy phép đặt tay trên đầu kẻ bị quỉ ám, và bởi sự đặt tay ấy, cùng nhờ ơn Đ. C. T. T. hiệp cùng lời Trừ quỉ, thì chúng con đăng xua đuổi thần dơ dáy ra khỏi xác kẻ nó ám. Ấy vậy, như chúng con xua đuổi ma quỉ ra khỏi xác kẻ khác thế nào, thì chúng con cũng hãy học biết xua trừ mọi sự ô uế, cùng mọi sự gian tà ra khỏi lòng, khỏi xác chúng con ; kẻo chúng con phải ngã thua chính kẻ chúng con phải lo xua đuổi ra cho khỏi mình kẻ khác. Chúng con

quid sui juris inimicus valeat vindicare.

bấy nhờ chức Trừ quỉ này mà học tập cách cai trị các tính tư dục mình, kẻo kẻ nghịch chúng con làm chủ động phần nào trong cách ăn nết ở chúng con chăng

Tunc enim recte in aliis dæmonibus imperabitis, cum prius in vobis eorum multimodam nequitiam superabitis.

Vì chưng, chúng con có thắng đặng chúng gian tà trái ngược trong mình chúng con đã, thì mới trông trị đặng mưu ma chước quỉ trong kẻ khác mà chớ.

Quod vobis Dominus agere concedat per Spiritum suum sanctum.

Nguyện xin Chúa, vì Đ. C. T. T., ban ơn cho chúng con làm nên việc ấy.

Trao sách đọc trừ quỉ.

Bấy giờ Đ. Giám Mục lấy sách đọc trừ quỉ, cho các kẻ chịu chức đã đến, đang khi ấy Đ. Giám Mục rằng :

Accipite et commendate memoriæ, et habete potestatem imponendi manus super energumenos, sive baptizatos, sive catechumenos.

Chúng con hãy lãnh lấy sách này, và ghi nhớ các điều trong ấy, và hãy chịu lấy phép đặt tay trên đầu các kẻ bị quỉ ám, hoặc là kẻ đã chịu phép rửa tội, hoặc là còn chầu nhưng.

Câu nguyện cho các thầy mới...

Khi đã lãnh phép trừ quỉ đoạn, các kẻ ấy quì gối trước mặt Đ. Giám Mục, Người chối dậy, đội mão và đọc lời cầu nguyện rằng :

Deum Patrem omnipotentem, fratres charissimi, supplices deprecemur, ut hos famulos suos bene ✠ dicere dignetur in officium Exorcistarum ; ut sint spi-

Ớ anh em rất yêu dấu, chúng ta hãy nguyện xin Đ. C. Cha phép tắc vô cùng khứng ban phép lành cho các dầy tớ Người đây, đã chịu lấy chức

rituales imperatores ad abjiciendos dæmones de corporibus obsessis, cum omni nequitia eorum multiformi; per Unigenitum Filium suum Dominum Nostrum Jesum Christum qui cum eo vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.	phận kẻ Trừ quỉ, ngõ cho các kẻ ấy nên quan tướng thiêng liêng, có phép xua đuổi ma quỉ, cùng mọi đều gian ngược nó ra khỏi xác kẻ bị nó ám; vì công nghiệp Đ. C. G. Kiri-xitô là Con một Người cũng là Chúa chúng tôi, là Đấng bằng sống hằng trị cùng Đ. C. Cha và Đ. C. T. Thần đời đời chẳng cùng.
℟ Amen.	Amen.

Đ. Giám Mục bỏ mão, day vô bàn thờ và đọc rằng :

Oremus	Ta hãy cầu nguyện.

Các kẻ giúp thêm rằng :

Flectamus genua.	Ta hãy bái gối.
℟ Levate.	℟ Anh em hãy chỗi dậy.

Đoạn Đ. Giám Mục trở mặt cùng các kẻ chịu chức và đọc rằng :

Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, bene ✠ dicere dignare hos famulos tuos in officium Exorcistarum; ut per impositionem manuum et oris officium, potestatem et imperium habeant spiritus immundos coercendi; ut probabiles sint medici Ecclesiæ tuæ, gratia curationum virtuteque cœlesti confirmati; per Dominum nostrum Jesum Christum filium tum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.	Lạy Chúa chí thánh, là Cha phép tắc vô cùng, là Chúa hằng có đời đời, xin khứng ban phép lành cho các đầy tớ Chúa đã được lãnh quờn Trừ quỉ, hầu cho các kẻ ấy, nhờ phép đặt tay trên đầu và lời đọc trừ quỉ, mà đặng quyền phép bắt dẹp thần dơ dáy, cùng nên những lương y từng trải trong Hội thánh Chúa, cùng đặng ơn chữa bịnh và đặng sức mạnh bởi trời làm cho vững vàng: vì công nghiệp Đ. C. G. Ki-ri-xitô là Con Chúa cũng là Chúa chúng tôi, là Đấng

bằng sống bằng trị cùng Đ.C. Cha và Đ. C. T. Thần đời đời chẳng cùng. Amen.

Nguyện đoạn thầy Tồng phó tế bảo các kẻ chịu chức trở về chỗ mình.

Chức thứ tư

Phong chức các thầy Cầm đèn. (l'Acolytat)

Phong chức các thầy Trừ quỉ đoạn, Đ. Giám mục đội mão, đi đến Toà hay là ghế bên phía Bài thơ mà đọc Graduel, Collecte, Leçon. Đoạn Đ. Giám mục trở lại giữa bàn thờ, ngồi đội mão. Thầy Tồng phó tế kêu các kẻ chịu chức thứ tư đến mà rằng :

Accedant qui ordinandi sunt ad officium Acolytorum.

Các kẻ hòng đặng chịu chức Cầm đèn, hãy đến.

Lời khuyên bảo các kẻ chịu chức.

Các kẻ chịu chức, tay cầm đèn, đến quì gối trước mặt Giám mục. Đ. Giám mục phán lời khuyên bảo các kẻ ấy rằng :

Suscepturi, filii charissimi, officium Acolythorum, pensate quod suscipi is.

Ớ chúng con rất yêu dấu, trước khi lãnh chức kẻ Cầm đèn, thì chúng con hãy lượng xét chức chúng con sẽ chịu.

Acolythum etenim oportet ceroferarium ferre ; luminaria ecclesiæ accendere ; vinum et aquam ad Eucharistiam ministrare. Studete igitur susceptum officium digne implere. Non

Thầy Cầm đèn phải bưng chơn đèn, phải thắp đèn trong nhà thờ, và dọn rượu nước để làm lễ Misa. Ấy vậy chúng con hãy ra sức làm các việc ấy cho xứng đáng. Vì chưng, nếu

enim Deo placere poteritis, si lucem Deo manibus præferentes, operibus tenebrarum inserviatis, et per hoc aliis exempla perfidiæ præbeatis. Sed sicut Veritas dicit: « Luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum qui in cœlis est. » Et sicut Apostolus Paulus ait : « In medio nationis pravæ et perversæ, lucete sicut luminaria in mundo, verbum vitæ continentes ». « Sint ergo lumbi vestri præcincti, et lucernæ ardentes in manibus vestris ». « Ut filii lucis sitis ». « Abjiciatis opera tenebrarum, et induamini arma lucis. Eratis enim aliquando tenebræ, nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulate. »

Quæ sit vero ista lux, quam tantopere inculcat Apostolus, ipse demonstrat, subdens : « Fructus enim lucis est in omni bonitate, et justitia, et veritate. » Estote igitur sollici-

chúng con, tay cầm đèn sáng dễ dùng trong việc thờ phượng Chúa, mà chúng con lại giúp làm những việc tối tăm, và vì đó mà nên gương xấu cho kẻ khác, thì chúng con chẳng đẹp lòng Đ. C. T. được dâu. Song le như lời Đấng chơn thật vô cùng phán rằng : « Chớ chi sự sáng chúng bay chiếu tỏ trước mặt mọi người, hầu cho chúng nó thấy các việc lành bay làm mà ngợi khen Cha bay là Đấng ngự trên các từng trời. » Và như lời ông thánh Phao-lồ Tông đồ rằng : « Anh em hãy gìn giữ lời hằng sống trong lòng anh em, ngõ anh em được chiếu sáng như các ngôi sao trên bầu trời, giữa dân hư hốt, gian tà ». « Vì vậy anh em hãy thắt lưng và trong tay cầm đèn cháy sáng. Anh em hãy từ bỏ những việc tối tăm, và hãy mặc lấy khí giái sáng láng. Vì chưng khi trước anh em tối tăm, song rày anh em nên sự sáng trong Chúa. Anh em hãy ăn ở như con sự sáng ».

Vậy sự sáng mà thánh cả Phao-lô ân cần can dặn thế ấy là gì, thì chính mình người thêm, mà cắt nghĩa rằng : « Trái bởi sự sáng ấy mà sinh ra là mọi đều tốt lành, công

ti in omni justitia, bonitate et veritate, ut et vos, et alios, et Dei Ecclesiam illuminetis. Tunc etenim in Dei sacrificio, digne vinum suggeretis et aquam, si vos ipsi Deo sacrificium, per castam vitam et bona opera, oblati fueritis. Quod vobis Dominus concedat per misericordiam suam.

chính và chơn thật. » Vậy chúng con hãy lo lòng ham mộ những sự công chính, tốt lành, chơn thật, hầu cho chúng con đặng soi sáng chúng con, soi sáng kẻ khác, và soi sáng Hội thánh Đ. C. T.. Vì chưng, nếu chúng con ăn ở thanh tịnh và làm việc lành mà dưng mình chúng con làm của tế lễ Đ. C. Trời thì chúng con mới đặng dưng rượu nước trong việc tế lễ Đ. C. Trời cho xứng đáng. Nguyện xin Chúa lấy lòng thương xót mà ban sự ấy cho chúng con.

Trao chơn đèn và ve rượu.

Khuyên bảo mấy lời đoạn, Đ. Giám mục lấy chơn đèn, trên có cặm cây đèn sáp, không thắp, trao cho các kẻ chịu chức đã đến, trong khi ấy Đ. Giám mục phán rằng :

Accipite ceroferarium cum cereo, et sciatis vos ad accendenda ecclesiæ luminaria mancipari, in nomine Domini.

Chúng con hãy lãnh lấy chơn đèn và đèn này, cùng hãy biết chúng con gánh việc thắp đèn trong nhà thờ, nhơn danh Chúa.

Mỗi người thưa : Amen

Đoạn Đ. Giám mục lấy ve dựng rượu khi làm lễ, cho mỗi người đã đến mà phán rằng :

Accipite urceolum, ad suggerendum vinum et aquam in Eucharistiam sanguinis Christi, in nomine Domini.

R Amen.

Chúng con hãy lãnh lấy ve này cho đặng dưng rượu và nước trong việc tế lễ máu thánh Chúa Kirixitô, nhơn danh Chúa. Amen.

Câu nguyện cho các thầy mới.

Bấy giờ Đ. Giám mục đứng lên, đội mão, trở mặt phía các kẻ chịu chức mà câu nguyện rằng :

Deum Patrem omnipotentem, fratres charissimi, suppliciter deprecemur, ut hos famulos suos bene ✠ dicere dignetur in ordine Acolythorum; quatenus lumen visibile manibus præferentes, lumen quoque spirituale moribus præbeant, adjuvante Domino nostro Jesu Christo, qui cum Deo et Spiritu Sancto, vivit et regnat, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

Ớ anh em rất yêu dấu, chúng ta hãy sấp mình khấn nguyện Đ. C. Cha phép tắc vô cùng, khấn ban phép lành cho các đầy tớ Người đây, đã đặng chịu chức kẻ Cầm đèn; ngõ cho các kẻ ấy tay cầm đèn sáng bề ngoài thể nào, thì cách ăn nết ở cũng đặng rạng ngời sự sáng thiêng liêng thể ấy; nhờ ơn Đ. C. G. Kirixitô là Đấng hằng sống hằng trị cùng Đ. C. Cha và Đ. C. T. Thần đời đời chẳng cùng. Amen.

Đoạn Đ. Giám mục trở về bàn thờ, bỏ mão, và đọc rằng :

Oremus. — Ta hãy câu nguyện.

Các kẻ giúp thêm rằng :

Flectamus genua. — Ta hãy bái gối.

Ꝗ. Levate. — Anh em hãy chổi dậy.

Đức Giám mục day qua kẻ chịu chức mà đọc rằng :

Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, qui per Jesum Christum Filium tuum, Dominum nostrum, et Apostolos ejus in hunc mundum lumen claritatis tuæ misisti; quique, ut mortis nostræ antiquum aboleres chirographum, gloriosissimæ illam crucis

Lạy Chúa chí thánh, là Cha phép tắc vô cùng, là Chúa hằng có đời đời, Chúa đã dùng Đ. C. G. Kirixitô là Con Chúa và các Tông đồ Người mà tuông ban sự sáng Chúa trong thế gian nầy; cho được bôi tẩy án chết chúng tôi xưa, thì Chúa đã muốn cho Đ. C. Con

vexillo affigi, ac sanguinem et aquam ex latere illius pro salute generis humani effluere voluisti: bene ✠ dicere dignare hos famulos tuos in officium Acolythorum: ut ad accendendum lumen Ecclesiæ tuæ, et ad suggerendum vinum et aquam ad conficiendum sanguinem Christi Filii tui in offerenda Eucharistiæ, sanctis altaribus tuis fideliter subministrent. Accende, Domine, mentes eorum et corda, ad amorem gratiæ tuæ, ut, illuminati vultu splendoris tui fideliter tibi in sancta Ecclesia deserviant. Per eumdem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

chịu treo trên ngọn cờ thánh giá rất hiển vinh, và chịu đổ máu cùng nước bởi cạnh nương long Người, vì phần rỗi người ta; xin Chúa khấn ban phép lành cho các đầy tớ Chúa đây, theo phận sự kẻ Cầm đèn, hầu cho các kẻ ấy chí tín việc thắp đèn nhà thờ và dưng rượu nước nơi bàn thánh để làm nên Máu thánh Đ. C. G. Kirixitô là Con Chúa, trong phép tế lễ Mi-sa. Lạy Chúa, xin hãy lấy lửa yêu mến ơn nghĩa Chúa mà đốt lòng trí các kẻ ấy, hầu cho các kẻ ấy đặng mình mẩn bởi ánh sáng mặt thánh Chúa mà chí tín làm tôi Chúa trong Hội thánh Chúa. Vì công nghiệp Chúa Kirixitô là Chúa chúng tôi. Amen.

Oremus.

Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, qui ad Moysen et Aaron locutus es ut accenderentur lu cernæ in tabernaculo testimonii, bene ✠ dicere dignare hos famulos tuos, ut sint Acolythi in Ecclesia tua. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Chúng ta hãy cầu nguyện.

Lạy Chúa chí thánh, là Cha phép tắc vô cùng, là Chúa hằng có đời đời, Chúa đã dạy ông Môi-sen và ông Aaron giữ đèn sáng trong nhà tạm Chúa, xin Chúa khấng ban phép lành cho các đầy tớ Chúa đây, hầu cho các kẻ ấy làm trọn việc bổn phận kẻ Cầm đèn trong Hội thánh Chúa cho xứng đáng. Vì công nghiệp Chúa Kirixitô là Chúa chúng tôi. Amen.

Oremus.

Chúng ta hãy cầu nguyện.

Omnipotens sempiterne Deus, fons lucis et origo bonitatis, qui per Jesum Christum Filium tuum, lumen verum, mundum illuminasti, ejusque Passionis mysterio redemisti, bene✠dicere dignare hos famulos tuos quos in officium Acolythorum consecramus, poscentes clementiam tuam, ut eorum mentes, et lumine scientiæ illustres, et pietatis tuæ rore irriges; ut ita acceptum ministerium, te auxiliante, peragant, qualiter ad æternum remunerationem pervenire mereantur. Per eumdem Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Lạy Chúa phép tắc vô cùng hằng có đời đời, là mạch sự sáng láng cùng là cội rễ sự nhơn lành, Chúa đã dùng Đ.C.G. Kirixitô là Con Chúa và là sự sáng thật mà soi sáng thế gian, và cứu chuộc nó bởi phép mầu nhiệm thương khó Người; xin Chúa khứng ban phép lành cho các đầy tớ Con đây, là những kẻ chúng tôi đã nhắc lên chức kẻ Cầm đèn, ngỏ nguyện xin lòng nhơn từ Chúa khứng lấy sự sáng thông minh mà soi trí các kẻ ấy, và lấy mù sương nhơn từ làm mẫn mà rưới lòng các kẻ ấy, cho được nhuần; ngõ các kẻ ấy, nhờ ơn Chúa giúp, lo trọn niềm phận sự mình đã gánh vác cho ngày sau đáng phần thưởng đời đời. Vì công nghiệp Đ. C. G. Kirixitô là Chúa chúng tôi. Amen.

Xong, thầy Tổng phó tế bảo các kẻ ấy về chỗ mình.

CÁC CHỨC THÁNH

Chức thứ năm

Phong chức Thầy Tiểu-Phó-Tế (le Soudiaconat)

Nầy là chức thánh, chức can hệ, và làm cho ta động lòng hơn hết; vậy trong lúc mắt ta xem lễ nhạc, thì lòng trí ta phải chăm chỉ nguyện cầu cho các kẻ phủ thàn dâng trót mình làm tôi Đ. C. T.

Phong chức các thầy Cầm đèn đoạn, Đ. Giám mục đội mão, đi đến toa, hay là ghế bên bàn thờ, mà đọc Graduel, Collecte, Leçon. Đọc rồi, người trở lại, ghế giữa bàn thờ, thầy Tổng phó tế trở mặt cùng các kẻ chịu chức mà rằng :

Accedant qui ordinandi sunt Subdiaconi.	Các kẻ hòng thọ phong Tiểu phó tế, hãy đến.

Đoạn kêu tên và thêm sau mỗi tên : « ad titulum missionis. » nghĩa là các kẻ ấy chịu chức năm, theo « luớc kẻ về hội truyền giáo. » Các kẻ ấy, trong choàng khăn vai, ngoài mặc áo trắng dài, thắt dây thắt lưng, tay tả mang áo chức năm và dây mang tay, tay hữu cầm đèn, đi đến đứng trước bàn thờ.

Luớc đời đời

Các kẻ ấy đứng đó, thầm lặng, Đ. Giám mục ngồi đội mão, lấy lời cảm động khuyên các kẻ ấy hãy suy xét cận kẻ gánh nặng mình sẽ vác, chớ vội vàng mà sau tháo trút không đặng.

Filii dilectissimi, ad sacrum Subdiaconatus ordinem promovendi, iterum atque iterum considerare debetis attente quod onus hodie ultro appetitis. Hactenus enim liberi estis, licetque vobis pro arbitrio ad secularia vota transire. Quod si hunc ordinem susceperitis, amplius non licebit a proposito resilire ; sed Deo, cui servire regnare est, perpetuo famulari ; et castitatem, illo adjuvante, servare oportebit, atque in Ecclesiæ ministerio	Ớ chúng con rất yêu dấu, chúng con hòng được thọ phong chức thánh Tiểu phó tế, thì chúng con phải suy đi xét lại cho chín chắn gánh nặng chúng con ước ao gánh lấy ngày hôm nay. Vì chưng, cho tới đây, chúng con thong thả mà chọn một đường bực nào trong thế gian mặc thửa ý chúng con. Song nếu chúng con chịu chức nầy, thì chúng con chẳng còn được rút lại lời chúng con khấn buộc mình, song phải dưng xác hồn làm

semper esse mancipatos. Prolade, dum tempus est, cogitate, et, si in sancto proposito perseverare placet, in nomine Domini, huc accedite.

tôi Đ. C. T. đòi dời, mà làm tôi Đ. C. T. ấy là cai trị cùng Người mà chớ, và nhờ ơn Chúa giúp, chúng con sẽ phải giữ sự trinh khiết và phú mình giúp việc Hội thánh đời dời. Ấy vậy, đang khi còn thời giờ, chúng con hãy suy xét sự ấy, và nếu chúng con bằng lòng vững dứng trong sự thánh chung con chỉ quyết thề ấy, thì nhơn danh Chúa, chúng con hãy bước tới đây.

Các kẻ ấy liền bước tới một bước, và quì gối xuống trước mặt Giám mục. Bấy giờ thầy Tổng phó tế kêu các kẻ hòng thọ phong chức Phó tế và Chánh tế đến mà rằng:

Accedant qui ordinandi sunt Diaconi et Presbyteri.

Các kẻ hòng chịu chức Phó tế và Chánh tế, hãy đến

Nằm xuống đất và đọc Kinh cầu các Thánh...

Các kẻ hòng chịu chức Phó tế và Chánh tế liền đến, tay mặt cầm đèn, tay trái mang áo chức mình sẽ chịu. Đ. Giám mục đội mào, sấp mình trên ghế để trên cấp bàn thờ. Các kẻ chịu chức thánh liền nằm sấp mình xuống trước bàn thờ. Các kẻ giúp lễ và xem lễ quì gối xuống, đoạn Đ. Giám mục bắt Kinh cầu các thánh mà xin các thánh cầu thay nguyện giúp các kẻ hòng ci ịu chức.

Kyrie eleison ℟ Kyrie eleison.

Xin Chúa thương xót chúng tôi

Christe, eleison, ℟. Christe eleison.

Xin Chúa Kirixitô thương xót chúng tôi.

Kyrie eleison ℟ Kyrie eleison,

Xin Chúa thương xót chúng tôi.

Christe audi nos. ℟ Christe audi nos.

Chúa Kirixitô nghe cho chúng tôi.

Christe exaudi nos. ℟. Christe exaudi nos.	Chúa Kirixitô nhậm lời chúng tôi.
Pater de cœlis, Deus, ℟. Miserere nobis.	Đức Chúa Cha ngự trên trời là Đ. C. T. thật. ℟. Thương xót chúng tôi.
Filii, Redemptor mundi, Deus.	Đ. C. Con chuộc tội cứu thế là Đ. C. T. thật.
Spiritus sancte, Deus	Đ. C. T. T. là Đ. C. T. thật.
Sancta Trinitas unus Deus.	Ba Ngôi cũng là một Đ. C. T.
Sancta Maria ℟. Ora pro nobis.	Rất thánh Đ. Bà Maria. ℟. Cầu cho chúng tôi.
Sancta Dei Genitrix,	Rất thánh Đ. Mẹ Chúa Trời.
Sancta Virgo virginum.	Rất thánh nữ đồng trinh trên hết các kẻ đồng trinh.
Sancte Michaël.	Đức thánh Micae.
Sancte Gabriel	Đức thánh Gabirie.
Sancte Raphaël	Đức thánh Raphae.
Omnes Sancti Angeli et Archangeli. ℟. Orate.	Các thánh thiên thần cùng các thánh Tổng lãnh thiên thần.
Omnes sancti beatorum Spirituum ordines. ℟. Orate.	Chín phẩm các thánh thiên thần.
Sancte Joannes Baptista.	Ông thánh Gioan Baotixita.
Sancte Joseph	Ông thánh Giu-se.
Omnes Sancti Patriarchæ et Prophetæ. ℟. Orate.	Các thánh tổ tông cùng các thánh tiên tri.
Sancte Petre.	Ông thánh Phêrô.
Sancte Paule,	Ông thánh Phao-lô.
Sancte Andrea,	Ông thánh Anrê,
Sancte Jacobe,	Ông thánh Giacobê,
Sancte Joannes	Ông thánh Gioan,
Sancte Thoma.	Ông thánh Tôma,
Sancte Jacobe.	Ông thánh Giacobê,
Sancte Philippe.	Ông thánh Philipphê,
Sancte Bartholomæe,	Ông thánh Batôlômêo,
Sancte Mathæe,	Ông thánh Matthêo,
Sancte Simon,	Ông thánh Simon,

Sancte Thaddæe,	Ông thánh Tađêô,
Sancte Matthia,	Ông thánh Matbia,
Sancte Barnaba,	Ông thánh Barabê,
Sancte Luca,	Ông thánh Luca,
Sancte Marce,	Ông thánh Macô,
Omnes Sancti Apostoli et Evangelistæ. ℟. Orate.	Các thánh Tông đồ cùng các thánh Sử.
Omnes Sancti Discipuli Domini. ℟. Orate,	Các thánh môn đệ Đ. C. G.
Omnes Sancti Innocentes. ℟. Orate.	Các thánh anh hài,
Sancte Stéphane,	Ông thánh Têphanô.
Sancte Laurenti,	Ông thánh Lôrensô,
Sancte Vincenti,	Ông thánh Vinsentê,
Sancti Fabiane et Sebastiane. ℟. Orate,	Ông thánh Phabianô cùng ông thánh Xibatianô,
Sancti Joannes et Paule. ℟. Orate,	Ông thánh Gioan cùng ông thánh Phaolô,
Sancti Cosma et Damiane. ℟ Orate	Ông thánh Côximô cùng ông thánh Damianô,
Sancti Gervasi et Protasi ℟. Orate	Ông thánh Giêvaxiô cùng ông thánh Photaxiô.
Omnes Sancti Martyres. ℟. Orate,	Các thánh Tử vì đạo,
Sancte Sylvester,	Ông thánh Xilivêtê,
Sancte Gregori,	Ông thánh Ghêgôriô,
Sancte Ambrosi,	Ông thánh Ambrôsiô,
Sancte Augustine,	Ông thánh Augutinô,
Sancte Hieronyme,	Ông thánh Hiêronimô,
Sancte Martine,	Ông thánh Mattinô,
Sancte Nicolae,	Ông thánh Nicolaô
Omnes Sancti Pontifices et Confessores. ℟ Orate	Các thánh Giám mục cùng các thánh Hiền tu.
Omnes Sancti Doctores. ℟. Orate.	Các thánh Tiến-sĩ.
Sancte Antoni,	Ông thánh Antôn.

Sancte Benedicte.	Ông thánh Bênêdictô.
Sancte Bernarde,	Ông thánh Bênadô,
Sancte Dominice,	Ông thánh Dôminicô,
Sancte Francisce.	Ông thánh Phanxicô,
Omnes sancti Sacerdotes et Levitæ, R. Orate.	Các thánh Chánh-tế cùng các thánh Phó-tế.
Omnes sancti Monachi et Eremitæ. R. Orate.	Các thánh Viện-tu cùng các thánh Ẩn-tu.
Sancta Maria Magdalena.	Bà thánh Maria Madalêna.
Sancta Agatha.	Bà thánh Agata.
Sancta Lucia.	Bà thánh Luxia.
Sancta Agnes.	Bà thánh Anê.
Sancta Cæcilia.	Bà thánh Xêxilia.
Sancta Catharina.	Bà thánh Catarina.
Sancta Anastasia.	Bà thánh Anataxia.
Omnes Sanctæ Virgines et Viduæ. R. Orate.	Các thánh Đồng trinh cùng các thánh Thủ tiết.
Omnes Sancti et Sanctæ Dei.	Các thánh Nam cùng các thánh Nữ.
R. Intercedite pro nobis.	R. Cầu cho chúng tôi.
Propitius esto.	Chúa hằng có lòng lành.
R. Parce nobis Domine.	R. Chúa tha tội chúng tôi.
Propitius esto.	Chúa hằng có lòng lành.
R. Exaudi nos Domine.	R. Chúa nhậm lời chúng tôi.
Ab omni malo.	Kẻo phải sự dữ.
R. Libera nos, Domine.	R. Chúa chữa chúng tôi.
Ab omni peccato.	Kẻo phạm tội lỗi.
Ab ira tua.	Kẻo phải cơn Chúa giận.
A subitanea et improvisa morte,	Kẻo phải chết tươi khốn nạn.
Ab insidiis diaboli.	Kẻo phải chước ma quỉ cám dỗ.
Ab ira, et odio et omni mala voluntate.	Kẻo phải lòng giận lòng ghét lòng dữ.
A spiritu fornicationis.	Kẻo phải lòng mê tà dâm
A fulgure et tempestate.	Kẻo phải sấm sét bão bùng.
A flagello terræ motus.	Kẻo phải nạn tai đất động.

A peste, famo et bello.	Kẻo phải thần khí, mất mùa, giặc giã.
A morte perpetua.	Kẻo phải chết khốn nạn đời đời.
Per mysterium sanctæ Incarnationis tuæ.	Vì phép mầu nhiệm Chúa làm người.
Per adventum tuum.	Vì Chúa xuống thế.
Per nativitatem tuam.	Vì Chúa sanh ra.
Per baptismum et sanctum jejunium tuum	Vì phép rửa cùng chay thánh Đ. C. G.
Per Crucem et Passionem tuam.	Vì Đ. C. G. chịu nạn đóng đinh trên cây thánh giá
Per mortem et sepulturam tuam.	Vì Đ. C. G. chịu chết và chịu táng xác.
Per sanctam resurrectionem tuam.	Vì Đ. C. G. sống lại.
Per admirabilem Ascensionem tuam.	Vì Đ. C. G. lên trời.
Per adventum Spiritus Sancti Paracliti.	Vì Đ. C. T. T. hiện xuống.
In die judicii.	Đến ngày phán xét.
Peccatores.	Chúng tôi là kẻ có tội.
℟. Te rogamus, audi nos.	℟. Xin Chúa nghe cho chúng tôi.
Ut nobis parcas.	Xin Chúa tha tội cho chúng tôi.
Ut nobis indulgens,	Xin Chúa dong thứ cho chúng tôi.
Ut ad veram pœnitentiam nos perducere digneris.	Xin Chúa mở lòng cho chúng tôi ăn năn tội nên.
Ut Ecclesiam tuam sanctam regere et conservare digneris.	Xin Chúa cai trị cùng gìn giữ Hội thánh.
Ut Domnum apostolicum et omnes ecclesiasticos ordines in sancta religione conservare digneris.	Xin Chúa gìn giữ Đ. G. Tông cùng các phẩm trật Hội thánh bằng ở cho xứng bậc mình.
Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris.	Xin Chúa hạ kẻ làm nghịch cùng Hội thánh xuống.

Ut regibus et principibus christianis pacem et veram concordiam donare digneris.	Xin Chúa cho vua chúa quan quyền có đạo đặng bằng an hoà thuận.
Ut cuncto populo christiano pacem et unitatem largiri digneris.	Xin Chúa cho các bổn đạo bình an cùng hoà thuận yêu nhau.
Ut omnes errantes ad unitatem Ecclesiæ revocare, et infideles universos ad Evangelii lumen perducere digneris.	Xin Chúa cho các kẻ lầm lạc trở về cùng một Hội thánh và đem các người ngoại giáo vào đạo thánh Đ. C. G.
Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare et conservare digneris.	Xin Chúa cho chúng tôi kính mến Chúa cùng vững lòng giữ đạo cho trọn.
Ut mentes nostras ad cœlestia desideria erigas.	Xin Chúa nhắc lòng chúng tôi lên ước ao những sự trên trời.
Ut omnibus benefactoribus nostris, sempiterna bona retribuas.	Xin Chúa trả công vô cùng cho kẻ làm phước cho chúng tôi.
Ut animas nostras, fratrum propinquorum et benefactorum nostrorum ab æterna damnatione eripias.	Xin Chúa cho linh hồn chúng tôi cùng anh em họ hàng và kẻ làm ơn cho chúng tôi khỏi khốn nạn đời đời.
Ut fructus terræ dare et conservare digneris	Xin Chúa cho chúng tôi đặng mùa cùng mọi sự lành.
Ut omnibus fidelibus defunctis requiem æternam donare digneris.	Xin Chúa cho các giáo hữu đã qua đời đặng nghỉ an đời đời.

Tới đây Đ. Giám Mục chổi dậy, đầu đội mão, tay cầm gậy, day mặt xuống các kẻ chịu chức đang nằm, mà ban phép lành cho những kẻ ấy, rằng :

Ut hos electos bene ✠ dicere digneris.	Xin Chúa khứng ban phép lành cho các kẻ nầy Chúa đã chọn.

Ut hos electos bene ✠ dicere et sancti ✠ ficare digneris.	Xin Chúa khứng ban phép lành cùng làm cho các kẻ Chúa đã chọn đây, đáng nên thánh.
Ut hos electos bene ✠ dicere et sancti ✠ ficare et conse- ✠ crare digneris.	Xin Chúa khứng ban phép lành cùng làm các kẻ Chúa đã chọn đây đáng nên thánh, và nên của dùng tôn Chúa.

Đoạn Đ. Giám Mục lại quì sấp mình trên ghế, mà tiếp theo kinh cầu :

Ut nos exaudire digneris.	Xin Chúa khứng nhậm lời chúng tôi nguyện.
Filii Dei.	Lạy con Đ. C. Trời.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi.	Chúa Giêsu chuộc tội của thế.
℟. Parce nobis, Domine.	℟. Chúa tha tội chúng tôi.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi.	Chúa Giêsu chuộc tội của thế.
℟. Exaudi nos Domine.	℟. Chúa nhậm lời chúng tôi.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi.	Chúa Giêsu chuộc tội của thế.
℟. Miserere nobis.	℟. Chúa thương xót chúng tôi.
Christe, audi nos.	Chúa Kirixitô nghe cho chúng tôi.
Christe exaudi nos.	Chúa Kirixitô nhậm lời chúng tôi.
Kyrie eleison.	Xin Chúa thương xót chúng tôi.
Christe eleison.	Xin Chúa Kirixitô thương xót chúng tôi.
Kyrie eleison.	Xin Chúa thương xót chúng tôi.

Đ. Giám Mục chỗi dậy, đội mão ngồi ghế giữa bàn thờ. Thầy Tổng Phó-tế nói lớn tiếng rằng :

Recedant in partem qui or-	Những kẻ chịu chức Phó-tế

dinandi sunt Diaconi et Presbyteri.

và Chánh-tế hãy trở về chỗ mình.

Lời khuyên bảo các kẻ chịu chức Tiểu Phó-tế.

Các kẻ ấy lui ra rồi, còn các kẻ chịu chức thứ năm ở lại, quì gối vòng bán nguyệt trước mặt Đ. Giám Mục, mà Người mở lời khuyên bảo các kẻ ấy rằng :

Adepturi, filii dilectissimi, officium subdiaconatus, sedulo attendite quale ministerium vobis traditur.

Ớ chúng con rất yêu dấu, đã hòng chịu chức Tiểu-phó-tế, thì chúng con hãy chăm chỉ chức phận chúng con gánh vác.

Subdiaconum enim oportet aquam ad ministerium altaris præparare ; Diacono ministrare ; pallas altaris et corporalia abluere ; calicem et patenam in usum sacrificii eidem offerre.

Thầy Tiểu Phó tế phải dọn nước để dùng tế lễ, phải giúp thầy Phó tế, phải giặt tấm đậy chén thánh, và khăn thánh, cùng dưng chén thánh và đĩa thánh cho thầy Phó tế trong lễ misa.

Oblationes quæ veniunt in altare, panes propositionis vocantur, de ipsis oblationibus tantum debet in altare poni, quantum populo possit sufficere, ne aliquid putridum in sacrario remaneat.

Những của cúng dưng trên bàn thờ gọi là « bánh chưng » thì phải để của dưng ấy trên bàn thờ vừa đủ cho bổn đạo mà thôi, kẻo còn dư lại mà của ấy phải hư nát đi chăng.

Pallæ quæ sunt in substratorio altaris in alio vase debent lavari et in alio corporales pallæ. Ubi autem corporales pallæ lotæ fuerint nullum aliud linteamen debet lavari, ipsaque lotionis aqua in baptisterium debet vergi.

Khăn trải trên bàn thờ thì giặt trong một chậu riêng, và khăn thánh trong một chậu riêng. Khi đã giặt khăn thánh rồi, thì không nên lấy nước ấy mà giặt khăn vải gì khác, một phải đổ nước ấy trong hồ nước rửa tội.

Studete itaque, ut ista visibilia ministeria quæ diximus, nitide et diligentissime complentes, invisibilia horum exemplo perficiatis.

Altare quidem sanctæ Ecclesiæ ipse est Christus teste Joanne, qui in Apocalypsi sua « altare aureum » se vidisse perhibet stans ante thronum, in quo et per quem oblationes fidelium Deo Patri consecrentur. Cujus altaris pallæ et corporalia sunt membra Christi, scilicet fideles Dei, quibus Dominus, quasi vestimentis pretiosis, circumdatur, ut ait Psalmista : « Dominus regnavit, decorem indutus est. » Beatus quoque Joannes in Apocalypsi vidit Filium hominis « præcinctum zona aurea » id est sanctorum caterva. Si itaque humana fragilitate contingat in aliquo fideles maculari, præbenda est a vobis aqua cœlestis doctrinæ qua purificati, ad ornamentum altaris et cultum divini sacrificii redeant.

Estote ergo tales, qui sacrificiis divinis, et Ecclesiæ Dei,

Ấy vậy, chúng con phải hết sức kỹ cang lo làm các việc bổn phận bề ngoài ấy, và còn bề trong cũng phải lo làm trọn theo các điều những việc ấy chỉ.

Vì chưng bàn thờ của Hội thánh là Đ. C. G. chúc, như lời ông thánh Gioan nói trong sách Các Điềm lạ rằng người đã thấy « một bàn thờ bằng vàng », Đ. C. G. đứng trước toà và trong Người và nhờ Người mà các của bổn đạo dưng, động thượng tiến Đ. C. Cha. Tấm đậy chén thánh, và khăn thánh, chỉ các phần mình mầu nhiệm Đ. C. G., nghĩa là các bổn đạo, mà Chúa mặc lấy các kẻ ấy như mặc áo thanh qui, như lời thánh Đavit rằng : « Chúa ngự trị và mặc lấy sự hiển vinh ». Lại cũng trong sách Điềm lạ, ông thánh Gioan cũng nói thấy Con Người nịt một « sợi dây vàng » nghĩa là có muôn vàn các thánh vây chung quanh Người. Nếu bởi tánh yếu đuối loài người, mà bổn đạo ngã phạm tội gì, thì chúng con phải lo nước thánh giáo cho các kẻ ấy dặng rửa linh hồn cho trong sạch, hầu lại nên của trang điểm bàn thờ và thông phần việc tế lễ.

Vậy chúng con hãy ăn ở thế nào cho xứng đáng giúp việc

Hoc est corpori Christi, digne servire valeatis in vera et catholica fide fundati; quoniam, ut ait Apostolus: «omne quod non est ex fide peccatum est», schismaticum est et extra unitatem Ecclesiæ est.

tế lễ Hội thánh Đ. C. T. nghĩa là Mình thánh Đ. C. G., bởi đã đứng vững vàng trong đức tin đạo thánh; vì chưng, theo lời ông thánh Phaolô nói «hễ sự gì chẳng theo đức tin, thì đều là tội lỗi» là theo bè đảng, là ngoài Hội thánh mà chớ.

Et ideo, si usque nunc fuistis tardi ad ecclesiam, amodo debetis esse assidui. Si usque nunc somnolenti, amodo vigiles. Si usque nunc ebriosi, amodo sobrii. Si usque nunc inhonesti, amodo casti. Quod ipse vobis præstare dignetur qui vivit et regnat Deus, in secula seculorum.

R. Amen.

Ấy vậy nếu khi xưa, chúng con ít siêng năng việc nhà thờ, thì rầy hãy cần mẫn hơn. Nếu khi xưa chúng con hay mê ngủ, thì rầy hãy tỉnh thức. Nếu xưa chúng con ăn ở vô độ, thì rầy hãy tiết kiệm. Nếu xưa chúng con phóng túng phong lưu, thì rầy hãy ăn ở sạch sẽ nết na. Nguyện xin Chúa khứng ban cho chúng con sự ấy, vì Chúa là Đấng hằng sống hằng trị đời đời. Amen.

Trao chén thánh và đĩa thánh.

Đoạn Đ. Giám Mục lấy chén thánh có để đĩa thánh trên, trao cho các kẻ chịu chức đã đến. Mỗi người lấy tay mặt để trên chén thánh và đĩa thánh, đang khi ấy Đ. Giám Mục phán rằng:

Videte cujus ministerium vobis traditur! Ideo vos admoneo ut ita vos exhibeatis, ut Deo placere possitis.

Chúng con hãy suy chúng con đứng giúp việc Đấng cao trọng dường nào! Vì vậy ta khuyên chúng con hãy ăn ở thế nào cho được đẹp lòng Đ. C. T.

Thầy Tổng Phó tế trao cho các kẻ chịu chức và có

đựng rượu nước, dĩa và khăn lau lay. Các kẻ ấy dâ đến các môn ấy.

Cầu nguyện cho các thầy mới.

Bấy giờ Đ. Giám Mục chờ dậy, đội mão, trở mặt phía bổn đạo mà nguyện rằng :

Oremus Deum ac Dominum nostrum, fratres charissimi, ut super hos servos suos, quos ad subdiaconatus officium vocare dignatus est, infundat bene ✠ dictionem suam et gratiam ; ut in conspectu ejus fideliter servientes, prædestinata sanctis præmia consequantur, adjuvante Domino nostro Jesu Christo, qui cum eo vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia secula seculorum,

R. Amen.

Ớ anh em rất yêu dấu, ta hãy cầu nguyện Đ. C. T. là Chúa chúng ta tuông ban phép lành và ơn thánh Người xuống trên các dầy tớ Người, là những kẻ Người đã chọn lên chức Tiểu-Phó-tế, ngỏ cho các kẻ ấy trung tín giúp việc trước mặt Người, và đặng phần thưởng đã dành để cho các thánh Người, cậy nhờ ơn Đ. C. G. Kirixitô là Chúa chúng tôi giúp sức, là Đấng hằng sống hằng trị cùng Đ. C. Cha và Đ. C. T. Thần đời đời chẳng cùng.

Amen.

Đức Giám Mục bỏ mão, day lại bàn thờ mà đọc rằng :

Oremus.

Ta hãy cầu nguyện.

Các kẻ giúp thêm rằng :

Flectamus genua.

R. Levate.

Ta hãy bái gối.

Anh em hãy chờ dậy.

Đức Giám Mục liền trở mặt cùng các kẻ chịu chức mà đọc rằng :

Domine sancte, Pater omnipotens æterne Deus, bene ✠ dicere dignare hos famulos tuos, quos ad Subdiaconatus

Lạy Chúa chí thánh, là Cha phép tắc vô cùng là Chúa hằng có đời đời, xin khứng ban phép lành cho các dầy tớ Chúa

officium eligere dignatus es; ut eos in sacrario tuo sancto strenu s, sollicitosque cœlestis militiæ instituas excubitores, sanctisque altoribus tuis fideliter subministrent; et requiescat super eos spiritus sapientiæ et intellectus, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiæ et pietatis et repleas eos spiritu amoris tui, et eos in ministerio divino confirmes ut obedientes facto, ac dicto parentes, tuam gratiam consequantur. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia secula seculorum. R. Amen.

là những kẻ Chúa đã chọn vào hàng Tiểu Phó-tế; xin Chúa hãy đặt để các kẻ ấy trong cung thánh Chúa, như người linh canh can đảm tỉnh thức trong cơ binh thiên quốc, và cho các kẻ ấy chỉ tin giúp việc bàn thánh Chúa. Xin Chúa tuông ban ơn khôn ngoan và thông minh, ơn lo liệu và mạnh mẽ, ơn thông biết và nhơn đức xuống trong các kẻ ấy, lại xin Chúa làm cho các kẻ ấy đặng đầy dẫy ơn kính sợ Chúa. Xin Chúa hãy làm cho các kẻ ấy đặng vững vàng trong phận sự thánh mình, hầu cho các kẻ ấy bởi vưng lời chịu lụy trong lời nói việc làm mà được chịu ơn thánh Chúa. Vì công nghiệp Đ. C. G. Kirixitô là con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, là Đấng hằng sống hằng trị cùng Đ. C. Cha và Đ. C. T. Thần đời chúng cùng. Amen.

Cho mặc áo chức Tiểu Phó-tế, và trao sách Bài-thơ.

Bấy giờ Đức Giám Mục ngồi, đội mão, kéo khăn vai của người chịu chức và đặt trên đầu mà phán rằng:

Accipe amictum per quem designatur castigatio vocis. In nomine Patris ✠ et Filii ✠ et Spiritus ✠ Sancti.

Con hãy lãnh lấy khăn này, là khăn chỉ sự hãm mình trong lời nói. Nhơn danh Cha và Con và Thánh Thần.

Kẻ chịu chức thưa : Amen.

Đoạn người mang dây mang nơi tay (manipule) vào cánh tay kẻ ấy mà rằng :

Accipe manipulum per quem designatur fructus bonorum operum In nomine Pa ✠ tris et Fi ✠ lii et Spiritus ✠ Sancti

Con hãy chịu lấy dây nầy, là dấu chỉ ích bởi các việc lành phước đức. Nhơn danh Cha và Con và Thánh Thần.

Kẻ chịu chức thưa : Amen.

Đoạn người cho các kẻ chịu chức mặc áo chức thầy Tiểu Phó-tế mà rằng :

Tunica jucunditatis et indumento lætitiæ induat te Dominus. In nomine Pa ✠ tris et Fi ✠ lii et Spiritus ✠ Sancti.

Xin Chúa cho con mặc lấy áo vui vẻ và y phục mừng rỡ. Nhơn danh Cha và Con và Thánh Thần.

Kẻ chịu chức thưa : Amen.

Đức Giám Mục lấy sách Bài thơ mà cho các kẻ ấy đá đến một lượt, và người phán rằng :

Accipe librum Epistolarum, et habete potestatem legendi eas in ecclesia sancta Dei, tam pro vivis quam pro defunctis. In nomine Pa ✠ tris et Fi ✠ lii et Spiritus ✠ Sancti.

℟. Amen.

Chúng con hãy lãnh sách Bài thơ nầy, và đặng quyền đọc các Bài thơ ấy trong nhà thờ Đ. C. T. cho kẻ sống và cho kẻ đã qua đời. Nhơn danh Cha và Con và Thánh Thần.

℟. Amen.

Lễ phép ấy xong, thầy Tổng Phó tế bảo các kẻ ấy trở về chỗ mình ; khi đến lúc Đức Giám Mục làm lễ tới đọc Bài thơ, thì một thầy trong các thầy Tiểu Phó tế mới đi lấy sách mà đọc Bài thơ lớn tiếng. Ngoài quyển sách Bài thơ, các thầy mới ấy còn đặng một sách qui trọng là sách đọc kinh (Bréviaire). Từ ngày ấy, các thầy đã

gánh một phần việc rất cao trọng là thay mặt Hội-thánh mà đọc kinh, nên như hương thơm hằng bay lên toà Chúa mà đền bù tội lỗi thiên hạ. Từ đây, các kẻ ấy đã nên người sống mà cầu nguyện.

CHỨC THỨ SÁU.

Phong chức các thầy Phó tế.

Phong chức Tiểu Phó tế xong, Đức Giám Mục đội mão đi lại toà, hay là ghế bệ; Bài thơ ma đọc Benedictus es, Gloria, và Bài thơ. Đoạn người lại ghế giữa bàn thờ, ngồi đội mão; thầy Tổng Phó tế kêu các kẻ chịu chức Phó tế rằng:

Accedant qui ordinandi sunt ad Diaconatum.	Các kẻ hòng chịu chức Phó tế, hãy đến.

Các kẻ ấy, mình mặc áo chức Dâm, tay tả mang áo chức Phó tế, tay hữu cầm đèn, đến quì vòng cung nguyệt trước mặt Giám Mục.

Trình diện và chọn lựa.

Thầy Tổng Phó tế liền trình diện các kẻ chịu chức cho Đức Giám Mục mà rằng:

Reverendissime Pater, postulat sancta mater Ecclesia catholica, ut hos præsentes Subdiaconos ad onus Diaconi ordinetis.	Lạy Cha rất đáng kính, thánh Hội Công giáo là Mẹ thánh chúng ta, xin Đức Cha phong chức những thầy Tiểu Phó tế này lên quờn Phó tế.

Đức Giám Mục rằng:

Scis illos dignos esse?	Thầy có biết các kẻ ấy xứng đáng chăng?

Thầy Tổng phó tế rằng:

Quantum humana fragilitas	Tùy sức yếu đuối loài người

nosse sinit, et scio et testificor ipsos dignos esse ad hujus onus officii.

cho biết đặng, thì tôi biết và làm chứng chắc các kẻ này xứng đáng lãnh gánh nặng chức phận ấy.

Đức Giám mục bèn nói :

Deo gratias !

Đội ơn Đ. C. T.

Đoạn Đức Giám mục trình diện các thầy ấy cùng hàng Đạo đức và Giáo hữu và hỏi có biết ai trong các kẻ ấy chẳng xứng đáng chịu chức chăng ?

Auxiliante Domino Deo et Salvatore nostro Jesu Christo, eligimus hos præsentes Sub-diaconus in ordinem Diaconii. Si quis habet aliquid contra illos, pro Deo et propter Deum, cum fiducia exeat, et dicat ; verumtamen memor sit conditionis suæ.

Nhờ ơn Đ. C. T. là Chúa chúng tôi và Đ. C. G. Kirixitô là Đấng cứu chuộc chúng tôi giúp sức, thì ta chọn những thầy Tiểu phó tế đây lên chức Phó tế. Nếu ai trong anh em có điều gì trách các kẻ ấy, thì nhơn danh Đ. C. T. và vì Đ. C. T. kẻ ấy hãy dạn dĩ ra mặt tố cáo ; song kẻ ấy cũng chớ quên sự yếu duối lầm lạc mình.

Lời khuyên các kẻ hòng chịu chức

Đọc lời ấy đoạn, Đ. Giám mục nín lặng một giây, chờ có ai tố cáo điều gì chăng. Đoạn trở mặt cùng các kẻ chịu chức mà khuyên các kẻ ấy rằng :

Provehendi, filii dilectissimi, ad leviticum ordinem, cogitate magnopere ad quantum gradum Ecclesiæ ascenditis.

Ớ chúng con rất yêu dấu, chúng con đã được nhắc lên quờn chức Lévita thì chúng con hãy nghĩ suy chín chắn chúng con lên chức trọng dường nào trong Hội Thánh.

Diaconum enim oportet ministrare ad altare, baptizare et prædicare.

Vì chưng thầy Phó tế phải lo giúp nơi bàn thánh, phải rửa tội và giảng dạy.

Sane in veteri lege, ex duodecim una tribus Levi electa est, quæ, speciali devotione, Tabernaculo Dei ejusque Sacrificiis, ritu perpetuo deserviret.

Tantaque dignitas ipsi concessa est, quod nullus nisi ex ejus stirpe, ad divinum illum cultum atque officium ministraturus assurgeret ; adeo ut grandi quodam privilegio hæreditatis, et « tribus Domini » esse mereretur, et dici. Quorum hodie, filii dilectissimi, et nomen et officium tenetis, quia in ministerium Tabernaculi Testimonii, id est : Ecclesiæ Dei, eligimini in levitico officio, quæ semper in procinctu posita, incessabili pugna contra inimicos dimicat ; unde ait Apostolus : « Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiæ, in cœlestibus. » Quam Ecclesiam Dei, velut Tabernaculum portare et munire debetis ornatu Sancto, prædicatu divino, exemplo perfecto.

Xưa như trong đạo cũ, trong mười hai dòng dân, Đ. C. T. chọn một dòng ông Lêvi, để dựng mình cách riêng giúp việc nhà tạm cùng lo việc tế lễ đời đời.

Người ban cho dòng dõi ấy chức trọng đến đỗi kẻ chẳng thuộc về dòng dõi ấy, chẳng bao giờ đặng làm những việc thờ phượng Chúa, và đăng ơn trong vong truyền tử lưu tôn, bởi vậy dòng Lêvi đặng gọi là « dòng của Chúa »

Ớ chúng con rất yêu, hôm nay chúng con cũng đặng lãnh lấy tên thầy Lêvi, cùng chức phận thầy ấy ; vì chưng, chúng con được chọn để giúp việc Nhà tạm Chúa, nghĩa là Hội thánh Đ. C. T. là Hội hằng phải kẻ nghịch vây phủ, mà giao chiến chẳng khi dừng ; bởi đó thánh Phaolồ rằng : « chúng ta chẳng phải đánh giặc cùng loài có xác thịt đâu, song cùng đầu mục phép tắc ; cùng thần quản suất đời tối tăm nầy, cùng những thần dữ ở khắp mặt đất. » Vậy Hội thánh Đ. C. T. chúng tôi cũng phải đem đi như Nhà tạm, và phải lấy khí giới nhơn đức, lời Đ. C. T. và gương lành mà binh vực.

Levi quippe interpretatur « additus » sive « assumptus ». Et vos, filii dilectissimi, qui ab hæreditate paterna nomen accipitis, estote « assumpti » a carnalibus desideriis a terrenis concupiscentiis, « quæ militant adversus animam » ; estote nitidi, mundi, puri casti sicut decet « ministros Christi, et dispensatores mysteriorum Dei » ; ut digne « addamini » ad numerum ecclesiastici gradus ; ut hæreditas et tribus amabilis Domini esse mereamini. Et quia comministri et cooperatores estis corporis et sanguinis Domini, estote ab omni illecebra carnis alieni sicut ait Scriptura : « mundamini, qui fertis vasa Domini. »

Cogitate beatum Stephanum, merito præcipuæ castitatis ab Apostolis ad officium istud electum.

Curate, ut quibus Evangelium ore annuntiatis, vivis operibus exponatis ut de vobis dicatur :

Vì chưng tiếng Lêvi có nghĩa là « đặng thêm vào » hay là « đặng nhấc lên » Còn phần chúng con, ớ chúng con rất yêu dấu, chúng con đặng nối nghiệp tên Lêvi ấy thì chúng con hãy « nhấc mình lên » khỏi những điều mơ ước nhục thân, khỏi những sự tham mê phàm thế, là « những điều chống nghịch cùng linh hồn » ; chúng con hãy nên người vẹn tuyền tinh tấn, sạch sẽ trinh khiết cho xứng những kẻ giúp việc Chúa Kirixitô, và những kẻ ban phát sự mầu nhiệm Đ. C. T. Thế ấy chúng con sẽ nên xứng đáng mà « đặng thêm vào » hàng phẩm trật trong Hội thánh, cùng sẽ đáng nên phần gia nghiệp và nên dòng dõi yêu dấu của Chúa. Bởi vì chúng con đã nên kẻ chung cùng giúp việc tế lễ Mình thánh Máu thánh Chúa, thì chúng con hãy xa lánh những điều nhục thân quấn dụ, như lời thánh kinh rằng : « chúng con là kẻ bưng bình thánh Chúa, thì chúng con hãy nên trong sạch. Chúng con hãy xem gương thánh Têphanô Người đã đặng các thánh Tông đồ chọn làm thầy phó tế, vì người có đức trinh khiết cao xa. Chúng con hãy chuyên cần làm việc lành mà làm cho lời

« Beati pedes Evangelizantium pacem. Evangelizantium bona. » Habete pedes vestros calceatos Sanctorum exemplis, in præparatione Evangelii pacis. Quod vobis Dominus concedat per gratiam suam.

Evang miệng chúng con giảng rao, đặng vững vàng. hầu nói đặng về chúng con rằng : « Phước cho chơn những kẻ đem tin lành bằng an, những kẻ giảng rao sự lành. » Chúng con hãy đi mạnh mẽ theo dấu các thánh, cho đáng dọn đàng đem tin lành bằng an. Xin Chúa dùng ơn Người mà ban sự ấy cho chúng con.

Khuyên bảo đoạn, nếu trước không có phong chức Tiền-phó-tế, thì các kẻ chịu chức sấp mình xuống. Đ. Giám mục quì gối trước ghế, giữa bàn mà đọc kinh cầu các thánh, như đã nói trước.

Lời cầu nguyện và kinh préface.

Đoạn Đ. Giám mục ngồi đội mão, cùng nói lớn tiếng cùng hàng đạc đức và giáo nhơn rằng :

Commune votum, communis oratio prosequatur, ut hi, totius Ecclesiæ prece, qui ad Diaconatus ministerium præparantur, Leviticæ bene✠dictionis ordine clarescant, et spirituali conversatione præfulgentes, gratia sanctificationis eluceant præstante Domino nostro Jesu Christo qui cum Patre et Spiritu Sancto, vivit et regnat, Deus, in secula seculorum.

R. Amen.

Chúng ta rập một ý khẩn xin, rập lòng cầu nguyện, hầu cho nhờ lời cầu nguyện cả và Hội thánh những kẻ nầy, đã đặng gọi vào hàng phó tế, được chịu lấy phép lành thầy Lévita mà đặng chói lói rạng ngời, và ăn ở cách thiêng liêng mọi đàng mà nên gương sáng, ngõ ơn thánh Chúa đặng chiếu giọi trong phó kẻ ấy ; cậy vì ơn thánh Đ. C. G. Kirixitô là Chúa chúng tôi là Đấng hằng sống hằng trị cùng Đ.C.C. và Đ.C. T. T. đời đời chẳng cùng. Amen.

Đoạn Đ. Giám mục đứng lên, đội mão, trở mặt phía kẻ chịu chức mà đọc lớn tiếng rằng :

Oremus, fratres charissimi, Deum Patrem omnipotentem, ut super hos famulos suos, quos ad officium Diaconatus dignatur assumere, benedictionis suæ gratiam clementer effundat ; eisque consecrationis indultæ propitius dona conservet. - Et preces nostras clementer exaudiat ; ut, quæ nostro gerenda sunt ministerio, suo benignus prosequatur auxilio ; et, quos sacris mysteriis exequendis pro nostra intelligentia credimus offerendos, sua bene ✠ dictione sanctificet et confirmet. Per unigenitum Filium suum Dominum nostrum Jesum Christum, qui cum eo et Spiritu Sancto vivit et regnat, Deus, per omnia secula seculorum. ℟. Amen.

Ớ anh em rất yêu dấu, chúng ta hãy nguyện xin Đ. C. Cha phép tắc vô cùng dủ lòng khoan nhơn ban phép lành Người xuống trên các đầy tớ Người đây, là những kẻ Người đã khấng nhấc lên chức phó tế, và lấy lòng nhơn từ gìn giữ những ơn thánh đã chịu trong lòng các kẻ ấy luôn. Xin Chúa nhơn lành nhậm lời chúng tôi nguyện, ngõ cho, nhờ ơn Người giúp, chúng tôi đặng làm trọn việc bổn phận chúng tôi, và xin Người khấng ban phép lành mà làm cho các kẻ nầy đặng vững vàng, cùng nên thánh, là những kẻ ta đã xét đoán và tưởng xứng đáng phong lên giúp việc bàn thờ. Vì công nghiệp Đ. C G. Kirixitô là Con một Chúa cùng là Chúa cùng là Chúa chúng tôi là Đấng hằng sống hằng trị cùng Đ. C. C. và Đ. C. T. T. đời đời chẳng cùng. ℟. Amen.

Đoạn Đ. Giám mục bỏ mão, giăng tay ra mà đọc rằng :

℣. Dominus vobiscum !

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Sursum corda !

℟. Habemus ad Dominum.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.

℣. Chúa ở cùng anh em,

℟. Và ở cùng linh hồn thầy,

℣. Hãy nhấc lòng lên,

℟. Chúng tôi nhấc lòng lên cùng Chúa.

℣. Ta hãy cám ơn Đ. C. T. là chúng ta.

℟. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, honorum dator, ordinumque distributor atque officiorum dispositor, qui in te manens innovas omnia, et cuncta disponis per verbum, virtutem sapientiamque tuam, Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, sempiterna Providentia præparas, et singulis quibusque temporibus aptanda dispensas.

Cujus corpus, Ecclesiam videlicet tuam, cœlestium gratiarum varietate distinctam, suorumque connexam distinctione membrorum per legem mirabilem totius compagis unitam, in augmentum templi tui crescere, dilatarique largiris; sacri muneris servitutem trinis gradibus ministrorum nomini tuo militare constituens; electis ab initio Levi filiis, qui in mysticis operationibus domus tuæ fidelibus excubiis permanentes, hæreditatem benedictionis æternæ sorte perpetua possiderent.

℟. Ấy là xứng đáng và phải lẽ.

Hằn thật xứng đang phải lẽ và công bình cùng có ích, cho chúng tôi cám ơn Chúa khắp nơi và đời đời ; lạy Chúa chí thánh, là cha phép tắc vô cùng, là Chúa hằng có đời đời, là Đấng dựng nên danh vọng, là Đấng ban phát chức quyền, là Đấng phân chia phận sự ; là Đấng chẳng hề thay đổi, và sửa sang sắp đặt mọi sự, bởi nhờ Đ. C. G. Kirixitô là Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, là lời, là sức mạnh, là sự khôn ngoan Chúa ; và Chúa dùng phép Dẫn tồn vạn vật mà sắp đặt sửa sang mọi sự trúng thì tiết mình.

Vì chưng trong xác mầu nhiệm Chúa là Hội thánh, dầu chẳng đặng ơn thiêng liêng bằng, song các phần thân thể hằng kết hiệp với nhau rất bền chặt, rất trọn lành, bởi có phép tắc chỉ đó lạ lùng; Chúa muốn cho Hội ấy lớn lên, nở nang lan rộng, cho thánh nên đền thờ Chúa thì Chúa lập ra trong Hội ấy ba bực kẻ giúp, cho đặng làm các việc thánh cho sáng danh Chúa ; như xưa Chúa đã chọn con cái ông Lêvi, và các kẻ ấy trung tín giữ gìn đền thờ Chúa, đang lúc làm các việc tế lễ, thì các kẻ ấy hằng đặng phép lành đời đời Chúa ban.

Super hos quoque famulos tuos, quæsumus, Domine, placatus intende, quos tuis sacris altaribus servituros in officium Diaconatus suppliciter dedicamus. Et nos quidem, tamquam homines divini sensus et summæ rationis ignari, horum vitam, quantum possumus, æstimamus. Te autem, Domine, quæ nobis sunt ignota, non transeunt, te occulta non fallunt; tu cognitor es secretorum; tu scrutator es cordium. Tu horum vitam cœlesti poteris examinare judicio, quo semper prævales et admissa purgare, et ea quæ sunt agenda concedere.

Lạy Chúa xin Chúa lấy lòng nhơn từ ghé mắt thương xem các đầy tớ Chúa, là những kẻ chúng tôi hết lòng khiêm nhượng kính dưng cho Chúa để làm thầy Phó tế giúp việc nơi bàn thánh Chúa. Và chúng tôi là loài người yếu đuối, chẳng thông hiểu sự khôn ngoan cùng lẽ sâu nhiệm Chúa, nên chúng tôi xét đức hạnh các kẻ ấy tùy sức chúng tôi. Song le, lạy Chúa, Chúa thấu biết hết các sự chúng tôi chẳng biết. Chúa thấy các sự ẩn vi, Chúa hay các đều kín nhiệm; Chúa thấu suốt lòng mọi người; Chúa phán đoán chẳng hề sai chậy. xin Chúa đoán xét cách ăn thói ở các kẻ ấy, và sửa đang những đều lầm lỗi, cùng ban ơn cho các kẻ ấy đáng làm những việc bổn phận mình phải làm.

Đặt tay trên đầu và đọc lời truyền chức.

Bấy giờ Đức Giám mục lấy tay mặt đặt trên đầu mỗi kẻ chịu chức mà rằng:

Accipe Spiritum Sanctum, ad robur, et ad resistendum diabolo et tentationibus ejus. In nomine Domini.

Con hãy chịu lấy Đ. C. T. T. cho đặng mạnh mẽ mà chống trả cùng ma quỉ và chước nó cám dỗ. Nhơn danh Chúa.

Đoạn Đức Giám mục giơ tay mặt trên các kẻ chịu chức mà đọc tiếp lời nguyện truyền chức:

Emitte in eos, quæsumus, Domine Spiritum Sanctum, quo in opus ministerii tui fide-

Lạy Chúa, chúng tôi xin Chúa hãy ban Đ. C. T. T. Chúa xuống trong phò kẻ ấy, hầu

liter exequendi, septiformis gratiæ tuæ munere roboretur. Abundet in eis totius forma virtutis, auctoritas modesta, pudor constans, innocentiæ puritas, et spiritualis observantia disciplinae. In moribus eorum praecepta tua fulgeant; ut suæ castitatis exemplo imitationem sanctam plebs acquirat; et bonum conscientiæ testimonium præferentes, in Christo firmi et stabiles perseverent, dignisque suc essibus de inferiori gradu per gratiam tuam capere potiora mereantur,

Người lấy bẩy ơn thánh Người mà làm cho các kẻ ấy đặng vững vàng trung tín làm trọn việc bổn phận mình. Chớ chi các kẻ ấy đặng đầy đủ mọi giống phước đức; là biết dùng quờn phép chế độ, biết giữ một lòng nết na trong sạch, và sốt sắng giữ luật phép thiêng liêng. Chớ chi cách ăn nết ở các kẻ ấy rập theo luật Chúa, hầu cho sự sạch sẽ nết na các kẻ ấy nên gương cho giáo hữu lấy lòng sốt sắng bắt chước noi theo; chớ chi các kẻ ấy giữ lương tâm tốt lành mạnh mẽ, hầu nên vững vàng gan dảm trong Chúa Kirixitô; và chớ chi các kẻ ấy ăn ở xứng đáng theo hàng Phó-tế, hầu nhờ ơn Chúa mà đặng lên chức cao trọng hơn.

Đoạn Đức Giám mục bỏ nhỏ tiếng mà đọc rằng:

Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat inunitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia secula seculorum. ℟. Amen.

Vì công nghiệp Đức Chúa Giê-su Kirixitô là Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, là Đấng hằng sống hằng trị cùng Đ. C. Cha và Đ. C. T. Thần đời đời chẳng cùng. Amen.

Cho mặc áo chức và trao sách Bài Evangelio.

Đức Giám mục ngồi, đội mão, mỗi người chịu chức đến quì trước mặt người, người lấy dây các phép (étole) kẻ ấy cầm nơi tay, mà tròng trên vai kẻ ấy và phán rằng:

Accipe stolam ✠ candidam de manu Dei; adimple ministerium tuum; potens enim est

Con hãy lãnh lấy dây tinh sạch nầy bởi tay Đ. C. T., con hãy làm trọn niềm việc bổn

Deus, ut augeat tibi gratiam suam ; qui vivit et regnat in secula seculorum.

phận con, vì Chúa phép tắc mà ban thêm cho con ơn thánh Người, Người là Đấng hằng sống hằng trị đời đời chẳng cùng.

Kẻ chịu chức thưa : Amen.

Đoạn Đức Giám mục lấy áo thầy Phó-tế mà mặc vô cho mỗi người và phán rằng :

Induat te Dominus indumento salutis, et vestimento lætitiæ, et dalmatica justitiæ circumdet te semper. In nomine Domini.

Xin Chúa cho con mặc lấy áo phần rỗi cùng áo vui mừng, và chớ chi áo công bình chánh trực hằng bao phủ lấy con luôn. Nhơn danh Chúa.

Kẻ chịu chức thưa : Amen.

Sau hết Đức Giám mục lấy sách Evangêliô trao cho kẻ chịu chức, mà kẻ ấy lấy tay mặt đá đến, đang khi ấy Đức Giám mục phán rằng :

Accipe potestatem legendi Evangelium in Ecclesia Dei, tam pro vivis quam pro defunctis. In nomine Domini.

Con hãy lãnh lấy phép đọc bài Evangêliô trong Hội thánh Đ. C. T. cho kẻ sống và cho kẻ đã qua đời. Nhơn danh Chúa.

Kẻ chịu chức thưa : Amen.

Câu nguyện cho các thầy mới.

Lễ phép ấy xong, Đức Giám mục bỏ mão, chổi dậy day vô bàn thờ mà đọc rằng :

Oremus. — Ta hãy cầu nguyện.

Các kẻ giúp thêm rằng :

Flectamus genua, — Ta hãy bái gối.

℟. Levate, — Anh em hãy chổi dậy.

Đức Giám mục bèn trở mặt xem các thầy Phó-tế mới mà nguyện rằng ;

Exaudi, Domine, preces nostras, et super hos famulos tuos Spiritum tuæ benedictionis ✠ emitte ; ut cœlesti munere ditati ; et tuæ majestatis gratiam possint acquirere et bene vivendi aliis exemplum præbere, Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia secula seculorum

℟. Amen.

Lạy Chúa, xin hãy nhậm lời chúng tôi nguyện mà khứng ban phép lành Chúa xuống trên các đầy tớ Chúa đây, ngõ cho các kẻ ấy đầy dẫy ơn thiêng mà được nghĩa cùng thánh oai Chúa và nên gương nhơn đức cho kẻ khác noi theo. Vì công nghiệp Đ. C. G. là Con Chúa, cùng là Chúa chúng tôi, là Đấng hằng sống hằng trị, cùng Đ. C. Cha và Đ. C. T. Thần đời đời chẳng cùng

℟. Amen.

Oremus.

Domine sancte, Pater fidei, spei, et gratiæ, et profectuum remunerator, qui in cœlestibus et terrenis Angelorum ministeriis ubique dispositis, per omnia elementa voluntatis tuæ diffundis effectum, hos quoque famulos tuos spirituali dignare illustrare affectu ; ut tuis obsequiis expediti, sanctis altaribus tuis ministri puri accrescant ; et indulgentia tua puriores, eorum gradu, quos Apostoli tui in septenarium numerum, beato Stephano duce ac prævio, Spiritu Sancto auctore, elegerunt, digni existant, et virtutibus universis, quibus tibi servire oportet, instructi, tibi complaceant Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et

Ta hãy cầu nguyện.

Lạy Chúa chí thánh, là cội nguồn nhơn đức tin, đức cậy và ơn nghĩa thánh, là phần thưởng kẻ nhơn lành. Chúa đã dùng các thánh Thiên thần mà sắp đặt mọi sự trên trời dưới đất, và dùng các nguyên chất mà làm trọn thánh ý Chúa ; xin Chúa khứng đổ ơn thiêng liêng kính mến trong lòng các đầy tớ Chúa đây, ngõ cho các kẻ ấy đặng chóng vánh vững lời mà nên kẻ sốt sắng giúp việc bàn thánh Chúa một ngày một hơn ; lại nhờ ơn Chúa giúp, cho các kẻ ấy càng nên nhơn đức cho đáng thuộc về hàng bậy đấng Phó-tế đầu hết mà các thánh Tông đồ nhờ ơn Đ. C. T. T. soi sáng đã chọn làm một cùng ông thánh Têphanô, là kẻ làm đầu cùng

regnat in unitate ejusdem Spiritus Sancti. Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

là mọc mực phó kẻ ấy, và cho các kẻ ấy đáng mọi nhơn đức cần kíp mà giúp việc Chúa, hầu được đẹp lòng Chúa. Vì công nghiệp Đ. C. G. Kirixitô là Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, là Đấng hằng sống hằng trị cùng Đ. C. Cha và Đ. C. T. Thần đời đời chẳng cùng. Amen

Bấy giờ thầy Tổng Phó-tế bảo các kẻ ấy trở về chỗ mình. Đức Giám mục bắt tiếp làm lễ. Khi đến Evang, thì một người trong các thầy Phó-tế mới, lãnh sách, đi hát Evang.

CHỨC THẦY CẢ

Phong chức thầy Chánh-tế

Chức Chánh tế là chức sau hết và cao trọng hơn hết, nên lễ nhạc có dài hơn và cảm động hơn.

Phong chức Phó tế xong, Đ. Giám mục lại toà hay là ghế đã dọn bên Bài thơ mà đọc kinh Trait và Prose. Đoạn người đội mão, trở lại ghế giữa bàn thờ. Thầy Tổng Phó tế kêu các kẻ hòng chịu chức Chánh tế rằng :

Accedant qui ordinandi sunt ad ordinem Presbyteratus.

Các kẻ hòng chịu chức Chánh tế, hãy đến.

Các kẻ chịu chức, mình mặc y phục Phó tế, tay tả mang áo chức Chánh tế, tay hữu cầm đèn, đến qui vòng bán nguyệt trước mặt Đ. Giám mục.

Trình diện và chọn lựa.

Thầy Tổng phó tế trình các kẻ ấy cùng D. Giám mục mà rằng :

Reverendissime Pater, postulat sancta mater Ecclesia catholica, ut hos praesentes Diaconos ad onus Presbyterii ordinetis.

Lạy cha rất đáng kính, Hội thánh công giáo là mẹ chúng ta xin Cha phong những Thầy Phó tế có mặt đây lên quờn Chánh tế.

Đức Giám mục hỏi :

Scis illos dignos esse ?

Thầy có biết các kẻ ấy xứng đáng chăng ?

Thầy Tổng phó tế thưa :

Quantum humana fragilitas nosse sinit, et scio, et testificor ipsos dignos esse ad hujus onus officii.

Tùy sự yếu đuối loài người cho biết đáng, thì tôi biết và làm chứng chắc các kẻ nầy xứng đáng lãnh gánh nặng chức ấy.

Đức Giám mục rằng :

Deo gratias.

Đội ơn Đ. C. T.

Đ. Giám mục liền trình diện các kẻ hòng thọ phong chánh tế ấy cùng hàng Đạt đức và các giáo nhơn, và hỏi trong phô kẻ ấy, có ai đáng phiền trách sự gì chăng :

Quoniam, fratres charissimi, rectori navis et navigio deferendis eadem est, vel securitatis ratio, vel communis timoris, par eorum debet esse sententia, quorum causa communis existit.

Ớ anh em rất yêu dấu, bởi vì cùng như trên một chiếc thuyền, kẻ cầm lái cùng người quá giang cũng vì một lẽ mà lo sợ hay là trông cậy như nhau, cho nên các kẻ ấy phải có một lòng một ý với nhau.

Neque enim fuit frustra a Patribus institutum, ut de electione illorum, qui ad regimen altaris adhibendi sunt, consulatur etiam populus ; quia de vita et conversatione præsentandi, quod nonnunquam ignoratur

Vì vậy các thánh Tổ phụ đã phân định một điều rất phải lẽ, là trong khi chọn lựa kẻ giúp việc nơi bàn thánh, thì phải bàn hỏi bổn đạo ; vì chưng nếu có nhiều người chẳng biết cách ăn nết ở các

a pluribus, scitur a paucis ; et necesse est ut facilius ei quis obedientiam exhibeat ordinato, cui assensum praebuerit ordinando.

thầy ấy, thì âu là có một ít kẻ biết, lại bàn hỏi thế ấy cũng là cần kíp cho giáo hữu đáng lấy làm lễ mà vưng lời Thầy cả mình đã bằng lòng cho chịu chức.

Horum siquidem Diaconorum in Presbyteros, auxiliante Domino, ordinandorum conversatio, (quantum mihi videtur), probata, et Deo placita exsistit, et digna, (ut arbitror), ecclesiastici, honoris augmento

Thật, cách ăn nết ở của các thầy Phó tế này, là những kẻ, bởi ơn Đ. C. T., ta hòng phong lên chức chánh tế, (thì ta lấy làm) nên gương tốt, là đẹp lòng Đ. C. T. và như ta xét) là xứng đáng lên bực cao hơn trong Hội thánh.

Sed ne unum fortasse, vel paucos, aut decipiat assensio, vel fallat affectio, sententia est expetenda multorum.

Song le, bởi một người, hay là một ít người mà thôi, thì có lẽ sai lầm, hay là vị nể mà thiên tư nên hỏi ý chung mọi người thì tốt hơn.

Itaque, quid de eorum actibus, aut moribus noveritis, quid de merito sentiatis, libera voce pandatis ; et his testimonium Sacerdotii magis pro merito quam affectione aliqua, tribuatis.

Vậy anh em biết sự gì về cách ăn ở các kẻ ấy, anh em tưởng làm sao về công nghiệp các kẻ ấy, thì anh em hãy thong thả nói ra. Song chớ vì tình ngãi mà đoán, một phải cứ nhơn đức kẻ ấy mà thôi.

Si quis igitur, habet aliquid contra illos, pro Deo, et propter Deum, cum fiducia exeat, et dicat ; verum tamen memor sit conditionis suæ

Ấy vậy nếu ai có sự gì trách các kẻ này, thì nhơn danh Đ. C. T. và vì Đ. C. T., chớ ngại ra mặt mà tỏ cáo, nhưng kẻ ấy chớ quên tánh yếu đuối sai lầm mình.

Lời khuyên bảo các kẻ hòng chịu chức.

Bấy giờ Đ. Giám mục nín lặng một giây, mà đợi có ai tỏ cáo đều gì chăng. Đoạn trở mặt phía các kẻ chịu chức,

mở giọng oai nghiêm mà khuyên bảo rằng :

Consecrandi, filii dilectissimi, in Presbyteratus officium, illud digne suscipere, ac susceptum laudabiliter exequi studeatis.

Ớ chúng con rất yêu dấu, chúng con đã hòng đặng phong lên quờn Chánh tế, thì chúng con hãy lo lắng cho đáng chịu chức ấy cho nên và làm trọn việc bổn phận về chức ấy cho xứng đáng.

Sacerdotem etenim oportet offerre, benedicere, præesse, prædicare et baptizare.

Thầy linh mục phải lo tế lễ, ban phép lành, làm đầu, giảng dạy và làm phép rửa tội.

Cum magno quippe timore ad tantum gradum ascendendum est, ac providendum ut cælestis sapientia, probi mores, et diuturna justiciæ observatio ad id electos commendent.

Ấy vậy, chúng con được nhắc lên bực cao trọng dường ấy, thì phải hết lòng lo sợ, vì nhớ rằng : những kẻ được chọn lên bực ấy thì phải có sự khôn ngoan bởi trời ban cho, phải nết na thanh tịnh, và phải có nhơn đức trọn lành bền vững.

Unde Dominus præcipiens Moysi ut septuaginta viros de universo Israël in adjutorium suum eligeret, quibus Spiritus Sancti dona divideret, suggessit : « Quos tu nosti, quod senes populi sunt ». Vos siquidem in septuaginta viris et senibus signati estis, si per Spiritum septiformem, Decalogum legis custodientes, probi et maturi in scientia similiter et opere eritis.

Bởi đó, khi Đ. C. T. dạy ông Moysen chọn bảy mươi người trong cả và dân Isarac để phụ giúp mình, mà Chúa sẽ ban ơn Đ. C. T. T. xuống cho các kẻ ấy, thì Chúa cán dặn ông ấy rằng : « Mầy hãy chọn những kẻ trưởng lão mầy biết trong dân. Thật bảy mươi ông lão ấy là hình bóng chỉ chúng con, nếu chúng con, cậy nhờ bảy ơn thánh Đ. C. T. T. giúp mà giữ trọn luật Thập điều, và tỏ ra sự khôn ngoan dè dặt trong ý tưởng, việc làm.

Sub eodem quoque mysterio et eadem figura, in novo Testamento, Dominus septuaginta

Trong sấm truyền mới, cũng thấy có một ý nghĩa mầu nhiệm và hình bóng thể ấy, là khi

duos elegit, ac binos ante se in prædicationem misit, ut doceret, verbo simul et facto, ministros Ecclesiæ suæ fide et opere debere esse perfectos seu geminæ dilectionis, Dei scilicet et proximi, virtute fundatos.

Chúa chúng tôi chọn bảy mươi hai môn đệ, và sai từng hai người đi trước mình mà giảng dạy ; ấy Chúa muốn dùng lời nói việc làm mà dạy các kẻ giúp việc Hội thánh Người phải nên trọn lành trong đức tin và trong việc làm, nghĩa là đặng vững chắc trong đức kính Chúa, và yêu người.

Tales itaque esse studeatis, ut in adjutorium Moysi et duodecim Apostolorum, Episcoporum videlicet catholicorum, qui per Moysen et Apostolos figurantur, digne, per gratiam Dei, eligi valeatis.

Ấy vậy chúng con phải ăn ở thế nào cho xứng đáng kẻ giúp đỡ ông Moisen và các thánh Tông đồ, nghĩa là giúp đỡ các Đấng Giám mục trong đạo thật, là những đứng nối quyền ông Moisen và các Thánh Tông đồ xưa.

Hac certe mira varietate Ecclesia sancta circumdatur, ornatur, et regitur ; cum alii in ea Pontifices, alii minoris ordinis Sacerdotes, Diaconi et Subdiaconi, diversorum ordinum viri consecrantur ; et ex multis et alternæ dignitatis membris, unum corpus Christi efficitur.

Hẳn thật, trong Hội Thánh có nhiều đứng bực khác nhau lạ lùng, để binh vực, trang điểm cùng bình chánh Hội thánh ; nghĩa là trên thì có các vị Giám mục, và dưới quyền các Đấng ấy, thì có hàng Linh mục, thầy Phó tế, thầy Tiểu Phó tế, hết thảy đều đặng phong lên theo bực khác nhau ; và các phần thân thể lớn nhỏ khác nhau ấy hiệp nhau thành một xác Chúa Kirixitô.

Itaque, filii dilectissimi, quos ad nostrum adjutorium, fratrum nostrorum arbitrium consecrandos elegit, servate in moribus vestris castæ et

Ấy vậy, ở chúng con rất yêu dấu, chúng con là những kẻ anh em chúng ta đồng ý chọn lên để truyền chức, hầu phụ giúp chúng ta, thì chúng con

sanctæ vitæ integritatem. Agnoscite quod agitis, imitamini quod tractatis quatenus mortis Dominicæ mysterium celebrantes, mortificare membra vestra a vitiis et concupiscentiis omnibus procuretis. Sit doctrina vestra spiritualis medicina populo Dei ; sit odor vitæ vestræ delectamentum Ecclesiæ Christi ; ut prædicatione atque exemplo ædificetis

domum, id est familiam Dei ; quatenus nec nos de vestra provectione, nec vos de tanti officii susceptione damnari a Domino, sed remunerari potius mereamur.

Quod ipse nobis concedat per gratiam suam.

℟. Amen

hãy gìn giữ cách ăn nết ở cho vẹn tuyền trong sạch. Chúng con hãy suy xét việc chúng con làm, hãy bắt chước của lễ chúng con dưng ; khi làm lễ phép mầu nhiệm nhắc lại sự Chúa chịu nạn chịu chết, thì chúng con hãy lo hãm dẹp xác thịt cùng các tình mê nết xấu và những sự nó mơ ước. Chớ chi lời chúng con giảng dạy, được trở nên linh dược cứu chữa dân Đ. C. T., chớ chi nhơn đức chúng con bay mùi thơm tho, cho Hội thánh động vui mừng ; chớ chi lời chúng con giảng dạy, cùng gương lành chúng con làm, đặng soi sáng nhà Đ. C. T., nhà ấy là con cái Người, ngõ cho ta khỏi Đ. C. T. gia phạt vì đã phong chức chúng con, mà chúng con cũng khỏi gia phạt vì đã chịu chức cao trọng dường ấy, song chúng ta bắt thầy đặng ban thưởng vô cùng.

Nguyện xin Đ. C. T. dùng ơn thánh Người mà ban sự ấy cho chúng con.

℟. Amen

Khi khuyên bảo đoạn, nếu trước chẳng có phong chức Tiểu phó tế hay là Phó tế, thì nằm sấp mình xuống đọc kinh cầu các thánh như đã nói trước...

Đặt tay trên đầu thầy cả mới và lời cầu nguyện.

Đoạn các kẻ chịu chức chỗi dậy, từ hai người đi đến qui gối dưới chơn Giám mục. Đ. Giám mục đứng trước

ghế, dội mão và đặt hai tay trên đầu kẻ chịu chức mà không phán lời gì, và cũng không đọc kinh gì. Khi Đ. Giám mục làm lễ phép ấy đoạn, hết thảy cả Thầy cả có mặt mà chầu lễ cũng tới đặt tay trên đầu mỗi Thầy cả mới ; khi đã đặt tay rồi thì Đ. Giám mục và các Thầy cả đứng giơ tay hữu trên các kẻ chịu chức ; Đ. Giám mục đứng dội mão, đọc lời cầu nguyện rằng :

Orémus, fratres charissimi, Deum Patrem omnipotentem, ut super hos famulos suos, quos ad Presbyterii munus elegit, cœlestia dona multiplicet ; et quod ejus dignatione suscipiunt, ipsius consequantur auxilio. Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen

Ớ anh em rất yêu dấu, ta hãy nguyện xin D. C. Cha phép tắc vô cùng gội nhuần ơn thánh sủng trên các đầy tớ Người đã chọn lên quờn Chánh tế, và ban ơn giúp các kẻ ấy trọn niềm việc bổn phận Người khứng giao phó cho các kẻ ấy. Vì công nghiệp Chúa Kirixitô là Chúa chúng tôi. Amen

Đoạn Đ. Giám mục bỏ mão, trở mặt vô bàn thờ mà đọc rằng :

Orémus.	Ta hãy cầu nguyện.

Các kẻ giúp thưa :

Flectamus genua.	Chúng ta hãy bái gối.
℟. Levate	Anh em hãy chổi dậy.

Đ. Giám mục trở qua phía kẻ chịu chức mà đọc rằng :

Exaudi nos, quæsumus, Domine Deus noster, et super hos famulos tuos bene✠dictionem Sancti Spiritus, et gratiæ Sacerdotalis infunde virtutem ; ut quos tuæ pietatis aspectibus offerimus consecrandos, perpetua muneris tui largitate prosequaris. Per

Lạy Chúa, là Chúa Trời chúng tôi, chúng tôi xin Chúa nhậm lời chúng tôi, mà ban phép lành Đ. C. T T., cùng sức mạnh ơn thánh về hàng đạc đức cho các đầy tớ Chúa đây, hầu cho các kẻ chúng tôi dưng cho Chúa để làm của thánh, hằng đặng nhờ ơn lòng

Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate ejusdem Spiritus Sancti, Deus. Per omnia sæcula sæculorum.	lành Chúa bội nhiều. Vì công nghiệp Đ. C. G. Kirixitô là con Chúa cùng là Chúa chúng tôi là Đấng hằng sống hằng trị cùng Đ. C. C. và Đ. C. T. Thần, đời đời chẳng cùng.
R. Amen	R. Amen.

Đức Giám mục giơ tay mà đọc rằng :

V. Dominus vobiscum.	V. Chúa ở cùng anh em.
R. Et cum spiritu tuo.	R. Và ở cùng linh hồn thầy.
V. Sursum corda !	V. Hãy nhấc lòng lên.
R. Habemus ad Dominum.	R. Chúng ta hãy nhấc lòng lên cùng Chúa.
V. Gratias agamus Domino Deo nostro !	V. Ta hãy cám ơn Đ. C. T. là Chúa chúng tôi.
R. Dignum et justum est !	R. Ấy là xứng đang và phải lẽ.
Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, honorum auctor et distributor omnium dignitatum ; per quem proficiunt universa, per quem cuncta firmantur, amplificatis semper in melius naturæ rationalis incrementis, per ordinem congrua ratione dispositum.	Hẳn thật xứng đáng và phải lẽ, công bình và hữu ích cho chúng ta cám ơn Chúa mọi nơi mọi đời. Lạy Chúa chí thánh, là cha phép tắc vô cùng, là Chúa hằng có đời đời, là Chúa dựng nên cho có danh vọng, ban phát quờn chức, bởi Chúa mà mọi sự thêm lên, bởi Chúa mà mọi sự động bền vững, Chúa đã lấy trí lự khôn ngoan mà sắp đặt nhiều đứng bực, cho loài người là loài có linh tánh đăng thăng tước lên.
Unde et Sacerdotales gradus, atque officia Levitarum, sacramentis mysticis instituta creverunt ; ut cum Pontifices summos regendis populis præfecisses, ad eorum societatis et	Bởi đó, Chúa đã dùng nhiều hình bóng mầu nhiệm, mà lập ra nhiều bực trong hàng thầy đạc đức và nhiều việc bổn phận trong hàng thầy Levita ; là Chúa đã đặt ra những vị

operis adjumentum, sequentis ordinis viros et secundæ dignitatis eligeres.

Giáo Tông để cai trị các giáo nhơn lại đã chọn người có chức dưới về phẩm thứ hai mà chia phần lo lắng làm việc bổn phận cùng Đ. G. Tông.

Sic in eremo, per septuaginta virorum prudentium mentes, Moysi spiritum propagasti, quibus ille adjutoribus usus, in populo innumeras multitudines facile gubernavit.

Cũng vậy, xưa trên rừng cát, Chúa đã soi lòng bảy mươi người khôn ngoan từng trải đồng ý cùng ông Moysen, đặng phụ giúp ông ấy dễ bề cai trị cả và dân Isarae, cho đâu đó hoà rập.

Sic et in Eleazarum et Ithamarum, filios Aaron, paternæ plenitudinis abundantiam transfudisti, ut ad hostias salutares et frequentioris officii sacramenta ministerium sufficeret Sacerdotum.

Cũng như vậy, Chúa đã ban cho hai ông Eleazarô và Ithamarô là hai con ông Aaron, đặng đầy dẫy ơn thánh như cha mình, hầu cho có đủ số thầy cả mà giúp việc tế lễ, cùng làm các việc trong đền thánh.

Hac providentia, Domine, Apostolos Filii tui Doctores fidei comites addidisti, quibus illi orbem totum secundis prædicationibus impleverunt. Quapropter, infirmitati quoque nostræ, Domine, quæsumus, hæc adjumenta largire, qui quanto fragiliores sumus, tanto his pluribus indigemus. Da, quæsumus, omnipotens Pater, in hos famulos tuos Presbyterii dignitatem.

Lạy Chúa, cũng bởi một phép bảo tồn vạn vật ấy, Chúa đã định cho các Tông đồ có những kẻ thông thái về đức tin để phụ giúp các kẻ ấy, mà làm cho mọi nơi trong bầu thế giới đặng vang dậy lời phò kẻ ấy giảng dạy. Bởi đó, lạy Chúa chúng tôi cũng xin Chúa ban cho có kẻ giúp đỡ sự yếu đuối chúng tôi, mà chúng tôi càng mỏng giòn yếu đuối, thì càng phải nhờ thêm số kẻ giúp đỡ chúng tôi. Lạy Đ. C. Cha phép tắc vô cùng, chúng tôi nguyện xin Chúa hãy ban quờn chức

Innova in visceribus eorum spiritum sanctitatis. Ut acceptum a te, Deus, secundi meriti munus obtineant; censuramque morum exemplo suæ conversationis insinuent.

thấy ca cho các đầy tớ Chúa đây, xin Chúa hãy làm cho lòng các kẻ ấy lại được nên thánh, hầu cho các kẻ ấy giữ phẩm giá chức quyền Chúa đã ban, và cho tánh hạnh phô kẻ ấy nên gương thúc giục kẻ khác sửa mình. Xin cho những kẻ ấy xứng đáng chung cùng quờn chức chúng tôi, xin cho

Sint providi cooperatores ordinis nostri! Eluceat in eis totius forma justitiæ, ut bonam rationem dispensationis sibi creditæ reddituri æternæ beatitudinis præmia consequantur!

các kẻ ấy đặng sáng ngời đức công chánh, hầu đến ngày phải trả lẽ nặng nề về việc Chúa đã phú giao, cho các kẻ ấy đặng lãnh phần thưởng thanh nhàn đời đời.

Đức Giám mục bỏ nhỏ tiếng mà đọc tiếp rằng :

Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum qui tecum vivit et regnat in unitate ejusdem Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

Vì công nghệp Đ. C. G. Kirixitô là con Chúa, cùng là Chúa chúng tôi, là Đứng hằng sống hằng trị cùng Đ. C. Cha và Đ. C. T. Thần đời đời chẳng cùng. Amen.

Cho mặc áo lễ, và đọc lời cầu nguyện cho kẻ chịu chức.

Đoạn Đ. Giám mục ngồi đội mão, các kẻ chịu chức mang dây các phép đề qua một bên, mà đến quì trước mặt Giám mục. Người lấy một phần dây các phép phía sau lưng mà đặt lên vai hữu kẻ ấy, cung tréo lại hình thánh giá trước ngực kẻ ấy và phán rằng :

Accipe jugum Domini ; jugum enim ejus suave est et onus ejus leve.

Con hãy lãnh lấy ách Chúa, vì ách Người là ách dịu dàng, và gánh Người là gánh nhẹ nhàn.

Đoạn Đ. Giám mục cho các kẻ ấy mặc áo lễ ngoài, vạt sau xếp lại, vạt trước để nguyên, và phán rằng :

Accipe vestem sacerdotalem, per quam charitas intelligitur ; potens est enim Deus, ut augeat tibi charitatem et opus perfectum.

Con hãy lãnh lấy áo chức Thầy cả, là áo chỉ đức kính mến, vì chưng Chúa phép tắc mà ban cho con đặng thêm đức kính mến, và làm tròn việc Người trong con.

Kẻ chịu chức thưa :

Deo gratias :

Đội ơn Đ. C. T.

Xong, Đ Giám mục bỏ mão, đứng lên, các kẻ chịu quì trước mặt Người, mà Người đọc lời nguyện rằng :

Deus sanctificationum omnium auctor, cujus vera consecratio, plenaque benedictio est, tu, Domine, super hos famulos tuos, quos ad Presbyterii honorem dedicamus, munus tuæ benedictionis infunde ; ut gravitate actuum et censura vivendi probent se seniores, his instituti disciplinis, quas Tito et Timotheo Paulus exposuit ; ut in lege tua die ac nocte meditantes, quod legerint, credant, quod crediderint, doceant, quod docuerint, imitentur, justitiam, constantiam, misericordiam, fortitudinem, cæterasque virtutes in se ostendant, exemplo præbeant, admonitione confirment, ac purum et immaculatum ministerii sui donum custodiant·

Lạy Đ. C. T, là cán nguơn mọi sự thánh, có một Chúa làm cho nên thánh thật, và ban cho đầy đủ mọi ơn lành, lạy Chúa, xin Chúa khứng ban phép lành Chúa xuống trên các đầy tớ Chúa đây, là những kẻ chúng tôi nhắc lên quờn chức trọng Thầy cả ; xin cho các kẻ ấy tánh nết nghiêm trang, cách ở mực thước, hầu cho các kẻ ấy đáng tỏ ra mình thật là người tuổi tác lão luyện theo nề nếp ông thánh Phaolô đã chỉ cho ông Titô và Timotheô. Xin cho các kẻ ấy đêm ngày gẫm suy luật Chúa, hầu kẻ ấy tin những đều kẻ ấy đọc, dạy những sự kẻ ấy tin, và giữ những đều kẻ ấy dạy. Chớ chi các kẻ ấy chói rạng nhơn đức công chánh, kiên tâm, nhơn từ, mạnh mẽ, cùng các nhơn đức khác, và lấy lời nói gương

Et in obsequium plebis tuæ panem et vinum in corpus et sanguinem Filii tui immaculata benedictione transforment; et inviolabili charitate in virum perfectum, in mensuram ætatis plenitudinis Christi, in die justi et æterni judicii Dei, conscientia pura, fide vera, Spiritu Sancto pleni resurgant. Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate ejusdem Spiritus Sancti Deus, per omnia secula seculorum.
R. Amen

lành mà tỏ ra các nhơn đức ấy, và làm cho nó được vững chắc, chớ chi các kẻ ấy giữ dấu thiêng liêng về quyền chức thầy cả cho vẹn tuyền trong sạch, chớ chi các kẻ ấy lấy phép lành trong sạch mà làm cho bánh rượu trở nên Mình cùng Máu thánh con Chúa, để nuôi dân Chúa; và sau hết, xin cho các kẻ ấy được nóng nảy kính mến Chúa, mà càng ngày càng tấn tới trong đàng trọn lành, mà càng nên giống Đ. C. G. hầu đến ngày Chúa phán xét công thẳng đời đời, cả kẻ ấy sống lại, mà được đầy lòng trong sạch, được đức tin ngay chính và được gội nhuần ơn Đ. C. T. T.. Vì công nghiệp Đ. C. G. Kirixitô là con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, là Đấng hằng sống hằng trị cùng Đ. C. C. và Đ. C. T. T. đời đời chẳng cùng. Amen.

Làm phép tay, và trao chén thánh

Bấy giờ Đ. G. mục bỏ mão, day mặt lại bàn thờ, quì gối và xướng kinh « Veni Creator » lớn tiếng, và hội hát hát tiếp theo.

1· Veni Creator Spiritus,
Mentes tuorum visita
Imple superna gratia
Quæ tu creasti pectora.

1· Cúi nguyện Đ. C. T. T.
Là Đấng sanh thành muôn vật,
Cúi xin Chúa hãy đến,
Mà viếng thăm lòng chúng tử,
Xin Chúa xuống ơn cho đầy
lòng phô đứng nhơn gian.

2· Qui diceris Paraclitus,
Altissimi donum Dei,
Fons vivus, ignis caritas,
Et spiritualis unctio.

2· Chúa gọi là Đấng hay an ủi,
Chúa là ơn cả Chúa tôi cao trọng,
Chúa là mạch sống hằng chảy luôn,
Chúa là lửa thiêng hằng chẳng tắt,
Chúa là nguồn sự yêu mến và là dầu xức linh đơn.

3· Tu septiformis munere,
Digitus Paternæ dexteræ,
Tu rite promissum Patris,
Sermone ditans guttura.

3· Chúa là mạch sống hằng chảy bảy ơn,
Chúa là ngón tay hữu Chúa Cha phép tắc,
Chúa là xứng Chúa Cha phán hứa.
Làm cho loài hèn ngu dốt nát,
Dậy đầy ngôn ngữ khôn ngoan.

4· Accende lumen sensibus
Infunde amorem cordibus
Infirma nostri corporis,
Virtute firmans perpeti.

4· Ngửa xin Chúa khai quang cho chúng tôi,
Xin Chúa khấng đổ sự mến yêu vào lòng chung tôi,
Cúi xin Chúa xuống ơn thần lực,
Làm cho xác mỏng giòn yếu đuối
Chúng tôi, đặng bền đỗ vững vàng.

5· Hostem repellas longius,
Pacemque dones protinus
Ductore sic te prævio,
Vitemus omne noxium.

5· Xin Chúa hãy xua đuổi kẻ thù, bắt chúng xa cách.
Xin Chúa bao dưỡng quảng đại, làm cho chúng tôi kịp đặng bình an,
Nếu Chúa dẫn đàng chỉ nẻo chúng tôi,
Ắt khỏi kẻ thù nhiều hại.

6· Per te sciamus da Patrem,
Noscamus atque Filium,
Teque utriusque Spiritum,
Credamus omni tempore.

6· Chúng tôi hết lòng xin Chúa soi sáng cho chúng tôi biết Đ. C. Cha và Đ. C. Con,
Lại làm cho chúng tôi tin giữ khăng khăng,
Chúa là Thánh Thần, bởi Đ. C. Cha và Đ. C. Con mà ra.

7· Deo Patri sit gloria,
Et Filio qui a mortuis.
Surrexit ac Paraclito,
In seculorum et secula.
Amen

7· Tán tụng Đ. C. Cha là Chúa Trời hằng có,
Tán tụng Đ. C. Con là Đấng bởi trong kẻ chết mà sống lại,
Tán tụng Đ. C. T. Thần là Đấng hay an ủi,
Đời đời muôn kiếp hiển vang.
Amen.

Hát câu kinh thứ nhứt đoạn, Đ. Giám mục chổi dậy, đội mão ngồi ghế, cổi bao tay, mang nhẫn, để khăn grémial trên đầu gối, các kẻ chịu chức từ người một, đến quì trước mặt Đ. Giám mục, mà chịu xức dầu Catéchumènes trên hai bàn tay. Những kẻ chịu chức chấp hai bàn tay lại như hình thánh giá. Đ. Giám mục lấy ngón tay chấm dầu thánh mà xức, bắt từ ngón cái tay hữu đến ngón tay trỏ tay tả, và bắt từ ngón cái tay tả, tới ngón tay trỏ tay hữu, đoạn xức cả trong lòng hai bàn tay. Đang khi xức, thì Đ. Giám mục đọc rằng :

Consecrare, et sanctificare digneris, Domine, manus istas, per istam unctionem et nostram bene✠dictionem.

Lạy Chúa, xin vì phép xức dầu nầy, và phép lành chúng tôi ban, khấn làm cho tay nầy nên của dưng cho Chúa và làm cho tay ấy nên thánh.

Kẻ chịu chức thưa rằng : Amen

Khi ấy Đ. Giám mục lấy tay mặt làm dấu thánh giá trên bàn tay kẻ chịu chức mà thêm rằng :

Ut quæcumque benedixerint benedicantur, et quæcumque consecraverint, consecrentur et sanctificentur, in nomine Domini nostri Jesu Christi.	Hầu cho vật gì tay này làm phép, thì đặng nên của thánh và vật gì tay này dâng lên, thì vật ấy đẹp lòng Chúa, và được nên của thánh, nhơn danh Đ. C. G. Kirixitô là Chúa chúng tôi.
Kẻ chịu chức thưa :	Amen.

Bấy giờ Đ. Giám mục xếp hai tay đã làm phép ấy lại, và một người trong các kẻ giúp lễ, lấy khăn trắng nhỏ cột hai bàn tay ấy lại, tay hữu đề trên tay tả ; đoạn các kẻ chịu chức đề tay chấp và cột lại như vậy mà về chỗ mình. Xức dầu và làm phép tay đoạn, Đ. Giám mục lấy ruột bánh mì chùi tay. Đoạn người lấy chén thánh có rượu nước, và trên chén đề dĩa thánh có bánh lễ trong dĩa, mà cho các kẻ ấy đá đến. Những kẻ ấy lấy hai ngón giữa đá đến chén thánh và hai ngón tay trỏ đá đến dĩa thánh, và bánh lễ, đang khi ấy Đ. Giám mục phán rằng :

Accipe potestatem offerre sacrificium Deo, missasque celebrare, tam pro vivis quam pro defunctis. In nomine Domini.	Con hãy lãnh lấy quyền dưng của tế lễ Đ. C. T. và làm lễ misa, cho kẻ sống và cho kẻ đã qua đời. Nhơn danh Chúa.
Kẻ chịu chức thưa :	Amen.

Đoạn Đ. Giám mục rửa tay, rồi trở lại toà hay là ghế dọn bên Bài thơ, ngồi, đội mão, mà đọc cho hết bài Trait, hoặc Prose, hoặc Alleluia, đọc kinh « Munda cor meum » và bài Evang. Đang khi Đ. Giám mục rửa tay, thì các thầy cả mới ấy cũng ra sau bàn thờ mà chùi tay bằng ruột bánh mì, rửa kĩ và lấy khăn đã cột mà lau tay. nước Đ. G mục và thầy cả mới rửa tay, phải đổ trong hồ thánh. Khi ấy một thầy trong các thầy phó tế mới, đi hát Evang...

Dưng đèn

Khi Đ. Giám-mục đọc kinh Offertoire đoạn, thì đội mão, đi đến ngồi ghế để giữa bàn thờ. Hết thảy các kẻ chịu chức ngày ấy, sắp hàng đôi, tay cầm đèn chày, đến quì dưới chơn Đ. Giám-mục mà hôn tay Người và dưng cây đèn ấy cho Người.

Lể đầu tay của thầy cả mới

Dưng đèn đoạn, Đ. Giám-mục rửa tay, bỏ mão, chồi dậy tiếp làm lể misa. Những thầy cả mới quì sau Đ. Giám-mục, trước cung thánh, coi sách mà làm lể với Đ. Giám mục.

Dưng bánh

Suscipe, sancte Pater, omnipotens, æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus et negligentiis meis et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis, ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam æternam.
℟ Amen.

Lạy Cha chí thánh, là Chúa phép tắc vô cung hằng có đời đời, xin khấng nhậm lấy của lể trong sạch này, tôi là đầy tớ chẳng đáng Chúa, dưng cho Chúa, là Chúa hằng sống, là Chúa chơn thật, cho được đền bồi các tội vô vàn vô số tôi, và các sự nguội lạnh trể tràng tôi, lại cho các kẻ chầu lể, cùng các giáo nhơn, kẻ sống và kẻ qua đời ; hầu cho của lể nầy đem tôi và các kẻ ấy đến phần rồi đời đời.
Amen.

Dưng rượu nước

Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti ; da nobis, per hujus aquæ et vini mysterium, ejus divini-

Lạy Chúa, Chúa đã dựng nên loài người cao trọng lạ lùng, và đã cứu chuộc loài người cách lạ lùng hơn nữa, xin vì phép mầu nhiệm nước

tatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus, Dominus noster, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia secula seculorum Amen

và rượu này khấng ban cho chúng tôi đặng thông phần tinh Đ. C. T. cùng Đấng đã khấng bằng phần tinh loài người chúng tôi, là Đ. C. G. Kirixitô là Con Chúa, cùng là Chúa chúng tôi, là Đấng hằng sống hằng trị cùng Đ. C. Cha và Đ. C. T. T. đời đời chẳng cùng. Amen.

Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam ; ut in conspectu divinæ majestatis tuæ, pro nostra et totius mundi salute, cum odore suavitatis ascendat. Amen

Lạy Chúa, chúng tôi xin dưng chén phần rỗi này cho Chúa, mà xin lòng lân mẫn Chúa khấng cho của dưng ấy như hương thơm tho, bay lên trước toà thánh oai Chúa, vì phần rỗi chúng tôi, cùng cả và thiên hạ. Amen.

In Spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur a te, Domine, et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi Domine Deus.

Lạy Chúa, chúng tôi hết lòng khiêm nhượng ăn năn xin Chúa chịu lấy chúng tôi, và nhậm của lễ hôm nay chúng tôi dưng trước toà Chúa, hầu cho của lễ ấy được đẹp lòng Chúa.

Veni, sanctificator omnipotens, æterne Deus : et bene✠dic hoc sacrificium tuo sancto nomini præparatum.

Lạy Chúa hằng có đời đời, là Chúa rất có phép tắc làm cho nên thánh, xin Chúa hãy đến và làm phép lành trên của lễ này, là của lễ dọn ra mà làm sáng danh Chúa.

Rửa tay

Lavabo inter innocentes manus meas,
Et circumdabo altare tuum, Domine,

Lạy Chúa, tôi rửa tay mà làm chứng lòng tôi vô tội.
Và tôi sẽ đứng trước bàn thờ Chúa, mà nghe hát lời

Ut audiam vocem laudis.
Et enarrem universa mirabilia tua.
Domine, dilexi decorem domus tuæ.
Et locum habitationis gloriæ tuæ.
Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam.
Et cum viris sanguinum vitam meam,
In quorum manibus iniquitates sunt.
Dextera eorum repleta est muneribus.
Ego autem innocentia mea ingressus sum.
Redime me et miserere mei,
Pes meus stetit in directo.
In ecclesiis benedicam te, Domine,
Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto,
Sicut erat in principio et nunc et semper,
Et in secula seculorum.
Amen.

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem quam tibi offerimus ob memoriam Passionis, Resurrectionis et Ascensionis Jesu Christi Domini nostri, et in honorem beatæ Mariæ semper virginis, et beati Joannis Baptistæ, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et

ngợi khen Chúa.
Và tôi sẽ thuật lại các sự lạ lùng Chúa,
Lạy Chúa, tôi triếu mến sự cả sáng nhà Chúa và nơi vinh hiển Chúa ngự.
Lạy Chúa, xin chớ hủy diệt linh hồn tôi làm một cùng kẻ dữ,
Và chớ để tôi chết như kẻ sát nhơn,
Là những kẻ hằng làm sự gian tà bạo ngược.
Và tay mặt nó đầy tràn của cải.
Phần tôi, tôi hằng đi trong đàng ngay nẻo chánh,
Xin Chúa hãy cứu chữa tôi, và thương xót tôi,
Chơn tay tôi đứng vững trong nẻo chánh,
Lạy Chúa, tôi sẽ ngợi khen Chúa giữa muôn dân.
Sáng danh Đ. C. Cha, và Đ. C. Con, và Đ. C. T. Thần.
Như đã có trước vô cùng và bây giờ và hằng có đời đời chẳng cùng. Amen.

Lạy Ba ngôi chí thánh, xin khứng nhậm lấy của lễ chúng tôi dưng cho Chúa, để nhớ sự Chúa Kirixitô là Chúa chúng tôi đã chịu nạn chịu chết, sống lại cùng lên trời, cùng để kính Đ. Bà Maria trọn đời đồng trinh, ông thánh Gioan Baotixita, hai ông thánh Tông đồ

istorum et omnium sanctorum ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem, et illi pro nobis intercedere dignentur in cœlis quorum memoriam agimus in terris. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.	Phêrô và Phaolô, các thánh có hài cốt trên bàn thờ nầy, và các thánh, hầu cho của lễ ấy nên phần vinh hiển cho phô Đấng ấy, và nên phần rỗi chúng tôi; và hầu cho các Đấng chúng tôi tôn kính dưới đất nầy, khẩng cầu bàu cho chúng tôi ở trên trời. Vì công nghiệp Đ. C. G. Kirixitô là Chúa chúng tôi. Amen.

Bảo bổn đạo hiệp lời cầu nguyện

Orate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.	Ớ anh em, hãy cầu nguyện, hầu cho của tế lễ tôi và anh em dưng được đẹp lòng Đ. C. T. là Cha phép tắc vô cùng.

Các kẻ giúp lễ thưa rằng :

Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis, ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.	Xin Chúa nhậm của lễ tay thầy dưng để ngợi khen và làm sáng danh Người, và nên ích cho chúng tôi cùng cả và Hội thánh Người.

Đoạn đọc Secrètes riêng theo ngày phong chức, sau hết đọc Secrète nầy mà cầu nguyện cho các kẻ chịu chức.

Tuis, quæsumus, Domine, operare mysteriis, ut hæc tibi munera dignis mentibus offeramus. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, Per omnia secula seculorum.	Lạy Chúa, chúng tôi khẩn xin Chúa vì các phép mầu nhiệm Chúa, hãy làm cho chúng tôi được lòng trí xứng đáng mà dưng lễ tố Chúa. Vì công nghiệp Đ. C. G. Kirixitô là Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, là Đấng hằng sống hằng trị cùng Đ. C. T. Thần,

℟ Amen.
℣ Dominus vobiscum,
℟ Et cum Spiritu tuo,
℣ Sursum corda,
℟ Habemus ad Dominum,
℣ Gratias agamus Domino Deo nostro,
℟ Dignum et justum est.

℟ Đời đời chẳng cùng,
℣ Amen,
℣ Chúa ở cùng anh em,
℟ Và ở cùng linh hồn thầy,
℣ Hãy nhắc lòng lên,
℟ Chúng tôi hãy nhắc lòng lên cùng Chúa,
℣ Chúng ta hãy cám ơn Đ. C. T. là Chúa chúng ta,
℟ Ấy là đều xứng đáng và phải lẽ.

Đoạn đọc préface theo ngày, theo mùa phong chức.

Phần trọng trong lễ

Sanctus, sanctus, sanctus! Dominus Deus Sabaoth! Pleni sunt cœli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis!

Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

Thánh thay, thánh thay, thánh thay, Chúa là Chúa cả đạo binh thiên quốc,

Cả vả trời đất đầy dẫy sự oai quờn sang trọng Chúa, ngợi khen Chúa ngự trên các từng trời.

Kính mừng Đấng lấy tên Chúa mà đến, ngợi khen Chúa ngự trên các từng trời.

Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas et benedicas hæc ✠ dona hæc ✠ munera, hæc ✠ sancta sacrificia illibata; in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica, quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum:

Lạy Đ C. Cha rất nhơn từ lân mẫn, chúng tôi sấp mình khẩn nguyện, xin Chúa vì công nghiệp Đ. C. G. Kirixitô là Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, khứng nhậm và ban phép lành trên của tế lễ chẳng đúng bợn nhơ nầy, là của chúng tôi dưng mà nguyện xin nhứt là cho Hội thánh Công giáo Chúa, xin Chúa khứng cho Hội thánh

una cum famulo tuo Papa nostro N... et Antistite nostro N.. et omnibus orthodoxis, atque catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus.

Chúa được bình yên, khẳng bình vực gìn giữ và cai trị Hội thánh trong khắp bầu thế giái, và đầy tớ Chúa là Đức Giáo Tông (*tên*) chúng tôi cùng Đức Giám mục (*tên*) chúng tôi, các kẻ thuộc về đạo thật và các kẻ nắm giữ đức tin công giáo, mà các thánh Tông đồ đã truyền dạy.

Câu nguyện cho kẻ sống

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum N.. N.. et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offérimus, vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque omnibus, pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suæ, tibique reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.

Lạy Chúa, xin hãy nhớ đến các đầy tớ Chúa.. (*tên*) và các kẻ chầu lễ là những kẻ Chúa đã biết đức tin và lòng sốt sắng là thể nào, mà cũng vì các kẻ ấy chúng tôi dưng của lễ này, hoặc là các kẻ dưng của lễ ngợi khen này, mà nguyện xin cho mình, cho kẻ thuộc về mình, mà nguyện xin cho linh hồn mình được rỗi, cho phần xác ven tuyền mạnh khoẻ, và thờ phượng Chúa hằng có đời đời đời, là Chúa hằng sống và là Chúa thật.

Câu xin cùng Đức Bà và các thánh

Communicantes et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi ; sed et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreæ, Jacobi, Joannis, Tho-

Chúng tôi hết thẩy đây đều thông công cùng nhau, chúng tôi tôn kính mà nhắc đến nhứt là Đức Nữ Maria trọn đời đồng trinh là Mẹ Chúa Trời và Mẹ Chúa Giêsu Kirixitô Chúa chúng tôi, chúng tôi nhắc đến các thánh Tông đồ

mæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis et Thaddæi, Lini, Cleti Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmæ et Damiani, et omnium sanctorum tuorum, quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

và các thánh Tử đạo : ông thánh Phêrô, Phaolô, Anrê, Giacôbê Gioan, Thoma, Giacôbê, Philippê, Bathôlômêô, Mathêô, Simon và Tađêô, Linô, Clêtô, Clêmentê, Xystô, Cornêliô, Cypriano, Laurentiô, Chrysôgônô, Gioan và Phaolô, Cosimô và Damianô, và các thánh Chúa, xin vì công nghiệp phò Đấng, và lời phò Đấng chuyển cầu, xin Chúa ban cho chúng tôi, trong mọi việc, hằng đặng ơn Chúa cứu giúp binh vực luôn, vì công nghiệp Chúa Kirixitô là Chúa chúng tôi. Amen.

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias, diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Lạy Chúa, chúng tôi khẩn xin Chúa nhơn từ lân mẫn, nhậm lấy của lễ tôi tá Chúa, cùng cả và Hội thánh Chúa dưng ; mà ban cho chúng tôi được sống bình an, và cứu chúng tôi khỏi án phạt đời đời, mà gọi chúng tôi vào hàng các thánh Chúa. Vì công nghiệp Chúa Kirixitô là Chúa chúng tôi. Amen.

Quam oblationem, tu, Deus, in omnibus, quæsumus, bene✠dictam, ad✠scriptam, ra✠tam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris, ut nobis Cor✠pus et San✠guis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

Lạy Chúa, chúng tôi khẩn xin Chúa khứng làm cho của lễ này được đầy mọi phép lành, được nên trúng theo lề luật, được nhậm lấy, được nên phải lẽ, và được làm đẹp lòng Chúa, hầu cho của lễ ấy trở nên Minh cùng Máu thánh D. C. G. Kirixitô là Con rất yêu

dấu Chúa cùng là Chúa chúng tôi.

Đọc lời truyền

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas et elevatis oculis in cœlum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens bene✠dixit, fregit, deditque discipulis suis dicens : Accipite et manducate ex hoc omnes : **Hoc est enim Corpus meum.**

Là Đấng ngày áp chịu nạn, đã cầm lấy bánh trong tay thánh, đáng tôn kính mình và ngửa mắt lên trời trông đến Chúa là Cha phép tắc vô cùng mình mà cám ơn Chúa, đoạn làm phép lành, và bẻ ra và chia cho các thánh Tông đồ Người mà rằng : Bay hết thảy hãy cất lấy mà ăn : **Này là Mình Tao.**

Simili modo postquam cœnatum est, accipiens et hunc præclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens, bene✠dixit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite et bibite ex eo omnes : **Hic est enim calix Sanguinis mei, novi et æterni testamenti, mysterium fidei qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum** Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

Cùng một thể ấy, sau khi ăn bữa Tiệc ly, Chúa cầm lấy chén rượu nho trong tay chí thánh và rất đáng tôn kính mình, và cám ơn Chúa Cha, đoạn làm phép lành và trao cho các thánh Tông đồ Chúa mà rằng : Bay hết thảy hãy lãnh lấy mà uống : **Này là chén Máu Tao, thuộc về lời giao kết mới đời đời, là sự mầu nhiệm đức tin, ít nữa sẽ đổ ra cho bay và cho nhiều người đặng khỏi tội.** Hễ khi nào bay làm việc này, thì hãy làm mà nhớ đến Tao.

Unde et memores, Domine, nos servi tui sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatæ Passionis, necnon et ab inferis Resurrectionis, sed et in cœlos gloriosæ Ascensionis, offe-

Bởi đó, lạy Chúa, chúng tôi là đầy tớ, cùng cả và dân Chúa đồng nhớ đến sự Chúa Kirixitô là Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi đã chịu nạn chịu chết vinh hiển, cùng sự người bởi trong kẻ chết mà sống lại

rimus præclaræ majestati tuæ, de tuis donis ac datis. Hostiam ✠ puram, Hostiam ✠ sanctam, Hostiam ✠ immaculatam, Panem ✠ sanctum vitæ æternæ, et Calicem ✠ salutis perpetuæ.

cùng đã lên trời ơai nghi vinh hiển, mà trong các của, các ơn Chúa ban, chúng tôi xin dưng trước toà oai linh Chúa một của lễ trong sạch, một của lễ chí thánh, một của lễ chẳng đúng bợn nhơ là bánh thánh làm cho được sống vô cùng, và chén phần rỗi đời đời.

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris, et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, et sacrificium patriarchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Xin Chúa từ bi lân mẫn, ghé con mắt thương xem đến của lễ này, mà nhậm lấy của lễ ấy, như xưa Chúa đã khứng nhậm của lễ của Abèlê là tôi tớ chánh trực Chúa, và của lễ thánh Abraham, tổ phụ chúng tôi, và của lễ thánh vẹn tuyền trong sạch, thầy cả thượng phẩm Melchisedech Chúa đã dưng cho Chúa.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus, jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ majestatis tuæ : ut quotquot, ex hac altaris participatione, sacrosanctum Filii tui Cor✠pus et San✠guinem sumpserimus, omni benedictione cœlesti, et gratia repleamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum Amen.

Lạy Chúa phép tắc vô cùng, chúng tôi hết lòng khẩn nguyện, xin Chúa sai thiên thần Chúa đem của lễ này lên trước toà oai linh Chúa, hầu cho mỗi lần chúng tôi chịu lấy Minh thánh Máu thánh Con Chúa trên bàn thờ này, thì chúng tôi đặng đầy dẫy phép lành bởi trời ban xuống, và gội nhuần ơn thánh. Vì công nghiệp D. C. G. Kirixitô là Chúa chúng tôi. Amen.

Câu nguyện cho các đẳng linh hồn

Memento etiam, Domine, fa-

Lạy Chúa, xin Chúa cũng

mulorum, famularumque tuarum, N. N. qui nos præcesserunt cum signo Fidei et dormiunt in somno pacis. Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis, et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum Amen.

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum sanctis tuis Apostolis et Martyribus, cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia, et omnibus sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum,

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanc✠tificas, vivi✠ficas bene✠dicis et præstas nobis.

Per ip✠sum et cum ip✠so, et in ip✠so, est tibi Deo Patri ✠ omnipotenti, in unitate Spiritus ✠ Sancti, omnis honor et gloria.

nhớ đến các linh hồn tôi tớ Chúa (*tên*) đã chết trước chúng tôi, mà đã tỏ lòng tin kính Chúa, và đã nghỉ trong giấc bình an. Lạy Chúa chúng tôi xin Chúa cho các kẻ ấy, và các đã nghỉ ngơi trong Chúa Kirixitô, đặng vào nơi mát mẻ sáng láng bình an. Vì công nghiệp Đ. C. G. Kirixitô là Chúa chúng tôi. Amen.

Lạy xin Chúa thương đến chúng tôi là kẻ tội lỗi, là tôi tớ Chúa, hằng trông cậy lượng nhơn từ Chúa, xin Chúa khứng ban cho chúng tôi đặng thông phần gia nghiệp Chúa, và cho chúng tôi đặng vào số cùng các thánh Tông đồ, các thánh tử đạo Chúa, cùng ông thánh Gioan, thánh thánh Têphanô, thánh Matthia, thánh Barnabê, thánh Inhatiô, th. Alexandrô, th. Marcellinô, thánh Phêrô, cùng bà thánh Phêlixita. Perpêtua, Agatha, Luxia. Anê, Xêxilia, Anastaxia, và các thánh Chúa; xin Chúa cho chúng tôi đặng vào hàng các thánh ấy, chẳng phải vì chúng tôi có công nghiệp gì, song nhờ lượng nhơn từ Chúa mà thôi. Vì công nghiệp Chúa Kirixitô là Chúa chúng tôi, và cũng vì Chúa Kirixitô mà Chúa dựng nên của của lễ này, làm cho nên thánh, làm cho

Per omnia secula seculorum.
R. Amen.

sống, chúc lành, và ban cho ch ·ng tôi.

Lạy Chúa phép tắc cũng nhờ Ngư‑l, cùng Người, và trong Người, mà cả mọi loài được thờ phượng ngợi khen Chúa Cha và Chúa Thánh Thần.

Đời đời chẳng cùng

R. Amen.

Đọc kinh Lạy Cha

Orémus,

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati audemus dicere :

Pater noster, qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum ; adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in cœlo et in terra.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem.

R. Sed libera nos a malo. Amen.

Libera nos, quæsumus Domine, ab omnibus malis præteritis, præsentibus et futuris, et, intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo atque Andrea, et omnibus sanctis, da propitius pacem in diebus

Chúng ta hãy cầu nguyện.

Bởi có luật Chúa rao truyền và có lời Chúa phán dạy, nên chúng tôi dám nguyện xin cùng Chúa rằng :

Lạy Cha chúng tôi ở trên trời, chúng tôi nguyện danh Cha cả sáng, nước Cha trị đến, vương ý Cha dưới đất bằng trên trời vậy.

Xin Cha cho chúng tôi rày hằng ngày dùng đủ và tha nợ chúng tôi như chúng tôi cũng tha kẻ có nợ chúng tôi. lại chớ để chúng tôi sa chước cám dỗ.

R. Bèn chữa chúng tôi khỏi sự dữ. Amen.

Lạy Chúa, chúng tôi khấn xin Chúa chữa chúng tôi cho khỏi mọi sự dữ đã qua, mọi sự dữ bây giờ và mọi sự dữ hầu đến, lại cậy vì lời r‑t thánh Đức Bà Maria trọn đời đồng trinh, là Mẹ Đ. C. T., cùng vì lời các thánh Tông đồ Chúa, ông thánh Phê-

nostris : ut ope misericordiæ tuæ adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi.

rò, ông thánh Phaolô, ông thánh Anrê, và các thánh chuyển cầu, xin Chúa nhơn từ cho chúng tôi đặng bình an ở thế, hầu nhờ ơn lòng thương xót Chúa phù giúp, chúng tôi được khỏi mọi đàng tội lỗi, và khỏi mọi nỗi khốn khó.

Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit ut regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia secula seculorum.

R. Amen.

Vì công nghiệp Đ. C G. Kirixitô là Con Chúa cũng là Chúa chúng tôi, là Đấng hằng sống hằng trị cùng Đ. C Cha và Đ. C. T. Thần đời đời chẳng cùng.

R. Amen.

Pax ✠ Domini sit ✠ semper vobis ✠ cum.

R. Et cum spiritu tuo.

Chớ chi sự bình an Chúa hằng ở cùng anh em luôn.

R. Và ở cùng linh hồn Thầy với nữa.

Hæc commixtio et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

Chớ chi Mình và Máu thánh Đ C G. Kirixitô là Chúa chúng tôi, chúng tôi trộn làm một mà dưng cho Chúa, được làm cho chúng tôi rước vào lòng mà được sống đời đời.

Amen

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Lạy Con chiên Đ. C. T., đã gánh lấy tội lỗi thế gian, xin hãy thương xót chúng tôi

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Lạy Con chiên Đ. C. T, đã gánh lấy tội lỗi thế gian, xin hãy thương xót chúng tôi

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lạy Con chiên Đ C. T., đã gánh lấy tội lỗi thế gian, xin hãy ban cho chúng tôi được bình an.

Kinh đọc dọn minh rước lễ.

Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis : Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis, ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris Qui vivis et regnas, Deus, per omnia secula seculorum. Amen

Lạy Chúa Giêsu Kirixitô, Chúa đã phán cùng các thánh Tông đồ Chúa rằng : « Tao để lại cho bay sự binh an, Tao ban cho bay sự binh an của Tao » Xin Chúa chớ xem đến tội lỗi tôi, một trông đến đức tin Hội thánh Chúa, và xin Chúa khứng làm cho Hội thánh được binh an, được hiệp làm một cùng nhau liên lạc theo lòng Chúa muốn, vì Chúa là Đấng hằng sống hằng trị đời đời chẳng cùng. Amen.

Bấy giờ Đức Giám mục hôn bàn thờ ; kẻ làm đầu trong các Thầy cả, kẻ làm đầu trong các Thầy Phó tế, và kẻ làm đầu trong hàng Tiểu phó tế, lần lượt kéo nhau đến bên tay một Đức Giám mục, hôn bàn thờ mà lãnh sự binh an Đ. G. mục ban cho, mà người rằng :

Pax tecum

Bằng an cho con

Mỗi người thưa rằng :

Et cum spiritu tuo.

Và ở cùng linh hồn Thầy.

Đoạn trở xuống mà thông sự binh an đã lãnh cho các kẻ khác, từ kẻ lớn đến kẻ nhỏ. Đ. G. mục cùng các Thầy cả mới, đọc tiếp kinh dọn minh rước lễ

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti : libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum, ab omnibus iniqui-

Lạy Chúa Giêsu Kirixitô là Con Đ. C. T. hằng sống, bởi thánh ý Đ. C. Cha và nhờ việc Đ. C. T. Thần làm, Chúa đã dùng sự chết Chúa mà làm cho thế gian đặng sống lại, xin vì Minh thánh Máu thánh cực

latibus meis, et universis malis : et fac me tuis semper inhærere mandatis, et a te nunquam separari permittas. Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas, Deus, in secula seculorum. Amen.

trọng Chúa, khấng cứu chữa tôi cho khỏi mọi đều gian tà và khỏi mọi sự dữ : và xin làm cho tôi trung tin nắm giữ lời Chúa răn dạy, cùng xin Chúa chớ để tôi khi nào lìa bỏ Chúa. Chúa là Đấng hằng sống hằng trị cùng D. C. Cha và Đ. C. T. Thần đời đời chẳng cùng. Amen.

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium et condemnationem ; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam ; qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia secula seculorum. Amen.

Lạy Chúa Giêsu Kirixitô dầu tôi chẳng đáng rước Chúa, song cùng rước Chúa ngự vào lòng tôi, thì xin Chúa chớ đoán phạt tôi phải hư mất ; song xin Chúa lấy lòng nhơn từ làm cho sự rước lễ ấy được nên sức mạnh linh hồn và xác tôi, và nên linh dược chữa mọi tật nguyền bịnh hoạn tôi. Vì Chúa là Đấng hằng sống hằng trị cùng D. C. Cha và D. C. T. Thần đời đời chẳng cùng. Amen.

Thầy cả chịu Mình Chúa.

Panem cœlestem accipiam et et nomen Domini invocabo.

Tôi sẽ rước lấy bánh bởi trời và tôi sẽ kêu danh Chúa.

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Lạy Chúa, tôi chẳng xứng đáng rước Chúa ngự vào lòng tôi, song xin Chúa hãy phán một lời, thì linh hồn tôi liền đã.

Thầy cả đọc và đánh ngực ba lần như vậy, đoạn thêm :

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen !

Cúi xin Mình thánh Chúa Giêsu Kirixitô giữ linh hồn tôi được sống đời đời. Amen.

Đoạn Đ. Giám mục chịu Mình Chúa, và nín lặng một giây, đoạn đọc :

Quid retribuam Domino,	Tôi biết lấy đi gì mà cám đội Chúa.
Pro omnibus quæ retribuit mihi !	Vì những ơn Chúa đã ban cho tôi.
Calicem salutaris accipiam,	Tôi sẽ lãnh lấy chén phần rỗi.
Et nomen Domini invocabo,	Và tôi sẽ kêu đến thánh danh Chúa.
Laudans invocabo Dominum	Tôi sẽ hát lời ca ngợi mà kêu đến Chúa,
Et ab inimicis meis salvus ero.	Và tôi sẽ khỏi tay kẻ nghịch thù tôi.
Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.	Cúi xin Máu thánh Chúa Kirixitô khẳng giữ linh hồn tôi đặng sống đời đời. Amen.

Các kẻ chịu chức rước lễ.

Đoạn kẻ giúp lễ đọc kinh « Cáo mình » ; và Đ. Giám mục trở mặt ra mà đọc rằng :

Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam. ℟. Amen.	Xin Chúa phép tắc vô cùng thương xót chúng con, và tha tội cho chúng con, mà dẫn chúng con vào sự sống đời đời. Amen.
Indulgentiam, absolutionem et remissionem peccatorum vestrorum tribuat vobis omnipotens et misericors Dominus. ℟. Amen.	Xin Chúa phép tắc và nhơn từ khứng ân xá, tẩy trừ và tha tội lỗi chúng con. Amen.

Đoạn mỗi người đến rước Mình thánh Chúa, Đức Giám mục vừa trao Mình Chúa, vừa đọc rằng :

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat te in vitam æternam	Cúi xin Mình thánh Chúa Giêsu Kirixitô khẳng gìn giữ con đặng sống đời đời.

Kẻ rước lễ thưa : Amen.

Hai người giúp lễ đứng hai bên dưới bàn thờ, cầm chén thánh có rượu lễ chẳng có đọc lời truyền, và một khăn trắng. Các kẻ rước lễ tới nhấm một chút rượu ấy, và lấy khăn lau miệng, đoạn về chỗ mình. Cho chịu lễ đoạn, Đ. Giám mục tráng chén, rửa ngón tay, và đội mão mà rửa tay, cùng đọc rằng :

Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus ; et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

Lạy Chúa, xin hãy làm cho chúng tôi đặng gìn giữ trong lòng thanh sạch chúng tôi của miệng chúng tôi đã rước lấy, và chớ chi của lễ này chung tôi dưng ở thế, đáng nên của cầm cho chúng tôi đời đời.

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi et sanguis quem potavi, adhæreat visceribus meis : et præsta, ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt sacramenta, qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. Amen.

Lạy Chúa, chớ chi Minh thánh Máu thánh Chúa tôi đã rước vào lòng, chầu lưu khắp cả thân mình tôi, hầu cho chẳng còn bợn nhơ tì tích tội lỗi nào còn lại trong lòng tôi, là lòng đã đặng hưởng dùng phép bí tích rất trong sạch rất thánh. Vì Chúa là Đấng hằng sống hằng trị đời đời chẳng cùng. Amen.

Huờn tất việc phong chức thầy cả :

Rửa tay xong, Đ. Giám mục bỏ mão, xướng bên Bài thơ, trở mặt bên bàn thờ mà xướng (hoặc đọc nhỏ) kinh Répons sau này (và hội hát bắt tiếp).

Jam non dicam vos servos, sed amicos meos, quia omnia cognovistis quæ operatus sum in medio vestri. (Alleluia) Accipite Spiritum sanc-

Tao chẳng còn gọi bay là đầy tớ, song là bạn hữu Tao, vì bay đã biết hết các việc Tao làm giữa chúng bay (Alleluia) Chúng bay hãy chịu lấy Đ. C.

tum in vobis Paraclitum. Ille est quem Pater mittet vobis (Alleluia). Vos amici mei estis, si feceritis quæ ego præcipio vobis. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper, et in secula seculorum. Amen.

T. T. là Đấng hay an ủi. Người là Đấng cha Tao sẽ ban xuống cho chúng bay (Alleluia). Bay là bạn hữu Tao, nếu chúng bay vưng giữ các đều Tao răn dạy. Sáng danh Đ C. Cha và Đ. C. Con và Đ. C. T. Thần, như đã có trước vô cùng và bây giờ và hằng có và đời chẳng cùng. Amen.

Xưng ra đức tin.

Đọc Répons ấy đoạn, Đức Giám mục đội mão ; đứng dạy một xuống cùng các thầy cả mọi, các Đấng ấy đứng trước bàn thờ, cùng trước mặt Giám mục mà đọc kinh « Tin kính » đề xưng ra đức tin mình.

Credo in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem cœli et terræ ; et in Jesum Christum, Filium ejus unicum Dominum nostrum, qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus ; descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad cælos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis, inde venturus est judicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum, Sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam. Amen.

Tôi tin kính Đ. C. T. là cha phép tắc vô cùng, dựng nên trời đất. Tôi lại tin kính con một Chúa là Chúa Giêsu Kirixitô, là Cha chúng tôi, bởi phép Đ. C. T. T. mà người xuống thai, sinh bởi Bà Maria đồng trinh, chịu nạn đời quan Phongxiô Philatô, chịu đóng đinh trên cây thánh giá, chết và táng xác, xuống ngục tổ tông, ngày thứ ba bởi trong kẻ chết mà sống lại lên trời ngự bên hữu Đ. C Cha phép tắc vô cùng, ngày sau bởi trời lại xuống phán xét kẻ sống và kẻ chết. Tôi tin kính Đ. C. T. T. tôi tin có Hội thánh hằng có ở khắp thế này các thánh cùng thông công, tôi tin phép tha tội, tôi tin thịt mình ngày sau sống lại, tôi tin hằng sống vậy. Amen.

Ban quờn giải tội.

Xong, Đức Giám mục đội mão, ngồi ghế giữa bàn thờ. Các thầy cả mới, lần lượt từ người một đến quì dưới chơn Đ. Giám mục, mà Người đặt hai tay trên đầu mỗi người mà phán rằng :

Accipe Spiritum Sanctum ; quorum remiseris peccata, remittuntur eis, et quorum retinueris, retenta sunt.	Con hãy chịu lấy Đ. C. T. Thần, con tha tội cho ai thì nấy đặng khỏi, con cầm tội ai thì nấy còn mắc.

Đoạn Người mở vạc áo lễ ngoài còn xếp dính hai lại, thả xuống và phán rằng :

Stola innocentiæ induat te Dominus.	Xin Chúa cho con mặc lấy áo sạch sẽ vô tội.

Hứa sự vưng lời.

Đoạn mỗi Thầy cả mới, bước lên quì gối trước mặt Giám mục, để hai tay mình vào hai tay Đ. Giám mục, mà Đ. Giám mục nói cùng kẻ ấy rằng :

Promittis mihi et successoribus meis reverentiam et obedientiam ?	Con có hứa sẽ cung kính cùng vưng lời Ta cùng kẻ thế vì Ta chăng ?

Kẻ chịu chức thưa :

Promitto.	Con hứa như làm vậy.

Đức Giám mục hôn mặt kẻ ấy, chúc sự bình an mà rằng :

Pax Domini sit semper tecum.	Xin chi sự bình an Chúa hằng ở cùng con luôn.

Kẻ chịu chức thưa. Amen.

Lời khuyên bảo và phép lành riêng cho Thầy cả mới.

Đ. Giám mục cứ ngồi, đầu đội mão, tay cầm gậy, mà khuyên bảo các Thầy cả mới rằng :

Quia res quam tractaturi estis, satis periculosa est, filii dilectissimi, moneo vos, ut diligenter totius missæ ordinem, atque Hostiæ consecrationem ac fractionem et communionem, ab aliis jam doctis Sacerdotibus discatis, priusquam ad celebrandum Missam accedatis.

Ớ chúng con rất yêu dấu bởi vì việc tế lễ là việc hiểm nghèo, dễ cho chúng con vấp phạm trong khi làm việc cao trọng ấy, nên Ta bảo chúng con phải học cùng những Thầy cả khác đã từng trải cho biết cách làm tròn lễ Misa, cách đọc lời truyền, cách phân rẽ bình bánh, và sự chịu lễ là thể nào, rồi chúng con hãy bước lên mà tế lễ.

Đoạn D. Giám mục đứng lên, đội mão, cầm gậy, mà ban phép lành cho các thầy cả mới còn đang quì trước mặt Người mà đọc rằng :

Benedictio Dei omnipotentis Pa ✠ tris et Fi ✠ lii, et Spiritus ✠ Sancti, descendat super vos, ut sitis benedicti in ordine sacerdotali, et offeratis placabiles Hostias pro peccatis atque offensionibus populi, omnipotenti Deo, cui honor et gloria, per omnia secula seculorum. R. Amen.

Cúi xin phép lành D. C. T. phép tắc vô cùng là D. C. Cha và D. C. Con, và D. C. T. Thần xuống trên chúng con, hầu cho chúng con được mọi sự lành trong chức Thầy cả ch ng con, và cho của lễ chúng con dưng mà đền tội cho cả và thiên hạ đẹp lòng D. C. T. phép tắc vô cùng là Đấng đáng cho mọi loài tôn kinh phượng thờ vang hiển đời đời chẳng cùng. Amen

Đoạn Đức Giám mục bỏ mão, day lại bàn thờ mà đọc Communion và Postcommunion theo ngày, theo mùa phong chức và thêm kinh nầy mà cầu nguyện cho các kẻ chịu chức.

Quos tuis, Domine, reficis Sacramentis, continuis attolle benignus auxiliis ; ut tuæ re-

L y Chúa, xin Chon lấy lòng nhơn từ hằng ban ơn giúp sức sức những kẻ Chúa đã dùng

demptionis effectum, et mysteriis capiamus et moribus. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unita e Spiritus Sancti, Deus, per omnia secula seculorum. R. Amen	các phép bí tích mà làm cho nên mạnh mẽ, ngõ cho chúng tôi đặng nhờ những ích bởi ơn Chúa cứu chuộc, chẳng những là trong khi làm các phép mầu nhiệm thánh mà thôi, song lại trong cả và đời chúng tôi nữa. Vì Chúa là Đấng hằng sống hằng trị cùng Đ. C. Cha và Đ. C. T. Thần đời đời chẳng cùng. Amen.

Đ. Giám mục trở mặt ra mà rằng :

Dominus vobiscum	Chúa ở cùng anh em.
R. Et cum spiritu tuo.	R. Và ở cùng linh hồn Thầy.
Ite, missa est	Anh em hãy về, lễ Misa đã dã hoàn tất.
R. Deo gratias.	R. Đội Đ. C. T.

Ban phép lành sau hết.

Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meæ ; et præsta ut sacrificium, quod oculis tuæ majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihique et omnibus pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostru n. Amen	Lạy Ba Ngôi chí thánh, xin ghé xem phận hèn tôi tá Chúa mà nhậm lấy của lễ tôi mới dâng cho Chúa, dầu tôi chẳng đáng ; xin Chúa dủ lòng thương xót mà làm cho của lễ ấy nên của lễ đền tội tôi, và đền tội các kẻ tôi có ý dâng lễ nầy. Vì công nghiệp Chúa Kirixitô là Chúa chúng tôi Amen.
V. Sit nomen Domini benedictum.	V. Ngợi khen danh Chúa.
R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.	R. Bây giờ và đời đời chẳng cùng.
V. Adjutorium nostrum in nomine Domini.	V. Chúng tôi hãy cả lòng trông cậy danh thánh Chúa
R. Qui fecit cœlum et terram.	R. Là Đấng đã dựng nên trời

V. Benedicat vos omnipotens Deus, Pater ✠ et Filius ✠ et Spiritus ✠ Sanctus
R. Amen !

V. Xin Đ. C. T. phép tắc vô cùng là Cha và Con và Thánh Thần ban phép lành cho chúng con. R. Amen

Khuyên bảo lần sau hết, về việc đền tội.

Đoạn Đ. Giám mục ngồi lại giữa bàn thờ, hết thảy các kẻ chịu chức liền kéo nhau lên quì vòng bán nguyệt trước bàn thờ mà nghe Đ. Giám mục khuyên bảo một lần sau hết, và lãnh việc đền tội :

Filii dilectissimi, diligenter considerate ordinem per vos susceptum, ac onus humeris vestris impositum ; studete sancte et religiose vivere, atque omnipotenti Deo placere, ut gratiam suam possitis acquirere ; quam ipse vobis per suam misericordiam concedere dignetur.

Ở chúng con rất yêu dấu, chúng con hãy cẩn trí nghĩ suy chức chúng con đã chịu, và gánh nặng đã đặt trên vai chúng con. Vậy chúng con hãy ra sức ăn ở thánh, và sốt sắng, cùng làm đẹp lòng Đ. C. T. phép tắc vô cùng ngõ đặng xứng đáng chịu lấy ơn thánh Người ; nguyện xin Chúa dủ lòng thương xót mà ban các ơn ấy cho chúng con.

Singuli ad Primam Tonsuram vel ad quatuor Minores ordines promoti, dicite se el septem Psalmos pœnitentiales, cum Litaniis, versiculis et orationibus

Những kẻ chịu phép cắt tóc, hay là bốn chức nhỏ, thì sẽ đọc một lần bảy bài ca vịnh thánh vương thống hối, kinh cầu, những câu thưa, cùng lời nguyện.

Ad Subdiaconatum vel Diaconatum, Nocturnum hujus diei.

Những Thầy chịu chức Tiểu phó tế và Phó tế, sẽ đọc một Nocturne ngày hôm nay.

Ad Presbyteratum vero ordinati, post primam vestram Missam, tres alias Missas, videlicet : unam de Spiritu Sancto, aliam de beata Maria semper Virgine, tertiam pro fidelibus de-

Còn những kẻ chịu chức Chánh tế, tái sau lễ nhứt chúng con, chúng con hãy làm ba lễ khác một lễ kính D. C. T. Thần, một lễ kính Đức Bà Maria trọn đời đồng trinh, và

functis dicite et omnipotentem Deum etiam pro me orate.

một lễ nữa cầu cho các đẳng linh hồn, lại chúng con cùng hãy cầu nguyện cùng Chúa phép tắc vô cùng cho ta với

Đoạn Đ. Giám mục trở qua đọc bài Evang ông thánh Gioan :

V. Dominus vobiscum
R. Et cum spiritu tuo
✠ Initium Sancti Evangelii secundum Joannem.
R. Gloria tibi Domine

V. Chúa ở cùng anh em.
R. Và ở cùng linh hồn Thầy
✠ Đầu sách Evang ông thánh Giuang.
R. Lạy Chúa, sáng danh Chúa

In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil, quod factum est : In ipso vita erat et vita erat lux hominum : et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine : ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux ; sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot au-

Ban đầu hết đã có Ngôi hai, và Ngôi hai ở làm một cùng Đ. C. T mà Ngôi hai cũng là Đ. C. T. Vậy trước hết mọi sự, Ngôi hai ở cùng Đ. C. T. Mọi vật bởi Người mà sanh ra, lại chẳng có sự gì đã sinh nên, mà chẳng phải bởi Người. Người là mạch sự sống, Người là mạch sự sáng soi thiên hạ. sự sáng ấy đã soi lòng kẻ tối tăm, mà kẻ tối tăm chẳng nhìn lấy sự sáng. Cho nên Đ. C. T đã sai một người tên là Ioan ; ông ấy đến để làm chứng về sự sáng, cho mọi người đặng tin bởi lời ông ấy giảng. Ông ấy chẳng phải là sự sáng. song ông ấy đến mà làm chứng về sự sáng. Đã có sự sáng thật hay soi cho mọi người sanh ở thế gian này. Vốn Người có ở giữa thế gian. Người đã dựng nên thế gian, mà thế gian chẳng nhìn

tem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus : qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo natisunt. **Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis** ; et vidimus glor am ejus, glor.am quasi unigeniti a Patre plenum gratiæ et veritatis.
R. Deo gratias.

biết Người. Người đã đến cùng dân riêng mình, mà dân Người chẳng chịu lấy Người. Nhưng mà hễ ai chịu lấy Người, thì Người cho phép nó đặng nên con Đ. C. T. Mà hễ ai tin danh thánh Người, thì chẳng phải bởi khí huyết cùng tình xác thịt và tình tư dục người ta, một bởi Đ. C. T. mà ra. Vậy **Ngôi Hai đã xuống thế làm người, và đã ở trong chúng ta** ; mà chúng ta đã xem thấy sự sang trọng phép tắc Người, thật xứng đáng bậc cao trọng Con một Đ. C. Cha đầy dẫy mọi ơn cùng mọi sự thật
R. Đội ơn Đ. C. T.

Ấy lễ Phong chức đã hoàn tất, song nhiều khi có thói quen hát kinh « Te Deum » để tạ ơn Đ. C. T. vị ơn trọng mới chịu.

Kinh Tạ ơn

Te Deum laudamus, te Dominum confitemur.

Lạy Đ. C. T., chúng tôi ngợi khen Chúa ; chúng tôi chúc tụng Chúa.

Te æternum Patrem, omnis terra veneratur.

Lạy Đ. C Cha hằng có đời đời, cả và thế giới kính tôn Chúa.

Tibi omnes Angeli, tibi cœli et universæ Potestates.

Các thánh Thiên thần, các Tầng trời, các Đấng Potestates.

Tibi Cherubim et Seraphim, incessabili voce proclamant :

Các Đấng Kêrubim, và Seraphim hằng tung hô chẳng khi dừng rằng :

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

Thánh thay, Thánh thay, Thánh thay, Chúa là Chúa các đạo binh.

Pleni sunt cœli et terra majestatis gloriæ tuæ.	Cả và trời đất đầy dẫy oai quờn sang trọng Chúa.
Te gloriosus Apostolorum chorus.	Hội vang lừng các thánh Tông đồ,
Te Prophetarum laudabilis numerus.	Hàng đáng kính các thánh Tiên tri,
Te Martyrum candidatus laudat exercitus	Đạo binh sáng láng các thánh Tử vì đạo, cả thẩy đồng ngợi khen Chúa.
Te per orbem terrarum Sancta confitetur Ecclesia.	Hội thánh trong khắp bầu thế giới đều chúc tụng danh Ch-a.
Patrem immensæ majestatis.	Lạy Đ. C. Cha, Hội Thánh cao rao oai quờn vô lượng vô biên Chúa.
Venerandum tuum verum et unicum Filium ;	Và Con thật có một của Chúa, là Đấng rất đáng kính chuộng,
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum	Và Đ. C. T. Thần là Đấng hay an ủi.
Tu rex gloriæ, Christe.	Lạy Chúa Kirixitô, Chúa là vua vinh hiển.
Tu Patris sempiternus es Filius.	Chúa là Con Đ. C. Cha, hằng có đời đời.
Tu ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti Virginis uterum	Chúa muốn mặc lấy tính loài người đặng cứu chuộc thế gian, thì đã chẳng nệ xuống thai trong lòng Trinh Nữ
Tu, devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna cœlorum.	Chúa đã khởi thắng sự chết, mà mở cửa nước Thiên đàng cho các kẻ tin kính Chúa.
Tu ad dexteram Dei sedes in gloria Patris.	Chúa ngự toà bên hữu Đ. C. T. trong sự cả sáng Đ. C. Cha.
Judex crederis esse venturus.	Chúng tôi tin ngày sau Chúa sẽ đến phán xét.

Te, ergo, quæsumus, famulis tuis subveni, quos pretioso sanguine redemisti.

Ấy vậy, chúng tôi khẩn xin Chúa hãy cứu giúp tôi tớ Chúa là kẻ Chúa đã lấy máu châu báu mà chuộc lại.

Æterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari.

Xin Chúa cho chúng tôi vào số các thánh Chúa trên nơi vinh hiển.

Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hæreditati tuæ

Lạy Chúa, xin cứu lấy dân Chúa, và xuống phước lành cho kẻ Chúa chọn làm phần gia nghiệp.

Et rege eos, et extolle illos usque in æternum.

Xin Chúa hãy cai trị chúng nó, và nhắc chúng nó lên cho đến chốn đời đời.

Per singulos dies, benedicimus Te.

Hằng ngày, chúng tôi hằng ngợi khen Chúa

Et laudamus nomen tuum in sæculum, et in sæculum sæculi.

Và chúng tôi chúc tụng thánh danh Chúa đời đời kiếp kiếp.

Dignare, Domine, die isto, sine peccato nos custodire.

Lạy Chúa xin gìn giữ chúng tôi ngày hôm nay khỏi sa phạm tội.

Miserere nostri, Domine, miserere nostri.

Xin Chúa thương xót chúng tôi, lạy Chúa, xin thương xót chúng tôi.

Fiat misericordia tua, Domine, super nos, quemadmodum speravimus in Te.

Lạy Chúa, xin dủ lòng thương xót chúng tôi, như chúng tôi đã có lòng trông cậy Chúa.

In Te, Domine, speravi non confundar in æternum.

Lạy Chúa, tôi đã trông cậy Chúa, thì đời đời tôi chẳng sẽ phải thẹn thuồng xấu hổ.

V. Benedicamus Patrem et Filium cum Sancto Spiritu.

V. Ta hãy chúc tụng Đ. C. Cha và Đ. C. Con và Đ. C. T. Thần.

R. Laudemus et superexaltemus eum in secula.

R. Ta hãy ngợi khen tung hô tán tạ Người đời đời.

V. Benedictus es, Domine, in firmamento cœli :

R. Et laudabilis et gloriosus et superexaltatus in secula.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat

V. Dominus vobiscum

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus :

Deus, cujus misericordiæ non est numerus, et bonitatis infinitus est thesaurus, piissimæ majestati tuæ pro collatis donis gratias agimus, tuam semper clementiam exorantes ; ut qui petentibus postulata concedis, eosdem non deserens, ad præmia futura disponas. Per Christum Dominum nostrum. R. Amen.

V. Lạy Chúa, trên các từng trời hằng chúc tụng danh Chúa.

R. Và Chúa đáng chúc tụng, ngợi khen, tán tạ đời đời.

V. Lạy Chúa xin hãy nghe lời tôi nguyện.

R. Và tiếng tôi kêu van thấu đến cùng Chúa.

V. Chúa ở cùng anh em.

R. Và ở cùng linh hồn Thầy.

Ta hãy cầu nguyện:

Lạy Chúa, là Đấng hay thương xót vô cùng, và nhơn từ vô lượng vô biên, chúng tôi hết lòng cám tạ đội ơn lượng thánh oai linh Chúa vì những ơn Chúa đã ban, và xin Chúa hãy lòng nhơn lành thương xót chúng tôi, mà ban ơn cho kẻ kêu xin Chúa, và chớ từ bỏ kẻ ấy, một cho kẻ ấy ngày sau đặng phần thưởng vô cùng. Vì công nghiệp Đ. C. G. Kirixitô là Chúa chúng tôi. Amen.

CHUNG


TU ES SACERDOS IN ÆTERNUM


Appendix



SEPTEM PSALMI PŒNITENTIALES

Cum Litaniis et Orationibus



Ant. — Ne reminiscaris..

Psalmus 6.

Domine, ne in furore tuo arguas me *, neque in ira tua corripias me.

Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum : *. sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.

Et anima mea turbata est valde : * sed tu, Domine, usquequo ?

Convertere, Domine, et eripe animam meam, * salvum me fac propter misericordiam tuam.

Quoniam non est in morte qui memor sit tui : * in inferno autem quis confitebitur tibi ?

Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum : * lacrimis meis stratum meum rigabo.

Turbatus est a furore oculus meus : * inveteravi inter omnes inimicos meos.

Discedite a me, omnes, qui operamini iniquitatem : * quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei

Exaudivit Dominus deprecationem meam, * Dominus orationem meam suscepit.

Erubescant, et conturbentur vehementer omnes inimici mei, * convertantur et erubescant valde velociter.

Psalmus 31.

Beati quorum remissæ sunt iniquitates * et quorum tecta sunt peccata.

Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum, * nec est in spiritu ejus dolus.

Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, * dum clamarem tota die.

Quoniam die ac nocte gra-

vata est super me manus tua : * conversus sum in ærumna mea, dum configitur spina.

Delictum meum cognitum tibi feci, * et injustitiam meam non abscondi.

Dixi : Confitebor adversum me injustitiam meam Domino, * et tu remisisti impietatem peccati mei.

Pro hac orabit ad te omnis sanctus, * in tempore opportuno.

Verumtamen in diluvio aquarum multarum, * ad eum non approximabunt.

Tu es refugium meum a tribulatione, quæ circumdedit me * exultatio mea, erue me a circumdantibus me.

Intellectum tibi dabo, et instruam te in via hac, qua gradieris * firmabo super te oculos meos.

Nolite fieri sicut equus et mulus, * quibus non est intellectus.

In camo et fræno maxillas eorum constringe, * qui non approximant ad te.

Multa flagella peccatoris, * sperantem autem in Domino misericordia circumdabit.

Lætamini in Domino et exultate, justi, * et gloriamini, omnes recti corde.

Psalmus 37.

Domine, ne in furore tuo arguas me, * neque in ira tua corripias me.

Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi : et confirmasti super me manum tuam.

Non est sanitas in carne mea a facie iræ tuæ, * non est pax ossibus meis a facie peccatorum meorum.

Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum, * et sicut onus grave gravatæ sunt super me.

Putruerunt et corruptæ sunt cicatrices meæ, * a facie insipientiæ meæ.

Miser factus sum, et curvatus sum usque in finem : * tota die contristatus ingrediebar.

Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus : * et

non est sanitas in carne mea.

Afflictus sum, et humiliatus sum nimis, * rugiebam a gemitu cordis mei.

Domine, ante te omne desiderium meum : * et gemitus meus a te non est absconditus

Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea : * et lumen oculorum meorum, et ipsum non est mecum.

Psalmus 50.

Miserere mei, Deus, * secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, * dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea : * et a peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco : * et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci, * ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : * et in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti. * incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mibi

Asperges me hyssopo, et mundabor, * lavabis me, et super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudiet lætitiam, * et exsultabont ossa humiliata.

Averte faciem tuam a peccatis meis, * et omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus. * et Spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne projicias me a facie tua : et Spiritum Sanctum tuum ne auferas a me

Redde mihi lætitiam salutaris tui : * et spiritu principali confirma me

Docebo iniquos vias tuas : * et impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ, * et exultabit lingua mea justiti-

am tuam.

Domine, labia mea aperies, * et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique : * holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus : * cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion, * ut ædificentur muri Jerusalem.

Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes et holocausta : * tunc imponent super altare tuum vitulos

Psalmus 101.

Domine, exaudi orationem meam : * et clamor meus ad te veniat.

Non avertas faciem tuam a me : * in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.

In quacumque die invocavero te, * velociter exaudi me

Quia defecerunt sicut fumus dies mei : * et ossa mea sicut cremium aruerunt.

Percussus sum ut fœnum, et aruit cor meum : * quia oblitus sum comedere panem meum.

A voce gemitus mei * adhæsit os meum carni meæ.

Similis factus sum pelicano solitudinis : * factus sum sicut nycticorax in domicilio.

Vigilavi, * et factus sum sicut passer solitarius in tecto.

Tota die exprobrabant mihi inimici mei : * et qui laudabant me, adversum me jurabant.

Quia cinerem tamquam panem manducabam : * et potum meum cum fletu miscebam.

A facie iræ et indignationis tuæ, * quia elevans allisisti me.

Dies mei sicut umbra declinavérunt : * et ego sicut fœnum arui.

Tu autem, Domine, in æternum permanes : et memoriale tuum in generationem et generationem.

Psalmus 129.

De profundis clamavi ad te, Domine : * Domine, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes, * in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitates observaveris, Domine : * Domine, quis sustinebit?

Quia apud te propitiatio est : * et propter legem tuam sustinui te, Domine.

Sustinuit anima mea in verbo ejus : * speravit anima mea in Domino.

A custodia matutina usque ad noctem : * speret Israël in Domino.

Quia apud Dominum misericordia : * et copiosa apud eum redemptio.

Et ipse redimet Israël, * ex omnibus iniquitatibus ejus.

Psalmus 142.

Domine, exaudi orationem meam : auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua : * exaudi me in tua justitia.

Et non intres in judicium cum servo tuo : * quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

Quia persecutus est inimicus animam meam : * humiliavit in terra vitam meam.

Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi : * et anxiatus est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum.

Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis : * in factis manuum tuarum meditabar.

Expandi manus meas ad te : * anima mea sicut terra sine aqua tibi.

Velociter exaudi me, Domine, * defecit spiritus meus.

Non avertas faciem tuam a me : * et similis ero descendentibus in lacum.

Auditam fac mihi mane misericordiam tuam : * quia in te speravi.

Notam fac mihi viam, in qua ambulem : * quia ad te levavi animam meam.

Eripe me de inimicis meis, Domine, ad te confugi : * doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.

Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam : * propter nomen tuum, Domine, vivificabis me, in æquitate tua.

Educes de tribulatione animam meam : * et in misericordia tua disperdes inimicos meos.

Et perdes omnes, qui tribulant animam meam : * quoniam ego servus tuus sum.

Ant. — Ne reminiscaris Domine delicta nostra, vel parentum nostrorum ; neque vindictam sumas de peccatis nostris.

Litaniæ... vide p. 59

Pater noster (secreto)

V. Et ne nos inducas in tentationem.

R. Sed libera nos a malo.

Psalmus 69.

Deus in adjutorium meum intende : * Domine ad adjuvandum me festina.

Confundantur et revereantur, * qui quærunt animam meam.

Avertantur retrorsum, et erubescant, * qui volunt mihi mala.

Avertantur statim erubescentes, * qui dicunt mihi : Euge, euge.

Exsultent et lætentur in te omnes qui quærunt te, * et dicant semper : magnificetur Dominus : qui diligunt salutare tuum.

Ego vero egenus, et pauper sum : * Deus adjuva me.

Adjutor meus, et liberator meus es tu : * Domine ne moreris.

Gloria Patri.. Sicut erat.

V. Salvos fac servos tuos.

R. Deus meus sperantes in te.

V. Esto nobis Domine, turris fortitudinis.

R. A facie inimici.

V. Nihil proficiat inimicus in nobis

R. Et filius iniquitatis non apponat nocére nobis.

V. Domine non secundum

peccata nostra facias nobis.

R. Neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis.

V. Oremus pro Pontifice nostro N.

R. Dominus conservet eum, et vivificet eum, et beatum faciat eum in terra, et non tradat eum in animam inimicorum ejus.

V. Orémus pro benefactoribus nostris.

R. Retribuere dignare, Domine, omnibus nobis bona facientibus propter nomen tuum, vitam æternam. Amen.

V. Orémus pro fidelibus defunctis.

R. Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

V. Requiescant in pace.

R. Amen.

V. Pro fratribus nostris absentibus.

R. Salvos fac servos tuos, Deus meus, sperantes in te.

V. Mitte eis, Domine, auxilium de Sancto.

R. Et de Sion tuére eos.

V. Domine exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Orémus.

Deus, cui proprium est misereri semper et parcere : suscipe deprecationem nostram ; ut nos et omnes famulos tuos, quos delictorum catena constringit, miseratio tuæ pietatis clementer absolvat.

Exaudi, quæsumus, Domine, supplicum preces, et confitentium tibi parce peccatis, ut pariter nobis indulgentiam tribuas benignus et pacem.

Ineffabilem nobis, Domine, misericordiam tuam clementer ostende : ut simul nos et a peccatis omnibus exuas, et a pœnis, quas pro his meremur, eripias.

Deus, qui culpa offenderis, poenitentia placaris : preces populi tui supplicantis propitius respice ; et flagella tuæ iracundiæ, quæ

pro peccatis nostris meremur, averte.

℣ Omnipotens sempiterne Deus, miserere famulo tuo Pontifici nostro N. et dirige eum secundum tuam clementiam in viam sautis æternæ : ut te donante tibi placita cupiat, et tota virtute perficiat.

Deus, a quo sancta desideria, recta consilia, et justa sunt opera : da servis tuis illam quam mundus dare non potest, pacem ; ut et corda nostra mandatis tuis dedita, et hostium sublata formidine, tempora sint tua protectione tranquilla.

Ure igne Sancti Spiritus, renes nostros, et cor nostrum Domine : ut tibi casto corpore serviamus, et mundo corde placeamus.

Fidelium Deus, omnium Conditor et Redemptor, animabus famulorum famularumque tuarum, remissionem cunctorum tribue peccatorum, ut indulgentiam, quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequantur.

Actiones nostras quæsumus, Domine, aspirando præveni, et adjuvando prosequere : ut cuncta nostra oratio et operatio a te semper incipiat, et per te cœpta finiatur.

Omnipotens sempiterne Deus, qui vivorum dominaris, simul et mortuorum, omniumque misereris, quos tuos fide et opere futuros esse prænoscis ; te supplices exoramus : ut pro quibus effundere preces decrevimus, quosque vel præsens sæculum adhuc in carne retinet, vel futurum jam exutos corpore suscepit, intercedentibus omnibus sanctis tuis, pietatis tuæ clementia, omnium delictorum suorum veniam consequantur. Per Dominum.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Exaudiat nos omnipotens et misericors Dominus.

R. Amen.

V. Et fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace.

R. Amen.

MỤC LỤC



trang